

کاشفِ مثنوی

اکھ تجزیاتی مطالعہ

ڈاکٹر محفوظ جان

مرزا پبلیکیشنز

حسن آباد، رینا واری، سرینگر

Title

Author

Accession No.

Call No.

[illegible]

Title

Author

Accession No.

Call No.

8

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

BORROWER'S
NO.

ISSUE
DATE

Title

Author

Accession No.

Call No.

[illegible]

کائنات مشنوی

اکھ تجزیاتی مطالعہ

ISBN No. : 81-88980-08-0

ڈاکٹر محفوظہ جان

جملہ حقوق چھ محفوظ

کتاب ہند ناو :	کاشتر مثنوی — اکھ تجزیاتی مطالعہ
مصنف :	ڈاکٹر محفوظہ جان
وری :	۲۰۰۷ء
مول :	Rs. 350
تعداد :	پانژھ ہتھ
کمپیوٹر کمپوزنگ :	محمد یوسف میر — ٹینکن پانپور
چھاپ :	مرزا پبلیکیشنز حسن آباد رعناواری سرینگر کشمیر

ISBN No. : 81-88980-08-0

کتاب میلنگ پتہ :

۱ / مرزا پبلیکیشنز حسن آباد رعناواری سرینگر کشمیر

۲ / کشمیری ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر

۳ / کتاب گھر لالچوک سرینگر

Printed By :

Book Circle

263-A, Hauz Rani Market, Opp. Max Hospital,
Malviya Nagar, New Delhi-110 017

Tel : 011 65833024 Cell : 9212143747

Email : ali_mehdi60@yahoo.com

انتساب

پینس ٹاٹھس مائلس

مرحوم خواجہ غلام محمد شاہ

تہ

ٹاچھ ماجہ

مرحومہ کلثوم بیگم

ہند ناو

یہند ژھر رہ بہ زندگی ہندس

قدمس قدمس پیٹھ محسوس کران چھس

محفوظہ جان

ترتیب

- ۱ / گوڈ کتھ محفوظہ جان ۵
- ۲ / مثنوی — ابتدائے ارتقا ۷
- ۳ / میر عبداللہ بیہقی تہ مثنوی صنف ۲۴
- ۴ / محمود گامی بخشیہ مثنوی نگار ۴۰
- ۵ / مقبول شاہ کراچی و آری بخشیہ مثنوی نگار ۶۰
- ۶ / سامنامہ — اکھ رزمیہ مثنوی ۹۶
- ۷ / کاشربن مثنوی ین مثر جذبات نگاری ۱۳۸
- ۸ / کاشربن مثنوی ین مثر مقامی رنگ ۱۵۵



Printed By:
Book Circle

263-A, Hauz Khasi Market, Opp. New Hospital,
Malviya Nagar, New Delhi-110017
Tel : 011 65833024 Cell : 921214111
Email : ali_mehdi60@yahoo.co.uk

گوڈ کتھ

کائٹرس منز آیہ باقے کینژن شعر صنفن ہندی پاٹھی مثنوی
ہنز صنف تہ فارسی پیٹھے تینمک ابتدائی نمونہ ژودا ہمہ صدی منز ے لبنہ
یوان چھ۔ اما پوزیہ پزر چھ ٹاکار ز ژودا ہمہ صدی پتہ چھنہ اردا ہمہ
صدی تام امہ صنفہ ہند کاٹھہ نمونہ نظر گڑھان۔ ہرگاہ اردا ہمہ صدی منز
میر عبداللہ بیہقی مثنوی صنفہ کائٹرس منز متعارف کران چھ مگر پزہ پاٹھی
چھ اتھ صنفہ محمود گامی دس تکان۔ اُمس قد آور مثنوی نگارس پتہ گوو
کائٹرس منز مثنوی ین ہند اکھ زیوٹھ تہ باگہ یو رت دور شروع۔ یو تام ز
باقے صنفن مقابلہ رؤز مثنوی ادبی کئیو عوامی حلقن منز عروج لبان۔ کائٹرس
زبانی تہ ادبس چھ امہ صنفہ ہند کافی دیٹ۔ بلکہ چھ پزریہ ز مثنوی
صنفہ ہندی دس سپد کائٹرس زبانی ہند دریافت ممکن۔ لولہ مثنوی ین ستر ستر
آیہ جنگنامہ تہ ترجمہ کرنہ تہ درجنہ واد جنگنامہ سپدی تحریر۔ ووں گوو
گنوبہ صدی ہندس اُخرس منز آیہ یہ صنف ژھوکان ژھوکان تہ وہمہ
صدی منز ہرگاہ کڑ تام تجربہ لبکھن والو اتھ صنفہ منز کرتہ مگر تم روڈی

تجربے تام محدود۔ کینز و شاعر و کر مثنوی ہندس فارس منز نظم لکھنچ
کوشش تہ مگر تمن تہ سپز نہ پذیرایی۔

دردس کتاب چھے مثنوی ین ہند دیت زیر نظر تھاوتھہستی امیک
ہیتی تہ موضوعی تجزیاتی مطالعہ کرتھ تیار کرنہ آہٹ۔ یتھ کتابہ منز اوسنہ ممکن
کھم کائرس مثنوی ادبس مطالعہ کرن بلکہ آیہ کینہہ مثنوی یہ تہ جنگنامہ زیر
نظر تھاوتھ کھم مثنوی ادبس پٹھ کتھ کرنہ۔ ووں گو و کینز ان اہم مثنوی ین
ہند تنقیدی تہ تجزیاتی مطالعہ اوس او کئی تہ ضروری تاکہ یمن مثنوی ین
ہند مطالعہ سپد عام قاری یس تہ ممکن تہ وومید چھہ یہ میانی کوشش سپد
پرن والین ہندس باپتھ بار آور ثابت۔

چھس پروفیسر شاد رمضان صائنی مشکور یمو بہ مولی مشور و ستر
فاضیاب کرس۔ امہ علاو چھس پروفیسر شفیع شوق، ڈاکٹر رتن لال تلاشی،
ڈاکٹر مجروح رشید تہ جناب قاضی ظہور صائنی تہ مشکور ییم پرتھ ساتہ مینہ
رتی مشور دیوان رودی۔ آخرس پٹھ چھس بہ جناب محمد یوسف میر صائنی
(کمپوزر) بے حد شکر گزار یم پنی مصروفیات اوک طرف تراوتھ میانہ
کامہ گوڈ انوار دیوان چھ۔

ڈاکٹر محفوظہ جان

مثنوی _____ ابتدائے ارتقاء

مثنوی گئیہ سو شار ذات یتھ منز پڑتھ باتگ قافیہ بیون بیون
 آسان چھ۔ مثنوی چھنہ غزلکو پاٹھکر پابند روپف آسان تہ نہ چھس
 قصید کر پاٹھکر محدو و شعر آسان۔ بلکہ چھ امیک کنواس کشاد یتھ منز کانہہ
 تہ تو آرخی، اخلاقی، عقیدتی، اساطیری، مذہبی، جنگی تہ عاشقانہ بیتر واقعہ
 باقی صنفن مقابلہ آسانی سان نظماونہ چھ یوان۔ مثنوی ہیکہ سبٹھاہ
 زبٹھ تہ آستھ تہ سبٹھاہ ژھوٹ تہ۔ یہ ہیکہ لچھ واد شعرن ہنز تہ آستھ
 تہ یہ ہیکہ ژورن شعرن پٹھ تہ مشتمل آستھ۔ مثنوی چھنہ گنہ مجلسہ خاطر
 اکر ہے نشنس منز بوز ناونہ باپتھ لکھنہ یوان بلکہ چھ پر نہ باپتھ تحریر
 سپدان۔ فارسی زبانی منز چھ کیشہ طویل مثنوی یہ نظر گوٹھان یمن منز
 شاہنامہ فردوسی، سکندر نامہ تہ مثنوی مولانا روم بیتر قابل ذکر چھ۔ تیمہ
 چھے تمہ طویل نظمہ یمہ گنہ محفلہ یا مجلسہ منز پر نہ ین نہ تکیا ز یمن منز چھ
 مسلسل نظمہ ہندو پاٹھکر تسلسل۔ یمن منز چھ دلپلہ منز دلپل وجود
 پڑاوان۔ اتھ منز چھ پڑتھ قسمکو موضوع ورتاونہ یوان مثلن حسن و عشق،
 رزم، فلسفہکو مختلف اسرار تہ رموز بیتر چھ اتھ منز نظماونہ یا ورتاونہ یوان۔

مثنوی چھ عربی لفظ ”مثنیٰ“ منہر دزامت میٹنگ معنی جوہر جوہر چھ۔ گوو
 مثنوی چھ تھہ مسلسل نظمہ ونان میٹنگ دوشوے شعر ہم قافیہ، ہم وزن تہ کئی
 بحر تہ آسبھ۔ مثنوی صنف تہ چھ باقی صنفن ہندک پاٹھک فارسی پٹھے
 آہر۔ مولانا حالی چھ مثنوی متعلق تھہ پاٹھک بیان کران:

”جتنی صنفیں فارسی اور اردو شاعری میں متداول ہیں ان
 میں کوئی صنف مسلسل مضامین کے بیان کرنے کے قابل مثنوی
 سے بہتر نہیں ہے، یہی وہ صنف ہے جسکی وجہ سے فارسی شاعری کو
 عرب کی شاعری پر ترجیح دی جاسکتی ہے۔ عرب کی شاعری میں
 مثنوی کا رواج نہ ہونے یا نہ ہو سکنے کے سبب تاریخ یا قصیدہ یا اخلا
 ق یا تصوف میں ظاہراً ایک کتاب بھی ایسی نہیں لکھی جاسکی، جیسی
 فارسی میں سینکڑوں بلکہ ہزاروں لکھی گئی ہیں، اسی لئے عرب
 شاہنامہ“ کو قرآن العجم کہتے ہیں اور اسی لئے مثنوی معنوی کی
 نسبت ہست قرآن در زبان پہلوی کہا گیا ہے“

فارسی شاعر و اتنا و مثنوی صنف سبٹھاہ تھزرس۔ یوہے چھ وجہ ز
 شاہنامہ فردوسی تہ مثنوی مولانا روم چھ پنہ فنہ کہ کمالہ ستر و نہچین اعلیٰ
 کتابن منہر شمار سپدان۔ یو دو یو شاہکار مثنوی یو و اتنا و فارسی زبان تھدس
 مقاس تہ امہ علاو تہج یوسف زلیخا (مولانا جامی)، سکندر نامہ (مولانا

نظامی) ، حدیقہ ثنائی ، ہفت پیکر، شیرین خسرو تہ بیہ تہ وارہین
مثنویں عالمی شہرت۔

یتھہ پاٹھر زن پڑتھ صنفہ خاطر کیشہ ٹبکنیکہ مقرر کرنہ چھہ آہر
تھہ پاٹھر چھہ مثنوی خاطر تہ کیشہ ٹبکنیکہ ضروری۔ گوڈنتھہ چھہ علم
عروض کو ماہر و امہ خاطر ستھ بحر مقرر کر مہیمہ یتھہ پاٹھر چھہ :

۱۔ بحر ہرج مسدس مخدوف یا مقصود

ارکان : مفاعیلن مفاعیلن فعولن یا مفاعیل

۲۔ بحر ہرج مسدس ارب مقبوض مخدوف یا مقصود

ارکان : مفعول مفاعلن فعولن یا مفاعیل

۳۔ بحر متقارب مشمن مخدوف یا مقصود

ارکان : فعولن فعولن فعولن فعل یا فعول

۴۔ بحر خفیف مسدس مجنون مخدوف یا مقصود

ارکان : فاعلاتن مفاعلن فعلن

۵۔ بحر سریع مسدس مخدوف یا مقصود

اکارن : مفتعلن مفتعلن فاعلن یا فاعلات

۶۔ بحر رمل مسدس مخدوف یا مقصود

ارکان : فاعلاتن فاعلاتن فاعلن یا فاعلات

۷۔ بحر مل مسدس مجنون مخدوف یا مقصود

ارکان: فاعلاتن فعلاتن فعلن^۱

مثنوی خاطر اوس گوڑ گوڑ تسلسل تہ قافیچ پابندی ضروری مانہ
یوان مگر پتہ آیہ اتھ منز کینہہ نوک تجربہ تہ کرنہ تہ قصیدہ کر پاٹھ کر آیہ اتھ
منز کینہہ چیز شامل کرنہ۔ مثالے حمد، نعت، منقبت، بادشاہن ہند و
تعریف، قصہ تہ اند بیتر۔ اگر اسی مثنوی صنفہ پور پاٹھ کر سام ہمو تیلہ چھ
یہ کتھ واضح سپدان زیم چیز چھنہ مثنوی خاطر ضروری۔ البتہ اسلام تہ
اسلامی دور نشہ متاثر سپد تھ اسی کینہہ شاعر مثنوی ہند ابتدا حمد تہ نعت
شریف ستر کرن خیر و برکت زانان۔

مثنوی صنفہ خاطر چھنہ صرف پتے یوت ضروری بلکہ مثنوی نگار چھ
تھ موضوعس کن زیاد توجہ دیوان یس کر امہ باپتھ ژورمت آسہ اوس
عشقیہ، رزمیہ، مذہبی یا اخلاقی آسرتن۔ تس چھ تمس خیالاتن کن زیاد توجہ
دین یس سہ ژا رکی متس موضوعس منز ورتاؤ۔ یوہے چھ وجہ ز
”شاہنامہ فردوسی“، ”مثنوی مولانا روم“ تہ ”یوسف زلیخا“ بیتر چھ دنیچہ
عظیم مثنوی یہ مانہ یوان تہ پڑتھ زبانی منز چھکھ اعلیٰ مرتبہ حاصل
کو رمت۔ مثنوی صنفہ منز چھ دون چیزن خاص اہمیت۔ اکھ کردار نگاری
تہ دویم واقعہ نگاری۔ مثنوی نگار گڑھہ کردارس تمام خوبہ تہ خامیہ بہتھ

پیش کرُن۔ مثنوی ہند کا نہہ تہ واقعہ ہسکون ز تہ تھر ا و تھ تہ تہ تھو ٹرا و تھ
تہ۔ اُمہ خاطر چھنہ کا نہہ تہ پابندی۔ ییلہ عظیم مثنوی ین ہند مطالعہ
سپدان چھ، مثنوی نگارو چھ کردارو تہ واقعاتو ذریعہ تم تمام تاثرات بیان
کر دے مترییم مختلف حالاتو تہ واقعاتو کنز پیش آسن آہتری اد تم عقیدہ تکس
موقعس پٹھ پیش ینہ واکر یا عقیدہ تکر آسرتن، تم غمکری یا خوشی ہند کر کونہ
آسن۔ تمو چھ فنکاری سان پنز دلی جذبات، عقیدت تہ رسم و رواج
یمین منز پیش کر دے متری۔

مثنوی صنفہ خاطر چھنہ کا نہہ گند تھ موضوع۔ مثنوی نگار ہیکہ کا نہہ
تہ موضوع اتھ صنفہ منز ورتا و تھ مثلن عشقیہ، رزمیہ، غنائیہ (Lyric)،
و اعطانیہ تہ صوفیانہ بیتر۔
بقولہ مولانا شبلی

”انواع شاعری میں یہ صنف تمام انواع شاعری کی بہ
نسبت زیادہ مفید، زیادہ وسیع، زیادہ ہمہ گیر ہے، شاعری کے
جس قدر انواع ہیں سب اس میں نہایت خوبی سے ادا ہو سکتے
ہیں، جذبات انسانی، مناظر قدرت، واقعہ نگاری، تخیل، ان
تمام چیزوں کیلئے مثنوی سے زیادہ کوئی میدان ہاتھ نہیں آ سکتا
مثنوی میں اکثر کوئی تاریخی واقعہ یا کوئی قصہ بیان کیا جاتا ہے
اس بنا پر زندگی اور معاشرت کے جس قدر پہلو ہیں سب اس

میں آجاتے ہیں، عشق و محبت، رنج و مسرت، غیظ و غضب، کینہ و انتقام غرض جس قدر انسانی جذبات ہیں سب کے سماں دکھانے کا موقع مل سکتا ہے، تاریخ میں مختلف اور گونا گوں واقعات پیش آئے، اس لئے ہر قسم کی واقعہ نگاری کا کمال دکھایا جاسکتا ہے، مناظر قدرت، بہار و خزاں، گرمی و سردی، صبح و شام، یا جنگل و بیابان، کوہ و صحرا، سبزہ زار و غیرہ کی تصویر کھینچی جاسکتی ہے۔ اخلاق، فلسفہ، تصوف کے مسائل نہایت تفصیل سے ادا کئے جاسکتے ہیں..... مثنوی کے لئے اشعار کی تعداد بھی محدود نہیں اسلئے جس قدر وسعت دنیا چاہیں دے سکتے ہیں، مضامین کی بھی کوئی تخصیص نہیں، رزمیہ، عشقیہ، تصوف، فلسفہ، واقعہ نگاری جو مضمون چاہیں مثنوی میں ادا کر سکتے ہیں^۱۔

مولانا حالی چھ پنہ را یہ ہند اظہارِ یمہ انمائہ کران:

”مثنوی اصنافِ سخن میں سب سے زیادہ مفید اور کارآمد

صنف ہے کیونکہ غزل یا قصیدہ میں اس وجہ سے کہ اول سے آخر تک ایک قافیہ کی پابندی ہوتی ہے ہر قسم کے مسلسل مضامین کی گنجائش نہیں ہو سکتی^۲۔

۱۔ مولانا شبلی نعمانی، شعرا لعمم، جلد چہارم، ص ۱۹۵-۱۹۶، مطبوعہ انوار المطابع لکھنؤ۔
۲۔ مولانا الطاف حسین حالی، مقدمہ شعرو شاعری، ص ۱۶۶، مطبوعہ المناظر پریس لکھنؤ۔

تہ امداد امام اثر تہ چھ مثنوی صنف متعلق پنہن خیالاتن ہند اظہار
یتھ پاٹھ کران:

”مضامین کے اعتبار سے جو وسعت اس صنف شاعری کو
حاصل ہے کسی اور صنف کو نہیں ہے۔ ہر طرح کے داخلی اور خارجی
مضامین اس میں گنجائش پاتے ہیں“

گو کہ مثنوی چھ سو صنف سخن یتھ منز پڑتھ قسمکو مضامین ورتاوتھ
ہسکو۔ فارسی زبانی منز آیہ عشقیہ، رزمیہ، اخلاقی تہ مذہبی بیتر موضوعاتن پٹھ
بے شمار مثنوی یہ لکھنہ۔ مثنوی صنف پٹھ مزید کتھ باتھ کرنہ بروہہ ونو
عشقیہ یا رزمیہ مثنوی متعلق کینہہ وکچھ پوچھ کتھ۔ رزمیہ یا عشقیہ مثنوی
گیہ سو مثنوی یتھ منز حسن و عشق و بڑھناونہ یہ تہ دون دِلن درمیان لول،
محبت، عشق تہ ملہ ژار ہاونہ یہ۔ عشقیہ مثنوی ہند بنیادی مقصدہ ے چھ
دون فردن ہند لول، محبت تہ حسن و جمال بیان کرن۔ اتھ منز چھ عاشق
معشوق سُد فراق تہ کر پٹھ جدائی درینٹھ گرہان تہ اُخرس چھ دون دِلن
میل سپدان تہ یتھ پاٹھ کر چھ عاشق معشوق پنن مقام پڑاوان۔

رزمیہ مثنوی چھ مثنوی ہنز تھ صنف ونان یتھ منز جنگ و جدل بیان
کرنہ یہ۔ پڑتھ زبانی منز چھ رزمیہ مثنوی یا جتکنامہ پنن منفرد رنگ،
مچھر، الگ تہ بدؤن صورتحال، منفرد تہ الگ وجود تہ مقام برقرار تھاتھ۔

رزمیہ مثنوی متعلق چھ مختلف لکھاری پنڈتوں کے پیش کران:

”ٹیلر (Tylor) اپنی کتاب ابتدائی تہذیب (Primitive culture) میں لکھتا ہے کہ ایک فطرت اور زندگی کا وہ حقیقی تجربہ ہے جسے انسانی تخیلات کو سمجھنے کا ذریعہ بنایا جاسکتا ہے مگر گمر (Gummere) کا خیال ہے کہ صرف ذریعہ ہی نہیں بنایا جاسکتا بلکہ ایک فطرت کے تجربات اور زندگی کے تجربات کا نچوڑ ہے جو انسانی فطرت میں چھپے ہوئے تخیلات کو بیدار اور براہِ سمجھنے کرتا ہے۔“

رزمیہ مثنوی منہج چھ بہودرتہ طاقتور کردار آسان یم جنگس منہج تھو
کارنامہ انجام دیوان لبہ چھ یوان یمہ کنی یم گے اساطیری باسان چھ
تہ منہج چھ واقعات تہ تھو پیش یوان یم باضے اساطیری رنگ رٹان چھ۔
یودوے رزمیہ مثنوی منہج تہ عشقک عنصر نظر گرہان چھ مگر مثنوی نگار چھ
سورے توجہ صرف جنگ وجدلس پٹھ دیوان۔ جنگ نامن منہج چھ قدس
قدس پٹھ جنگی ماحول نظر گرہان۔ مثالے سامنامہ، خاور نامہ، جنگ
امیر حمزہ بیتر چھ اچ بہترین مثالہ۔

امہ علاو چھ مثنوی منہج بیہ تہ موضوع ورتاویہ یوان مثالے مذہبی،

بہاری یا منظری تہ ہر لیہ بیتر۔

یہ کتھ چھئے سبکہ زِ مثنوی ہنز صنف چھئے فارسی زبانی پٹھے آمڑ۔
ونیکتام یُس مثنوی ہند ساروے کھوتہ قدیم نمونہ موجود چھئے سہ چھ ابو شکور
بلجی ہنز طویل مثنوی ہند اکھ نچہ۔ قدیم اسلامی فارسی ادبک حصہ یُس
ونیکتام دستیاب سپد مت چھئے، اتھ منز چھئے باقی اصناف سخن علاو مثنوی
ہند نمونہ تہ میلان۔ امہ پتہ چھئے رودکی ”کلیل دمن“ یوسہ بنیادی عربی
زبانی منز اسمہ چھئے، فارسی زبانی منز ترجمہ کرتھ اتھ مثنوی ہنز شکل دیوان۔
تمہ پتہ یوسہ مکمل مثنوی فارسی زبانی منز بروہہ گن یوان چھئے، سو چھئے
فردوسی ہنز ”شاہنامہ“ سیمیک آغاز دقیق کران چھئے تہ اختتام چھس
فردوسی و اتناوان۔ شاہنامہ فردوسی یُس منز یمہ خوبہ لبہ چھئے یوان تہ
چھئے اکہ کامیاب مثنوی ہنز خوبہ۔ فردوس ہندس شاہنامس منز چھئے
تواریخ تہ جنگ۔ یہ چھئے اکھ تواریخی جنگ نامہ۔ اتھ منز چھئے ایرانی
تہذیب، شان و شوکت، تمدن، طرز جنگ تہ تواریخی علاو ایرانس متعلق
پور زانکاری فراہم سپدان۔ شاہنامک مطالعہ کرتھ چھئے یہ کتھ واضح
سپدان ز ایرانس منز کر سپد تہذیبک ابتدا تہ لوکن منز یمہ ووتھنگ،
بہنگ، پلو پوشاک لاکنگ صحی طریقہ تہ طرز زندگی ہند باقی طور و
طریقن ہند شعور پاد گوو، امیک سورے صورتحال چھئے فردوسی ہند شاہنامہ
پرتھ بروہہ گن یوان۔ یودوے اتھ منز عشقیہ داستان تہ بروہہ گن

یوان چھ مگر مختلف جنگ چھ جایہ جایہ نظر گروہان - دُنہس منز میلہ
 تہذیب تہ تمدنک آغاز و چھان چھ، ایران چھ سرفہرست یوان تکیاز
 ایرانیہ منز چھ جانور چھنگ، گروپ بندی، نارپاد کرن، جہاز رانی تہ
 پیہ تہ واریاہ چیزن ہند آغاز سپد مت - یمن کتھن ہند شہوت چھ
 شاہنامس منز میلان - شاہنامس منز چھ سیاست، حکومت، مذہب، فطرت
 نگاری، جنگی ماحول تہ جنگی مآدان بار بار نظر گروہان -

شاہنامہ پتہ آیہ فارسی زبانی منز پیہ تہ کیشہ مشنوی یہ لکھنہ یمن منز
 وامتق عذرا (عنصری) روشن نامہ، سعادت نامہ (ناصر خسرو)، لیلیٰ مجنون،
 ہفت پیکر، خسرو شیرین، سکندر نامہ (نظامی)، مولانا روم، سعدی، عراقی تہ
 اوحدی کرمانی بیتر - پتہ چھ اتھ کاروانس بے شمار مشنوی نگار پنے پنے
 مقدور موجب لول بران - مغل دورس تہ خالصکر اکبر ہندس دورس منز آیہ
 ایرانیہ پٹھہ بڈی بڈی شاعر ہندوستان - ہندوستانس منز چھ فارسی شاعری
 ہند ابتدا امیر خسرو ہندس دورس منز سپد مت تہ فیضی ہنر مشنوی یہ مرکز
 ادوار، سلیمان و بلقیس، نل دمن، ہفت کشور تہ اکبر نامہ بیتر چھ
 ہندوستانس منز مشنوی ہند ابتدائی نمونہ رنگو نظر گروہان -

کشیہ منز چھ مشنوی ہند ابتدائی نمونہ ژودا اہمہ صدی منز لبنہ یوان -
 شیخ نورالدین نورانی "چھ اکھ ہتھ تہ ترہ (۱۳۰) شرعی مسلسل پٹھ مہنی
 مشنوی نما اکھ طویل نظم تحریر کران - ہتھ "نام حق" یا "صدوسی مسئلہ" ناو

چھ۔ اُمہ مسلسل نظمہ تلہ چھ ننان ز شیخ العالمس چھ فارسی زبانی ہند مطالعہ
اوسمت تہ یو ہے چھ وجہ ز سہ چھ پننن شز کین منز فارسی زبانی ہندس
عظیم شاعر مولانا رومی سُنڈ ناود ہراوان۔ یہ کتھ تہ چھے ثابت سپدان ز
سہ چھ تمن نش کافی متاثر اوسمت۔ توے چھ شعوری یا غار شعوری طور
مثنوی صنف ہندس طرزس پٹھ ز پٹھ نظم تحریر کران۔ مگر حضرت شیخ العالمس
پتہ چھنے واریہس کالس مثنوی ہند کا نہہ تہ ٹھوس نمونہ نظر گرہان۔ یمن
پتہ لگ بگ ژور ہتھ وری یعنی اردا ہمہ صدی منز چھ میر عبداللہ بیہتی مثنوی
ہنز صنف نشہ کاثر بن متعارف کران تہ یہ صنف ورتاوس انان۔ سہ چھ
فارسی زبانی ہنز ن دون مثنوی سن ”عقاید تہ وقایہ“ کاثرس منز ترجمہ
کران۔ یمن منز چھ شریعتی مسئلہ سیو دسا زبانی منز بیان کران۔ اُمہ علاو
چھ سہ لوکچین لوکچین حکاثرن تہ کاثرس منز پھر ان۔ اتھ کتھ چھنے کا نہہ تہ
شک زیو دوے بیہتی ہنز مثنوی سن منز فنی خامیہ نظر چھ گرہان مگر میر
عبداللہ بیہتی چھ سہ شخص یس مثنوی صنف ہند بن فنی ز اوک جارن کن کم
توجہ چھ دوان تکیا ز تسند مقصد اوسہ مثنوی بخشیہ صنف لوکن برو نہہ کنہ
تراوتھ شہر تھ پراونی بلکہ اوس کاثر بن لوکن اسلامی نوقطن تہ مسلن کن

۱۔ سید محمد بیہتی چھ ایرانکہ نیشاپور شہر کہ اکہ لوکٹہ ضلع بہقک روزن دول اوسمت۔ امیر تیور بیلہ ایران
تہ امہ کین اندر پلک کین علان پٹھ قبضہ جماوان چھ، سید محمد بیہتی تہ چھ تمن ساسہ واد سعاداتن ستر
کشیر کن روخ کران یم پٹن وطن تراوتھ باقی اطرافن کن ژلان چھ۔ سید محمد بیہتی چھ حضرت امیر
کیرن بروئے کشیر آہتر تہ میر عبداللہ بیہتی چھ آہتر خاندانس ستر تعلق تماوان۔

راغب کُرُن یژھان ، یتھ تم امہ نش زائی یاب سپد تھ دین اسلامچ
 پاروی کرہن۔ امہ کتھ نش چھنہ کانسہ انکار ز فنی کمزوریہ آسنہ باوجود تہ
 چھ میر عبداللہ بیہقی صائبے گوڈنیک مثنوی نگار آسنگ شرف۔ مگر مثنوی
 بحیثیت اکھ مکمل صنف چھ گنوبہ صدی منز محمود گامی ہند دس وجود پڑاوان۔
 سہ چھ ”شرین خسرو“ مثنوی کا شرس منز ترجمہ کرتھ اتھ صنفہ باضابطہ دس
 تھان۔ یو دوسے محمود گامی یس بروہہ تہ مثنوی ہند کی نمونہ نظر گرھان
 چھ۔ یمن منز شاہ قلندر فی ”سلطان ادھم تہ گلجان“، ”طوطہ نامہ“ چھ
 عبدی پال ناوی اکر شخص وئی ہر یس متلق مزید کہنے زانکاری فراہم
 چھنہ سپز ہر۔ امہ علاو چھ مومن صائب تہ شیخ فرید الدین عطار ہنر
 مثنوی ”منطق الطیر رس“ اختصار کام بیتھ کا شرس منز ترجمہ کران۔

مثنوی چھ سو صنف یتھ منز داستانوی عنصر موجود چھ آسان تہ امہ
 علاو کمن کمن فنی زادی جارن ہنر ضرورت چھ آسان ، امہ کتھ ہنر
 وضاحت سپز بروٹھے۔ یہ کتھ تہ چھ تہتس تھاؤنی لایق ز فارسی مثنوی
 باپتھ چھ بحر مقرر کرنہ آمہ مگر کا شرس مثنوی ین منز چھنہ صرف پانژھ بحر
 ورتاؤنہ آمہ۔ یہند تفصیل یتھ پاٹھک چھ :

۱۔ بحر ہرج مسدس مخدوف یا مقصود

ارکان : مفاعیلن مفاعیلن فعلن یا مفاعیل

۱۲ بحر متقارب مثنیٰ مخدوف یا مقصود

ارکان: فعولن فعولن فعلن فعلن یا فعول

۱۳ بحر خفیف مسدس مجنون مخدوف یا مقصود

ارکان: فاعلاتن مفاعلن فعلن

۱۴ بحر رمل مسدس مخدوف یا مقصود

ارکان: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن یا فاعلات

۱۵ بحر رجز مثنیٰ مطوی مجنون

ارکان: مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

یمنہ پانچوے بحر چھنیہ کاثریو مثنوی نگار ورتاوس انگریز - مثنوی
صنفہ میلہ کشیر منز پور پاٹھی سام چھنیہ یوان اکر چھ اتھی پنجس پٹھ
واتان ز محمود گامی چھ سہ گوڈنیک شاعر یس کاثرس منز مثنوی ادب
باضابطہ آغاز کران چھ - سہ چھ داہ مثنوی لبکھان یمن منز شرہن خسرو،
قصہ شیخ صنعان، قصہ ہارون رشید، یوسف زلیخا، لال مجنون، منصور نامہ،
قصہ محمود غزنوی، پہلی نامہ، یک حکایت تہ پونپر کی نامہ بیتہ - محمود گامی یس
پتہ چھ اتھ کاروانس منز بے شمار شاعری شامل گوشہان تہ اتھ صنفہ دوہہ
پتہ دوہہ پوچھر بخشان - محمود گامی سہی، معصر یمن منز ولی اللہ متو، پیر علی شاہ،
عبدالاحد ناظم تہ مقبول امرتسری چھ اتھ مزید توسیع کران - ولی اللہ متو
چھ ”ہی مال ناگر رائے“ فارسی زبانی پٹھ کاثرس منز ترجمہ کران - یہ مثنوی

چھے فارسی زبانی منز گوڑ صدرالدین صابن لچھمڑ یوسہ کشپر ہندہن
ابتدائی بسکین درن ناگ، پشاج تہ آریا قبیلکین لوکن متلق چھہ۔ یہ نہ
چھہ ایرانی سرز مینچ تہ نہ ترکستانچ کانہہ و لیل بلکہ چھہ یہ تیمی سرز مینچ
پا داوار۔ یہ مثنوی چھے کشپر ہنز اکھ نم تو آرتخی داستان۔ ولی اللہ متو چھ
امہ علاؤ ”چہل اسرار“ تہ ”ضروریات دہن“ ناوچہ مثنوی تہ ترجمہ کران۔
پیر علی شاہ ہنز طبع زاد مثنوی ”خدیج نامہ“ چھ مذہبی پوت منظر آسنہ کنی کافی
شہرت پڑاوان۔ عبدالاحد ناظم چھ سہ شاعر تیمس فارسی زبانی ہند سون مطالعہ
اوس تہ سہ چھ شیخ فریدالدین عطار ہنز فارسی مثنوی ”الہی نامہ“ منز ”زین
العرب“ مثنوی کائشس منز ترجمہ کران تہ امہ علاؤ چھ مقبول امرتسر
د تریہ مثنوی تحریر کر مہ یہند کی ناو ”پہلی نامہ“ ”منصور نامہ“ تہ ”یوسف
زلیخا“ چھ ہتھے پاٹھک چھ سیف الدین تار بلو ز مثنوی ”وامق عذرا“ ”
قصہ ارزن وہی مال“ تہ پرکاش بٹ گری گامی ”راماین“ ناوکی مثنوی لیکھتھ
کائشس مثنوی ادبس برثر کران۔

محمود گامی ہنز ”یوسف زلیخا“ یوسہ شہرت پڑاوان چھ تہ چھ
امس پتہ مقبول شاہ کراہ واری ”گلرین“ مثنوی لیکھتھ اکھ اہم کارنامہ
انجام دوان۔ مقبول شاہ کراہ واری چھ مثنوی ادبس بروہہ پکناوان۔
امی کر واریاہ مثنوی تحریر یمن منز ”گرہی نامہ“ ”گلرین“ ”پیرنامہ“ ”بہار
نامہ“ ”منصورنامہ“ تہ ”زلیخا“ قابل ذکر چھ۔

مثنوی ادبک بیا کہ دور چھ ۱۸۱۰ء پٹھہ شروع گڑھان۔ یو دوی
 اتھ دورس منز لولہ مثنوی یہ لبکھنہ آیہ مگر جنگ نامہ تہ آیہ بارسس۔
 پیر محی الدین مسکین چھ ”زیبا نگار“ ”سوہنی مہیوال“ ”یوسف زلیخا“
 ”لال مجنون“ ”چندر بدن“ تہ ”ہیر رانجھا“ لیکھان۔ حاجی محی الدین
 مسکین (سریہ بل سرینگر) چھ ”یوسف زلیخا“ ”وامق عذرا“ تہ ”گلنور“
 تہ مہدی ترالی بیتر چھ (چندر بدن) لولہ مثنوی لبکھان مگر کلہم پاٹھی چھ
 اتھ دورس منز رزمیہ مثنوی نگارن ہندوے پوتر گوہ گڑھان یمن منز
 وہاب پرے حاجی (شاہنامہ، خلافت نامہ، اکبرنامہ)، مولوی صدیق اللہ
 حاجی (سکندرنامہ)، لکھمن جو بلبل (سامنامہ)، امیر شاہ کریری
 (سامنامہ، خاورنامہ، ظفرنامہ) غلام محمد حنفی (جنگ امیر حمزہ)، محمد اسماعیل
 نامی (جنگ احد، جنگ خندق)، محمد افضل (جنگ بدر)، ممتاز شاہ (جنگ
 خیبر) تہ خضر ملک صفائی بیتر ناو ہنس لایق چھ۔ خضر ملک صفائی سند ناو
 چھ او کتر قابل ذکر تکیا زبہ رو دوار یہس کالس گنامی ہندس عالمس منز تہ
 وونی بیلہ تسند مثنوی ادب بروئہ گن آوسہ چھ تحقیقہ موجب الہ پلہ اکھ
 درجن کھوتہ زیاد مثنوی لبکھان۔ یمن منز قصص الانبیاء، شاہنامہ فردوسی،
 جنگ عجم، نظم عجیب، مولوی نامہ تہ باغ شہدا بیتر قابل ذکر چھ۔ یمن
 مثنوی ین منز چھ قصص الانبیاء ریاستی کلچرل اکادمی حال حالے چھاپ
 کر ہر۔

امہ پتہ چھ وار وارِ مثنوی ہنداً خری دور شروع گڑھان۔ اتھ
 دورس منز چھ پیر عزیز اللہ حقائی، لسہ خان فدا، حیرت پاندانی، عبدالغنی ٹھوکر
 مشہور، حاجی الیاس تہ مولوی احمد اللہ ہا کباری بیتر بارسس یوان۔ حقائی
 صائب چھ مثنوی ادب کافئ ہر بر کو رمت۔ اہنز مثنوی چھ ”قصہ بے نظیر
 “بدر منیر“ ”گلبدن عاشق“ ”ماہر وے گل اندام“ ”جوہر عشق“ ”قصہ
 دشنام“ ”چراغ محفل“ ”جنگ عراق“ ”ممتاز بے نظیر“ ”گلدستہ بے
 نظیر“ ”روضہ الشہدا“ ”چندر بدن“ بیتر۔

لسہ خان فدا چھ ژور مثنوی یہ ”گلزارِ حقیقت“ ”گلِ بکاوی“
 ”قصہ شاہ بہرام“ تہ قصہ چہار درویش“ لکھان۔ حاجی الیاس چھ ”ممتاز
 بے نظیر“ تحریر کران۔ کینہہ کال بروئہہ چھ غلام محمد رفیق ”عرفان وجود“
 ناوچ مثنوی تحریر کران۔ یہ صنف آیہ وار وار ژھوکان تہ سوتان۔
 حالانکہ وئے چھ کینہہ کاثری شاعر اتھ صنف منز طبع آزمائی کران تہ کینہہ
 لوکے لوکے مثنوی آیہ باز تہ مگر پز چھ لی ز باسان چھ یہ صنف چھنے وونی
 شاعران یا تہ اس یوان تہ عوامی تہ ادبی عدم توجہی کنی چھنے شاعر پٹن
 توجہ اتھ صنفس کن مرغوب کران۔ پز چھ یہ ز امر صنف دیست کاثر
 زبانی تہ ادب وار یاہ کینہہ تہ ہر گاہ ازیکو کاثری شاعر بیہ اتھ صنف کن
 توجہ دیہ ہن شاید گڑھہ بے بیہ اکہ پھر عوامی کیو ادبی سطحس پٹھ یہ
 صنف پٹن نوک تہ جدید موضوع ہتھ متعارف۔ تکیار یہے چھ سو صنف

تھ منز انسان کانہہ تہ واقعہ بے پھر ذک پاٹھر باوتھہ ہیکہ تہ شاید کرن
 مے ستر ساری اتفاق ز ازیچ کشیر چھے مختلف سیاہی ، سماجی تہ ثقافتی
 واقاتو اعتبار شاعرن نش امی صنفہ ہنز منگ کران۔



میر عبداللہ بیہقی تہ مشنوی صنف

میر عبداللہ بیہقی چھ بیہقی خاندانکین تمن ساداتن ستر تعلق تھاوان۔
 یم تھد پاکو عالم، فاضل، خدا دوس تہ بزرگان دین مانہ چھ یوان۔
 اوہند جد سید محمد بیہقی چھ ایرانکہ اکہ لوکٹہ ضلع بیہقک روزن وول
 اوسمت۔ امیر تیموریلہ ایران تہ امہ کین اندر پکو کین علاقن پٹھ مسلط
 سپدان چھ، سید محمد بیہقی تہ چھ تمن ساسہ واد سعادتن ستر کشیر کن روخ
 کران یم پنن وطن تراوتھ باقے اطرافن کن تشریف نوان چھ۔ سید محمد
 بیہقی چھ حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی صائبن بروئہ کشیر آہتر۔ بیہقی
 خاندانن چھ پنہ لیا قیڑ تہ شرافڑ کن کشیر ہندس تو آرخس تہ سیاستس منز
 خاص حصہ بنوومت۔ شاہمیری دور علاو چھ یموژک دورس منز تہ نظام
 حکومتس منز اہم رول ادا کورمت۔ امی بیہقی خاندانک اکہ بزرگان دین
 اوس میر عبدالرشید بیہقی یس سند فرزند کاشر زبانی ہند گوڈنیک مشنوی نگار
 میر عبداللہ بیہقی اوس۔ میر عبدالرشید بیہقی صائبس متعلق چھ محی الدین مسکین
 تاریخ کبیرس منز تہ پٹھ پاٹھو رقمطراز:

”میر عبدالرشید بیہقی فرزند ارجمن سید احمد بیہقی بن سید محمد

ابراہیم بن سید مبارک خان کہ اصفا دسید تاج الدین بیہقی بود.....^۱
تہ بقولہ ناجی منور:

”میر عبد اللہ بیہقی ہندس علمی بحر سے تہندس سکوتس متلق
چھئے اسہ بیا کہ شہادت تہ محفوظ کرتھ تھا و ہر۔ سو چھئے یتھ کنز ز اسہ
نش چھنیہ اکھ کاشر کاغذ تکر مہ ہن یتھ پٹھ عربی زبانی منز اکھ
خطبہ چھ لیکھتھ، بڈ خوش خط تہ اندس پٹھ چھس یہ عبارت درج:
از پیش سیادت پناہ میر عبد اللہ صاحب کہ فرزند ارجمند
صیب مجید حضرت میر عبد الرشید بیہقی ساکنان محلہ تاشون صحیح کرد
۱۲۱۲ھ“^۲

جی۔ ایم۔ ڈی صوفی چھ پنہ کتابہ ”کشر“ منز بیہقی صائب متلق
یتھ پٹھ بیان کران:

"Mir Abdullah Baihaq who was the author of Kashir Aqaid
(A Mathnavi) and Mukhtasar Waqaah (A Religious poems) died
in 1807 A.D"^۳

میر عبد الرشید بیہقی صائب اوس اعلیٰ پاک پرہیز گار تہ خدا و دس۔
اوس اوس علمی بحر تہ حاصل۔ اہندس فرزند ارجمند میر عبد اللہ بیہقی یس
اس کافی علم و آگہی یتھ کنز کشر منز ناما وار سپد۔ بیہقی صائب چھ پنہ

۱۔ ناجی منور، تحقیق و ترتیب میر عبد اللہ بیہقی، سند کاشر کلیات، ۲۰۰۰ء، ص۔ ۱۲

۲۔ ناجی منور، تحقیق و ترتیب، میر عبد اللہ بیہقی، سند کاشر کلیات، ۲۰۰۰ء، ص۔ ۱۶۔

3. G.M.D. Sofi, "Kashir", Vol II . P-404-405.

وقتیکہ گوڈنیک سعادات یس کشیر مثر اسلام پھالاونکہ غرضہ کاثر
 زبانی نہ صرفورتاوس مثرے یوت انان بلکہ چھ اُتھر زبانی مثر اسلامک
 فلسفہ، دینک مسلہ تہ احکام دین بیتر و بڑھناونہ علاؤ لکن تام تحریری طور
 واتناوان۔ میر عبداللہ بیہتی چھ دین اسلام کین لوکٹین لوکٹین مسلن،
 احکامن تہ اوصولن تہ تھوچین تھوچین دلپین تہ حکایٹن مثر
 و بڑھناوان نیمہ کنی اُمی پور کشیر مثر مقبولیت پر اومڑ اُس مگر بد قسمتی کنی
 اوس یہ از تام گمنامی ہندس عالمس مثر۔ یہ چھ کاثرین ہنز خوشی قسمتی ز
 ناجی منور چھ گوڈنچہ لہ اُمس پایہ بڈس شاعرس تہ گوڈنکس مثنوی نگارس
 دریاف کرتھ بازرتراوان تہ سانی سو و بڑھے دُر کران یوسہ از تام اُس۔
 یودوے مثنوی ہند ابتدائی نمونہ کشیر مثر ژودا ہمہ صدی مثرے
 نظر چھ گڑھان مگر میر عبداللہ بیہتی چھ گوڈنیک شاعر تیمک کاثر زبانی مثر
 مثنوی بحشیہ صنف متعارف کر۔ اہنز گوڈنچہ مثنوی یہ چھ ”عقاید“ تہ
 ”وقایہ“۔ ”عقاید“ چھ صرف ستہ ہاٹھ دُصری شعرن پیٹھ مشتمل۔ اتھ
 موخصر مثنوی مثر چھ بیہتی صائب مختلف عقیدن ہنز زانان کرناوان۔ جنت نہ
 جہنم کین تصوراتن ہند بیان چھ امہ مثنوی ہند بنیادی موضوع۔ اتھ
 مثر چھ ہدایت، ندامت تہ عجز وانکساری جایہ جایہ نظر گڑھان۔ مثالے۔

یارب کر تہ سوئے پائے

پیٹہ مے آسم سزں جائے

علم معرفت بخشم جان
 منور کرتم بامو منان
 کالی پتہ آخر دتہ ایمان
 مائلس ماجہ تہ یارن سان
 واصل کرتن سوئے جان
 جنتس جاے دتہ با مومنان
 چھ طالب بند میر عبداللہ
 فضلہ ستر دتہچ ہاوتس راہ
 یا
 پاپ تہ چنر تارڑ تولنے ین
 سیمہ سیتھ کور تے تس تیتھ دن
 لیکھ پتر ساری سانی اعمال
 نوں چھکھ ذر ذر سوئے حال
 دچھنر یہ مومنس نامہ عرفان
 کھوڑو رک یہ کافرس گوشہ حاران
 کافر پیچہ تہ در جہنم
 غمہ رؤس چھنہ تس خاکی اکھ دم
 جنتس جاے چھے پیٹھ اسمان
 بُتر اڑ تل ڑ دوزخ زان

طالب بند چھ میر عبداللہ

فضلہ ستر دتچ ، ہاوتس راہ

”وقایہ“ مثنوی منز چھ تم حالات تہ واقعات بیان کرنہ آہتر یم حضور
مقدس ہنز پاک زندگی ستر منسلک چھ۔ بقولہ ناجی منور:

”وقایہ رسالہ یمیک ذکر تذکرہ نوپسو کو رمت چھ زیہ چھ

میر عبداللہ بیہتی ہنز کاشتر تصنیف ، چھنہ ونہ تہ بدس آہتر۔ ووں گو

اسہ نشہ چھ اکھ اڈلیوک کاشتر قلمی نسخہ یتھ منز اُمی موضوع شاعری

لیکھنہ چھ آہتر۔ ”وقایہ“ چھ تمن واقعات ہنز منظوم شکل یم حضور

اکرم صلعم ہنز مقدس زندگی منز پیش چھ آہتر،^۱

”وقایہ“ مثنوی ہند کیشہ شعر چھ مثالہ رنگو پیش ۔

حمد پتہ نعتہ پتہ تھو باکن

میر عبداللہ ہس نش مسلن

ونہ ساری مسلہ کاشترک پاٹھی

تمہ کی زانہ وئی حقہ ہندک پاٹھی

نماز چھے تھم زن اسلاس

گوڈ پز نمہ نئے خاص و عامس

”وقایہ“ تہ ”عقاید“ چھے موخر مثنوی یہ یمہ ٹیکنیکی لحاظ ڈیجہ تہ

کمزور چھے مگر اُمہ باوجود چھے عوامس منز مقبول سپز ہر۔

میر عبد اللہ بیہقی چھ لوکچہ لوکچہ تریہ مشنور یہ کاشرس منز تحریر کران
 یمن منز ”قصہ حضرت موسیٰ“ ”قصہ سنگتراش“ یہ ”قصہ حضرت شیخ
 صنعان“ چھ۔ ”قصہ حضرت موسیٰ“ چھ کل بل اردہن شعرن ہنز لوکٹ
 حکایت یتھ منز میر عبد اللہ بیہقی تمس شخصہ سند قصہ بیان کران چھ یتیمک سند
 پڑتھ شہہ نام حق ورد کران چھ۔ یہ اوس سہ ز اہد تہ عابدیس ننگے تہ نبٹھ
 تونے نفسیاتی خا ہشوتہ ہاوسو نشہ لب رؤزتھ دوہ راتھ یا ہو یا ہو کرتھ
 پننس محبوبس لول بران اوس۔

نہ اوسس کلہ پوشی نہ ز پھرن

موئے سراوس و لتھ تس ہن ہن

و چھان اوس یتھ خوشی و چھ آہو

دیان اوس ہر شہس یا ہو تہ یا ہو

یہ اوس سہ شخص یس دُنیا تراوتھ، تزکیہ نفس کرتھ تہ دلچہ پاکیزگی

ستر کمالس و اتھ ذاتِ حقس ستر و اصل سپد مت اوس۔ حضرت موسیٰ

ہند و ستر پننس محبوب سند ناویوزی تھے چھ زودوان۔

بوزن ییلہ نام حق تکر آہ کوڈن

تمی ساتھ تکر نشے جان ویشن

یہ اوس تسند ازلی محبت پننس خالق کائناتس ستر۔ یتھے حضرت

موسیٰ یہ صورتحال و چھان چھ، تم چھ تھس عاشقہ ہنز کیفیت محسوس
 کران تہ سستی چھس یکدم غابی آواز کنن گرہان - اے موسیٰ میانس
 عاشق سند عشقس منز محوسد تھ تھ ہیو حال و چھتھ کیا ز سپد کھ تہ حاران یہ
 چھ اکھ معمولی کتھ تہ میانہ ^{عظمت} پچ اکھ لو کٹ مو کٹ جلک - کانائس منز چھ
 بے شمار عاشق یم میانس ناوس پٹھ پنن زو جان قربان کران چھ - در
 اصل چھ یہ خدا ہند و تہ منز عاشق ہنز قربانی ہند اکھ تیتھ تصویر پیش کرنہ
 آمت پیٹہ شاعر عاشق تہ معشوق سند عشقہ حباب باون یڑھان چھ - تھے
 کنو تھہ کنو امہ بغار تہ خبر کتر واقعہ حضرت موسیٰ ستر وابستہ چھ یمن منز
 خداوند کریم پننہ عظمتک جلال تہ پننن عاشقن ہنز قربانی ہند حال باوان
 چھ - تھہ مثنوی منز تہ چھ تھے ہیو واقعہ شاعر بیان کران باوان -

ندا آس اے موسیٰ گو کھہ حاران

تھی مے یار کتیاہ چھم فراوان

چھ ناوے میون بوزن جان بخشن

میانہ و تہ تم چھ خاں وناں بخشن

اہنز بیا کھ مثنوی چھے ”قصہ سنگتراش“ یوسہ گنوزہ شعرن پٹھ

مشمئل چھ - یمینگ بنیادی موضوع عشق الہی چھ - سنگتراش چھ عشق الہی

یس منز گر کھ گرؤھتھ تس دوہ راتھ یاد کران، صرف تس گاران تہ تھاران

- تس چھنہ خدایس وراے پیہ کاٹھہ معبود باسان - تس اوس پڑتھ طرفہ

تہ پڑتھ چیزس منز تئسند نو رلبنہ یوان۔ سہ اوس خدایس کائنا تک تخلیقکار
مائتھ تئس پڑ دلہ التجا کران۔ سو نچان اوس کاش مے عرشس پیٹھ تئسند
ٹھکانہ معلوم آسہ ہے۔ سہ کرہے پنہ زندگ ہئند پڑتھ کانہہ ژہو تہندی
باپتھ ارپن۔ راتھ دوہ کرہے تئس خدمت تہ کائنا تک پڑتھ کانہہ چیز تھاو
ہے تئس بروئہہ کنہ یا ہرگاہ فرشس پیٹھ تئسند مکانہ تہ معلوم سپدہس، سہ
تھاوہے پڑتھ نیامت تئس بروئہہ کنہ۔ تئسندس خدمتس منز گزارہے زندگی
ہئند پڑتھ ساعت تہ پڑتھ کانہہ شہہ تراوہے فقط تئسندے ناوہتھ۔ شاعر
چھہ دراصل دلپلہ منز عاشق خدایہ سئند سہ مقام ہاوچ کوشش کران۔ تھہ
منز عاشق پئنس معشوق خداوند کریم ہئندس یادس منز پئنی سارہے زندگی
صرف کزن یژہان چھہ۔ سنگتراش چھہ مثنوی ہئند اکھ مرکزی کردار یئس
عاشق خدا سئند کردار پیش کرتھہ ا کس سا لک سئند تصور و تلاوان چھہ۔ اگر
زن اکر زانان چھہ ز خداوند کریم نہ چھہ کھو ان تہ نہ چھہ چہوان تہ تئس نہ
چھہس تر لگان تہ نہ چھہس گرمی ہئند احساس سپدان مگر شاعر چھہ کردار
ہئند دس تئس بروئہہ کنہ رنگہ رنگہ دنیاوی نیامز یہ ہاونہ موکھہ پیش کش
تھاوان ز عاشق چھہ پئنس معشوق ہئندس عشقس منز پنہ ظاہری تہ باطنی
زندگی ہئند پڑتھ مداتہ مقصد تئس پیٹھ قربان کزن یژہان۔

چھے ژئے روئے توہ و سکھ برزمین

خاصہ گرا کر ژئے کیٹھ بو سنگین

راتھ دوہے آسہ خدمتگار تھیے
 بوڈ راحت چھے تھے در کوہسار تھیے
 نکھ وچھہکھ ارغواں تے لالہ زار
 ناگہ دشمن جوہ پکان آبشار
 ذوق آسی کشت کاری کرپو
 شوق آسی گل زاری کرپو
 عاش و عشرت پیہ بازی کرپو
 راتھ بندرے دمسازی کرپو
 راتھ دوہے عاش تھے نیش کرتے
 سو آنے خاصہ ماری برتے
 بی تھ منکھ تی تھے کرپو پاؤ بو
 ماز بڑتھ ، تھوچہ آنے ماؤ بو
 شوق چون چھم آسمانے وستے
 ڈاؤ روزے پیش وستے بستے
 تڑیش لگی سرد آباہ آنے تے
 بوچھ لگی نان گندم رنے تے
 ہیر و ستھ میون سپن مہمان
 چانہ وتے کرپو فدا زو تے جان

غرض سنگتراش چھ پننس محبوس انتہائی انکساری سان پنن گر
 ینگ دعوتھ دوان، تس مختلف نعمتہ ضیافہ پیش کش تھاوان۔ یمنے خیالاتن
 منز محو سپد تھ چھ سہ کوہ طور گن پکان۔ پیاری چھ شخصہ اکھ حضرت موسیٰ
 ہس سنگتراش متلق زانکاری دوان زیہ چھ خدا تعالیٰ ہس متلق زبردس
 بدکلامی کران۔ یمہ کنی حضرت موسیٰ خشمہ ہوت سنگتراشس گر تمام بانہ
 بٹھہ پھڑاوان چھ۔ ییلہ سنگتراش یثہ تہ پڑھہ سان گر اذان چھ تہندری
 جذباتھ چھ تمہ ساتھ مجروح سپدان ییلہ سہ پننہ گریج بدحالی وچھان چھ۔
 سہ چھ اچھو کنی خونہ دل ہاران تہ خدایس چھ التجا کران زیتنی اُمی ہندس
 گرس لہ پار کور سہ شخص ہاوتہ تس۔ دُعا چھ مستجا سپدان۔ حضرت موسیٰ
 چھ ظاہر سپدان تہ سنگتراشس چھ امہ کتھہ ہند احساس دوان ز خدا نہ
 چھ شونگان، نہ کھوان تہ نہ چوان۔ سہ چھ نوہے نور۔ یمو کتھوہتری چھ
 سنگتراشس اچھ مڑرنہ یوان۔ سہ چھ پشیمان گڑھان۔ تس چھ دل
 زبردس آزورد سپدان ز سہ چھ و نیکتام کفر کران اوسمت۔ پیاری چھ اللہ
 تعالیٰ حضرت جبریلؑ حضرت موسیٰ ہس نش پانام بہتھ سوزان ز ثئے
 کور تھن میون ٹوٹھ یار مے نش جدا۔ یتھہ پاٹھہ چھ حضرت موسیٰ
 سنگتراشس نش گڑھتھ تس تی کر نک تہ تی وننگ التجا کران یہ سہ کران
 اوس۔ سنگتراشس اوس عشق الہی سبتھ گو مت تہ تس اوس وونی یقین
 سپد مت ز عشق سر کرنے چھ عاشق صادق سند بنیادی مقصد تہ منزل۔

اچ باوتھ چھ میر عبداللہ بیہتی تھہ پاٹھ کران ۔

ہاے لو کو سار کھوتہ چھ لول جاں

لولہ ستی زو چھ لبن مستعال

یو ہے موضوع چھ محمود گامی تہ مقبول امرتسری تہ ”پہلی نامہ“ ناوچہن

الگ مثنوی ین منز تہ پیش کران ۔ تھہ پاٹھ سنگتراش اللہ تعالیٰ ہس رنگہ

رنگہ نیامز تہ ضیافہ پیش کش تھاوان چھ یے صورتحال چھ محمود گامی تہ

مقبول امرتسری ہندس پہلو نامس منز تہ نظر گروہان ۔ مگر یہ کتھ چھ سبکہ

ز سار وے بروئہ چھ بیہتی صابے یہ موضوع ورتاوان ۔ ووں گو ویم

تریشوے شاعر چھ پنے پنے علمی تہ شاعرانہ ہتر مطابق اکر ہے موضوعس

تھہ کئی پیش کران ز کئے موضوع اُستھ تہ چھ پران وول تریشوے مثنوی

یہ شوقہ سان پران تہ پران پران الگ الگ کیفیت محسوس کران ۔ یو ہے

چھ شاعر سُنْد قوت اظہار ز سہ چھ اکھ موضوع مختلف انہاروتہ اظہارو

بیان کران ۔ حالانکہ بیہتی صاب ہنز مثنوی منز چھ نہ محمود گامی تہ مقبول

امرتسری سُنْد ہیو شاعرانہ بیان تہ اظہار محسوس سپدان ۔ تکیا ز شاید چھ بیہتی

صاب اتھ مذہبی واقعہ بناوچ شعوری کوشش کران ییلہ محمود گامی تہ

امرتسری مذہبی عقیدس ستر ستر اتھ منز دلپلہ ہند عنصر تہ پیش کران

کوشش کران چھ ۔

”قصہ شیخ صنعان“ چھ میر عبداللہ بیہتی ہنز بیا کھ مثنوی یوسہ

ناجی منور صابنہ ”میر عبداللہ بیہقی سُنْد کائُشر کلیاتس“ منز درج چھ - میر
عبداللہ بیہقی صابن علاو چھ ”قصہ شیخ صنعان“ بیہقی تہ کینرہ و شاعر و و نمت
یمن منز حاتی کھارتہ محمود گامی بیتر چھ مگر میر عبداللہ بیہقی چھ امہ قصک
آغاز کران - بقولہ ناجی منور:

”کائُشر اڈ لیوک قلمی نسخہ چھ تمہ جایہ پٹھ شروع گڑھان
ییلہ شیخ صنعان سُنْد یار کعبہ شریفس منز شیخ ہند بن مریدن و نان
چھ زمریدن پڑ پڑتھ حالس منز چہر ہنر وفاداری قائم تھاوڑی“
کلیاتس منز چھ امہ مثنوی ہند و لگ بگ صرف ژستھ شعر دستیاب
سپد تھ چھاپ سپد و متری - مثنوی ہند گوڈ چھنہ و نیکتام اتھہ آمت - مثنوی
چھ تہ پٹھ شروع سپدان ییلہ شیخ صنعان سُنْد یار تہند بن مریدن و نان
چھ زتمن پڑ ہانہ پنن چہر مصیبتس منز تراوتھ واپس ژلن بلکہ تمن پڑ ہا
پڑتھ قدس پٹھ رہبر ہنر تآبیاداری کرنی - میر عبداللہ بیہقی چھ یہ واقعہ تھہ
پاٹھکر بیان کران:

مرید س پڑ رضا پڑتھ کارس
یود نہ آسہ ظاہر زاہ نارس
یاریا پڑ کرنی مہمسے
چھ انبر لول برن مہمسے

شادِ منز یار آسن ساسہ بڈی
مہمس گس ہیکے ڈرتھ گڈی

اُہند بن مریدن چھ پور پور احساس گروہان زِ تمو چھ غلطی
کرہڑ۔ تم چھ پتہ شیخ صنعان سہدس یارس ستر خانے کعبس منز زبردس
عجز و زاری کران۔

مُرید چھ خابس منز حضور مقدس ڈیشان تہ یمن ستم پیر دُبارا صلحہ وتہ
پٹھ اننگ التجا کران چھ۔ یہند دُعا چھ مستجا سپدان نیمہ کنی تم زبردس شاد

مان سپدان چھ۔

مُصطفیٰ تم مریدن ڈیونٹھ پگاہ

پکان اوس باتسم روے چوں ماہ

دپیونس تم مریدن اے پیمبر

شفاعت کرتہ اُسے گئیہ ابتر

پہر سون ہنگہ منگے گو گمراہ

وتہ گن بیہ ان تن وارِ اللہ

شیخ صنعان چھ دُبارا صلحہ وتہ پٹھ واپس یوان۔ تس چھ دلچ گئیہ

گاشس منز تبدیل سپدان۔ تس چھ ساری ٹھری دُور گروہان تہ دلہ

اُپنس کھے ژلتھ چھس دُبارا خداے ستر زان حاصل سپدان۔ سہ چھ

دُبارا ابدی حقیقت لبان تہ روحانیت پڑاوان۔ یپاری چھے ہینز یانی شیخ

صنعانس خابس منز و چھان تس چھ احساس گنان ز شیخ صنعان چھ صحتی تہ سو
چھ غلط - ییلہ سو صحنس بیدار گوشہان چھ سو چھ پانس منز عجبے کیفیت
محسوس کران مثالے

ہینز کور ٹیونٹھ امی راتر خابی

زنہ ژاس بیہ اندر آفتابے

دپونس آفتابن ہے کوری

پکان گوشہ پتہ شیخس دور دوری

شیخ سندرت تے مذہب چھی بہتر

چھ مجاز سے حقیقت رہبر

کور ییلہ نندر نشہ گئیہ بیدار

ٹیونٹھ تمہ نور پانس پٹھ بسیار

دس گئیہ سبٹھاہ تس بیقراری

شیخ ہندک پاٹھو دزنے لُج ناری

ہینز یانی چھے آخرس توبہ کران تہ شیخ سنز مرید بنان - شیخ صنعان

چھ توبہ کران - تس چھ احساس گوشہان ز اگر نہ اکھ انسان پتنبن جذباتن

پٹھ قابو پز اوتیلہ گوشہ تباہ و برباد - ا کس انسانس پز نہ دنیاوی خاموشن

لور روزن ، تس پز تزکیہ نفس کام پینر اہ ہیکہ سہ روحانی پڑاون پٹھ

واتھ بشرطیکہ تس پتنبس خالق کائناتس پٹھ پڑھ آسہ - اہ چھ سہ خدایہ

ہند بن سپرن، اسرارن تہ مختلف مقاسن و آقف سپدان۔ شیخ صنعان چھ
اکھ مشہور واقعہ یس بیشتر مثنوی نگار و بیان کو رمت چھ۔ عبداللہ بیہقی
صائب چھ اتھ واقعہس نفیس پاٹھی مذہبی عقیدس منز پیش کران۔ مگر اتھ
مذہبی پوت منظرس منز چھ سہ ا کس خدایہ ہندس ٹاٹھس بندس تہ تھہ کز
پیش کران یس اکھ معمولی غلطی کرتھ خدائی نش کینوس کالس دور
روزان چھ مگر ییلہ تس پنہ غلطی ہند احساس سپدان چھ تہ سہ چھ خدایہ
ہندس دربارس منز سر بسجود سپد تھ پنہ غلطی ہنز معافی منگان تہ معافی قبول
گڑھتھ چھ دبار خدایہ ہندس رمتس منز شامل سپدان۔ گویا یہ چھ
ا کس تمس ٹاٹھس بند ہنز مثال یس نیک اعمال کرتھ تہ اکھ معمولی
غلطی ستر زندگی ہند اصل مقصد پراونہ نش کیتس کالس محروم سپدان چھ
۔ یہ مثال چھ تمس نیک بند ہنز تہ خدایہ ہند عظیمت مثال تہ زخدائے
چھ بند ہنز غلطی تمہ ساتھ معاف کران سہ ییلہ پز دلہ توبہ کران چھ۔
شیخ صنعان چھ اکھ سبٹھہ نیک تہ بزرگ انسان اوسمت یس دوہ راتھ یاد
الہی یس منز گزارن اوس مگر دلچ اکھ معمولی گمراہی چھس واریہس کالس
خدایس نش دوراوان مگر یہی گمراہی ییلہ تس نش دور گڑھان چھ خدا
وند کریم چھ تس پٹھ مہربان سپد تھ دبار پتنس عظیمتس منز شامل کران۔
گویا شیخ صنعان مثنوی چھ سید سیوہ بندس تہ خدایس درمیان اکھ مضبوط
رشتہ واضح دلیل۔

بہر حال یمہ آسہ میر عبداللہ بیہتی سہنہ لوکچہ لوکچہ تڑے مثنوی یہ ۔
یو دے یمہ ہنز زبان کمزور باسان چھ تہ ٹیکنیکی لحاظہ ناہموار چھ تکیار
وارہن جاین چھ وزن پھٹان نظر گرہان تہ بحر تہ چھے اور یور
گرہان۔ فنی اعتبار تہ چھے یمہ سارے مثنوی یہ کمزور تہ پز چھ یہ نہ
بیہتی صائب چھ دراصل یہ مثنوی یو ذریعہ اسلامی واقعہ کاشترہن لوکن تام
وانتاؤن یژہان یمہ کنز شاعرانہ خوبہ مشرأوتھ دلیلہ ہندس عنصرس
پٹھ توجہ دیستمت چھ۔ مگر اتھ کتھ چھنہ کاٹھہ تہ شک ز میر عبداللہ بیہتی
چھ اکہ نو صنفہ دس تھان۔ لہذا ہیکن اتھ منز خامیہ تہ استھ۔ مگر کلہم پاٹھر
چھ بیہتی صائب مثنوی صنفہ دس تھ کاشترہن زبانی تہ ادب تھکنی لایق برثر
کران تہ یمہ والسن شاعران ہند باپتھ اکہ تھ روایت قائم کران تیخ
بروٹھہ گن کافی جہار لوٹ۔



محمود گامی بحثیتِ مثنوی نگار

محمود گامی چھ گنواہمہ صدی ہند گوڈنیگ شاعریمو کاثرس منز مختلف ہیتی تجربہ کری۔ محمود گامی لیس اوس فارسی زبانی ہند سون مطالعہ تکیار فارسی تہ عربی تعلیم اہن گری پڑھو۔ فارسی زبانی ہندی اعلیٰ پایکی شاعر شیخ سعدی، حافظ شیرازی، مولانا رومی، مولانا جامی، مولانا نظامی تہ فرید الدین عطار ہنز شاعری ہند اوس یمن زبردس مطالعہ تہ اثر تہ۔ یہ اوس سہ وق میلہ کشپر پٹھانن تحت اُس تہ کشپر منز سرکاری زبان فارسی اُس۔ یودوے محمود گامی فارسی زبانی منز شاعری ہند آغاز کران چھ مگر آخر کار چھ کاثر زبانی منز تجربہ کران۔ محمود گامی چھ مثنوی، غزل، نعت تہ وژن بیتربکھان۔ مثنوی ہندی ابتدائی نمونہ اگر چہ ژوداہمہ صدی منز نظر چھ گرہان۔ لگ بگ ژورن ہتن ہند طویل عرصہ پتہ چھ میر عبداللہ بیہتی کاثر مثنوی ہند آغاز کران۔ سہ چھ لوکچہ کیشہ مثنوی یہ کاثرس منز ترجمہ کران۔ امہ علاو چھ ”طوطہ نامہ“ عبدی پالن تہ بروہہ گن یوان مگر امیگ لبکھن وری چھ نہ معلوم۔ امہ پتہ چھ مومن صاب شیخ فرید الدین عطار ہنز مثنوی ”منق الطیر“ کہ اکہ ہصک ترجمہ

کران تہ شاہ قلندر سُند ”ابراہیم ادھم“ تہ چھ بروہہ گن یوان مگر محمود گامی
چھ مثنوی بخشیہ اکھ مکمل ادبی صنف کا شرس منز متعارف کران۔ سہ چھ
کینزن فارسی مثنوی ین کا شرس منز ترجمہ کران۔ یمن منز شرین خسرو، شیخ
صنعان، قصہ ہارون رشید، یوسف زلیخا، لال مجنون، منصور نامہ، یک
حکایت، پہلی نامہ، قصہ محمود غزنوی، اکھ حدیث تہ قصہ شیخ منصور چھ۔

محمود گامی ہنز گوڈنچ مثنوی چھیہ ”شرین خسرو“ یوسہ تکر مولانا
نظامی سنز فارسی مثنوی پٹھ کا شرس منز ترجمہ چھیہ کرہڑ۔ اتھ منز چھ کینہہ
خامیہ تہ نظر گرہان مگر گوڈنچ تصنیف آسنہ سببہ ہسکن اتھ منز غلطی تہ
استھ۔ یہ کتھ تہ چھ یاد تھاؤنی لایق ز محمود گامی ین چھ تہ مثنوی صرف
ستوہ وری وائسہ منزے تحریر کرہڑ۔ امہ پتہ چھ محمود گامی شیخ فرید الدین
عطار ہنز ”منطق الطیر“ مثنوی منز ”شیخ صنعان“ ترجمہ کران۔ یودوے
محمودس بروہہ تہ یہ قصہ میر عبد اللہ بیہتی تہ وہاب کھارن بابہ صاب حاتی
کھار بیان کران چھ مگر محمود گامی چھ یہ مثنوی لیکھتھ اکھ بوڈ کارنامہ انجام
وان۔ امیک حسن و جمال تہ ترتیب چھ سبھھے نفیس پاٹھر پیش
سپد مت۔ یہ روحانی قصہ چھ انساںس سرو دبخشان۔ اگرچہ محمود گامی ین
قصہ ہارون رشید، لال مجنون، منصور نامہ، یک حکایت، پہلی نامہ، قصہ
محمود غزنوی، اکھ حدیث تہ قصہ شیخ منصور ناوی مثنوی یہ لیکھان چھ مگر
اوہند ساروے کھوتہ اہم کارنامہ چھ ”یوسف زلیخا“ یوسہ امی مولانا جامی

ہنرِ فارسیِ مثنوی پٹھ ترجمہ کر ہر چھے۔ محمود گامی چھ اختصار سان یہ مثنوی
 کاثرس منز ترجمہ کران یتیمک اعتراف سہ پانہ کران چھ ے
 کرتھ محمود و زلیخا مختصر دادر لدن عاشقن ہنر خوش خبر

یا

محمودو کر موخصر حال طول کلام باعث ملال
 ”یوسف زلیخا“ مثنوی پرتھ چھ یتیمہ کتھ ہند احساس گنان زیتہ
 محمود گامی مولانا جامی ہنر مثنوی ہند پور پور مطالعہ کران چھ تہ چھ قرآن
 مجیدک سورہ یوسف ”یتھ احسن القصص“ تہ ونان چھ، بروئہ کنہ تھاوتھ
 یہ مثنوی تحریر کران۔ محمود گامی چھ فارسی زبانی ہند اصل مسودہ تہ سورہ
 یوسف مد نظر تھاوتھ مختلف واقعہن تہ حکایتون ترجمس منز پنہ آیہ زچھر تہ
 زھوچر دیوان۔

مولانا جامی چھ مثنوی ہند آغاز حمد، نعت، مناجات، قصیدہ تہ
 نصیحت آموز واقہوستی کران۔ اتھ برعکس چھ محمود گامی یم ساری چیز نظر
 انداز کرتھ سید سیو و پنہ تخلیقہ ہند آغاز یتھ پاٹھو کران ے
 حمد بے حد نعت احمد ہر صحیفس ابتداء
 روز دما سوز عشق بوز اے مردِ خدا
 پادشاہا کج کلا ہا اوس شہر مغربس
 اس کو را خاصہ تمک ہے بہب زلیخا ناؤس

ییلہ زن پیہ اکہ پرانہ قلمی نسخہ مطابق چھ محمود گامی ”یوسف زلیخا“
 مثنوی ہند آغاز نیمہ شعر ستر کران ۔

اوس یوسف فرزند یعقوب

نور تہندے سمسار شوب

در زلیخا وون یہ حضرت جائین

اون یہ کائثرس منز محمود گامین

حضرت یوسف ہند ک حالات چھ کلیات محمود گامی^۱ یس منز یتھہ

پاٹھ درج ۔

اوس یوسف فرزند یعقوب

نور تہندے سمسار شوب

شاہ خوبان اوس ماہ کنعان

آفت دل غارتگر جان

مولانا جامی ہنز مثنوی چھ سبٹھاہ بڈ مگر محمود گامی چھ اختصار کام

بہتھ امیک دہم حصہ ترجمہ کران۔ مگر یہ کتھ چھ ٹاکار ز امہ اختصار

باوجود تہ چھنہ امہ کس مجموعی تاثرس پٹھ کنہ قسمک اثر پیومت تکلیاز یہ

چھ محمود نہ فنکارانہ صلاحیتک کمال ز سہ چھ تمہ ہونر مندی سان ترجمہ

کران ز امیک کلہم توثر تہ مچھر چھ امیک ٹاکار شہوت۔ مولانا جامی تہ محمود تہ

مثنوی منز چھئے ہیڑ ہنز فرق لبہ یوان - تہ زن گوو جامی چھ پنہ مثنوی
منز گنی بحر ورتاوان ییلہ زن محمود گامی ین پنہ تخلیقہ منز ژور بحر ورتاومہ
چھئے - مثالے رل مٹمن ، حسیف مسدس ، متقارب مٹمن تہ رل مسدس -
محمود گامی چھ موقہ محلہ مطابق یمہ بحر ورتاوان -

مولانا جامی چھ یوسف تہ زلیخا یہ ہندس مرس تام پنہ تخلیق تحریر
کران مگر محمود گامی چھ حضرت یوسفؑ سند مرنہ پتہ زلیخا یہ ہندس تھ
مرثیس پیٹھ اند وارتاوان یوسہ کاشر زبانی منز لامثال جذباتی شار نمونہ رنگو
گنزارونہ یوان چھئے - مثالے

مرنہ چانے آفتابن پان کھوٹ
مرنہ چانے گوجہانس انہ گوٹ

مرنہ چانے سوندرو کتیاہ پان ژوٹ

ناد لایے میانہ یوسفو وولو

محمود نس ترجمس منز چھ تم باتھ تہ غزل نظر گرہان یم اکہ پاسہ
محمود نہ فنکارانہ صلا حیتکو نہ صرف باس دوان چھ بلکہ پراؤامی عوامس
منز مقبولیت - بیا کھ اکھ اہم کتھ چھئے یہ یہ مثنوی گئیہ نہ او موکھہ پیڑ
مقبول زاتھ پتہ کنہ چھ مذہبی تقدس رتھر تھ بلکہ چھ محمود تمہ ووستادی تہ
فنکاری سان اچ دلپیش کران یس کاشرس منز پرتھ ساتہ بے مثال
فن پار رنگو گنزارونہ چھ یوان تہ امیک بحر چھ پرتھ دورس تہ پرتھ

زمانس منز محمود گامی یسے حاصل۔

مولانا جامی چھ پنہ تخلیقہ منز فارسی محاورہ تہ استعارن ہند استمال
جایہ جایہ کران۔ مثلن موج سپہیں، زلف سخن، شاخ گل، گل یومن،
لب تشہ، خم زلف، درخاب راحت، راحت جان، شکر لب، گل تنگ،
سخن سنج، گنجینہ، شرہن خندان تہ شیر نوشیم بیتر بیتر۔ محمود گامی یم تہ استعار
تہ تشبیہ ورتاوان چھ تم چھ کاشر ماحولہ تہ کاشر کلچر مطابق استمال کرنہ
آہتر۔ مثلن سوئکو پاٹھو مزار رٹن، پیمپوش پر گرہن، زاکر وانکن فیلہ
متھن، ستہ وڈ شہ برہم دیں، مجہ تیر، بیر لنگ، سمسار بازی گار، کاڈ زون
، ڈبکہ لون، شلہ واس، مے کھاسی، برمندین شام گرہن، ہوشہ وڈن تہ
کامہ دیو بیتر۔ اتھ کتھہ چھنہ کانہہ تہ شک ز محمود گامی یس اوس فارسیس
پٹھہ کافی دسگاہ۔ سہ چھ فارسی زبانی ہندک لفظ تھہ پاٹھو کاشرس
منز پھر ان زنتہ یم بنیادی کاشر لفظ چھ۔ محمود گامی اوس سہ حساس کاشر
شاعر یس ”یوسف زلیخا“ مثنوی منز انتہائی دوکھہ ہتر باتھہ تحریر کران چھ
تہ زن گوؤ ییلہ حضرت یعقوب حضرت یوسف ہنز رامہ ہوئی ہندک دسی
مریچ خبر اہندہن وورہ باین نش بوزان چھ۔ سہ چھ بے قابو گرہان تہ
آخرس چھس وڈ وڈ اچھن گاش گرہان۔ اہندہن جذبہن ہنز باوتھہ
تہ امہ واپچ بیانی چھ سید سیوڈ کاشر رسم و رواجہ مطابق شعرن منز کرنہ
آہتر۔ اتھ واقہس یوسہ زبان محمودن دژہرہ چھ سو چھ کلہم پاٹھو کاشر

ماحولیج عکاسی کران ے

پوتر دادے وود یعقوبین
رینے رنے گبس ہن ہن

میانہ یارو ہا یوسفو
کتہ پزارے ہا یوسفو

وور باین ستر گوکھ نیرتھ
اوپ نو تور آہم پھیرتھ

مے زانیوم مارنہ فنے
اند مزار تراوتھ یے

چون دوبر ہبکہ نہ زرتھ
متہ گوکھ تم جدا کرتھ

وور باین ستر گوکھ نیرتھ
تور کونو آہم پھیرتھ

جان وندے جگریم
ژھونجہ اکے درشن ویم

کوچھ بہتھ رچھتھ ژولہم
مار سیاہ بچھتھ ژولہم

پیر یعقوب چھسے پزارن

شچھ پڑتھان جاناورن

میون یوسف ڈیونھون ناسا

ہرنہ چشمے سیاہ چھس تا

چون دؤربر گوم مے مشکل

گوم سبٹھاہ چھو کے لد ول

وونڈ پھوٹم، جگر ژوٹ تھم

سوئکو پاٹھر مزار روٹ تھم

گیم سبٹھاہ چائی مے کلن

کو چھہم تراؤتھ ژلن

جان وندے جگر گوشے

پر گوہم ہا پمپوشے

پرگے مو میمر زولے

کتہ پیہ یو نندر زولے

اوس ودان یوسف تیمنا

گاش سوڑس گوناپنا

محمود گامی چھ زلیخا یہ ہند خاب و چھن، تہند حسنکو تعریف تہ عزیز

مصرس نش واٹن زتچھ بحر منز پیش کران ییلہ زن مولانا جامی اکر ہے
 بحر منز پنز تخلیق پیش کرتھ کئے انداز بیان ورتاوان چھ۔ جامی چھ یمن
 شعرن منز زلیخا ہند حسن و ہنر ہناوان ے

چتین گفت آل سخنداں سخن سنخ

کہ در گنجینہ بودش از سخن گنج

کہ در مغرب زمین شاہے بناموس

ہمی زد کوس شاہی طہموس

زلیخا نام زیبا دختری داشت

کہ ہا اواز ہمہ عالم سری داشت

نہ گنجد در بیاں وصف جمالش

گنم طبع آزمایے با خیالش

فراواں موشگامی کرد شانہ

ہنادہ فرق نوزک در میانہ

فلک درس جمالش کرد تلقین

ہنادہ از جنبیش موج سہمین

فرود آو نحیہ زلف سمن سائے

فلندہ شاخ گل را سایہ برپائے

اتھ بر عکس چھ محمود گامی زلیخا ہند حسن یمہ انمانہ پیش کران ے

سو زلیخا اُس زیبا دلفریبا زون زن
 سپینہ صاف آپینہ کھوتے اوس روشن تَس بدن
 نارِ پستاں راحتِ جاں اُس تَس روپہ ہندو قے
 ڈیشہ وینن کریشہ وینن اُس پھیرانِ دل دے
 الفتک نال زلف تے خال اوس شوبان پیشرو
 سخت مشکل رہون دل چشم کافر کیش او
 حضرت یوسف اوس بے حد حنک مائلک۔ اوہند حسن چھ محمود
 گاؤمی سیمہ آیہ و بڑھناوان ے

صدقیامت کردہ برپا اوس قد قامت تہند
 روے اسپیں موے مشکپیں بوے عنبر خوی تہند
 سروقد اوس ہرنہ چشمو ستی و چھان تیز تیز
 دلبرے ماہ پیکرے غارت گرے بابر گریز
 بُمہ کماں تیر مجگاں غونچہ دہاں دُر فشان
 نستہ خنجر ڈیشہ وئے گئے زلیخا نستہ جان
 زلیخا چھ گوڈے نہایت حسین و جمیل نوجوان خابس منز و چھان ،
 یس عزیز مصر آسان چھ مگر تَس چھ خاندہ پتے یہ حقیقت عیان سپدان ز
 عزیز مصر چھنہ سہ یس تہر خابس منز و چھمت اوس تہ پتہ ییلہ حضرت
 یوسف مصر کس بازرس منز یو لک لگان چھ ، اہند حنک شوہر چھ پوڑ

مِصر س منز پھالان۔ زلیخا تہ چھ مصر کس بازرس منز واتان تہ اتہ ییلہ
 حضرت یوسف پٹھ اُمس نظر پہوان چھ، تَس چھ کر بکھ نیرتھ ژلان ز
 یو ہے چھ سہ شخص یعنی عزیز مصر یُس امہ خاڑی وُچھمُت اوس۔ یو دوسے
 پرتھ کانہہ حضرت یوسف مٹی پینچ کوشش کران چھ مگر آخر چھ
 زلیخا ہے اُمس مٹی ہوان ۔

چو شد یوسف بہ خوبی گرم بازار
 آہ تَس پایہ بڈس یٹ خریدار
 از انجملہ غریبا بڈ زاناہ
 خمیدہ قاتمس زن ہج کماناہ
 اتھس کبتھ ستھرؤٹ ببتھ دوپن لوکو
 گرہو تھو شاہ یوسف مٹی ہمن بو
 تو ہے چھو مال مونہ لال یاقوت
 مے چھم بس در بہالیش جان مضطر
 یتیمس چھ عشق تَس کیاہ مال درکار
 فدا کر یار ہے پٹھ موہر تے دیار
 مدّا چھم از خودا مے یمہ سوزے
 مَر تھ بو عاشقن منز زیند روزے

زلیخا نبرخ بوزتھ چرخ دوان
 بجے ہند حال ڈپشتھ اُس روان
 تمامی سلطنتھ دتھ ملکہ ہیوٹن یار
 چھہ یا را نازنین وکبک رفتار

ییلہ زلیخا مصر چین زنانن سال کران چھہ - حضرت یوسف سُنڈ
 حُسن و چھتھہ کوسہ حالت چھہ تمَن گرُشہان تہج ویز تصویر چھہ محمود گامی
 سبٹھہے رتس اندازس مثر گران ۔

سال کورتمہ خاص امپر باہر نے
 ناچ نغمے ساز ہیوٹکھ وایہ نے
 پاروون یوسف سُنڈے تاج تے
 اتھہ برنس روپہ سنزے وَاَج تے
 ناکر ژھنس لال بدخشانہ ژ روٹ
 سونہ ٹوپے موختہ بۆرنس روپہ سوّت
 ژاو یوسف سالہ رنن آب ہتھہ
 سونہ طش تے روپہ سُنڈ اختابہ ہتھہ
 اتھہ دیّت نکھ ژوٹھہ قلمتراش تے
 اتھہ ژٹکھ یوسفنہ پڑاگاشہ تے

پیچہ پتھر گئیہ سارے بیقرار
 گھر زٹکھ ساروے بے اختیار
 کوڑکھ زلیخا شہابشا سبٹھاہ
 نند بانن منڑچھ یوسف پادشاہ
 روے یوسف ڈیشہ وئے گئے مرٹھ
 عشقہ شمشیر زوئے گئے پارے کرٹھ
 اسلامی کردار آسنہ باوجود چھ محمود گامی حضرت یوسف سبڈس حُسنس
 کاشر ماحولہ مطابق پچھناوان - مثالے
 خوبصورتھ اوس ماہِ روخسار
 روشہ وُن فتنہ گر خوش رفتار
 کارِ تھوود سروِ بالا بلائے
 مار زلفن ماران گزائے
 خوش نگاہ کنیاہ اوس زلفِ روخسار
 پوشہ تھر پٹھ زن کالہ شہمار
 الفتک زال زلف پریشان
 اوس گارتھ از دہن و ایمان
 زلفہ منڑ کنیاہ شوبان خالے
 ہرنہ زن اوس لوگمت زالے

زُلف گیسو سمبل دستے

سرپا کردہ (درہم) شکستہ

سیاہ بادم اچھ آسہ رازاہ

موجتہ ہارس روخسار تازہ

عشو گر ترک کماں ابرو

تیر مجگان باچشم آہو

وہسہ راوان آسہ ونہ ہونجے

عاشقن دل روزان نہ ڈنچے

مویہ کھوتہ اوس اوئل میاں

غونچہ دہان شیرہن زبان

لالہ کھوتے وٹھ ووزلی

لالہ پھلس میلن نہ ملے

پونجہ کارس دند موجتہ پھلی

شولہ تراوان اُسی پرد تلی

سہمین اوس سیماب مزاج

داؤدک لدن زخمن یلاج

مولانا جامی ہنز مشنوی یو دوی بے مثال چھے مگر محمود گامی سُنَد

ترجمہ چھ پنن خلعتی حُسن نچھنا وِتھ اکھ بے مثال فنا پر بنان۔ پیٹہ جامی

حضرت یوسفؑ مرنگ حال موخسر پاٹھکر باوان چھتہ چھ محمود گامی زلیخا یہ
 کاشر زناہ ہند کریتہ تمہ انمانہ یوسفؑ مرنگ ماتم کرناوان یس نمونہ
 رنگ کاشر زناہ ہند کر ویدا کہ کاشر مرازک حصہ بنیومت چھ۔ محمودان چھے
 اتھ واقہس پرنہ پاٹھکر لاجواب تخلیقی قوتھ تہ خوبصورتھ زبان دژہرہ۔
 مثالے ۔

بوز زلیخا یوسفؑ مرچ خبر
 بوزوئے گو تمس زیر و زیر
 گئے بیہوش پوشہ تھر زن پئے پتھر
 ترن دوہن اس افتاد بے خبر



مار متے یار کتیو ژھانڈتھو
 یوسفو ہئے یوسفو ہئے یوسفو
 کوٹو گوہم یوری یتیم آدو
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 کینہہ نہ منگے نثر تہ ننگے نیرو
 پان وندے جان جنداہ پارو
 وئی بہ دے ستر تہ ووگن پھیرو
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو

لپیہ لوسم یہ پھیرتھ یار میون
 خستہ کُرنس چھس نہ یوان عار میون
 دمہ دے اوس ہم غمخار میون
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 پونختہ کارو اوسہ ہم موختار ژے
 چھس بہ بلبِل اوس ہم گلزار ژے
 زار بوزتم مے گوژہم یار ژے
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 کس بہ ونے اوس ہم دلدار میون
 مار کُرتھس مٹہ کھوٹے بار میون
 ہی تہ مسول ضایہ کُرتھس ہاے ہاے
 پایہ بڈیو مایہ گجس آے آے
 مار مے ہایہ گیس وائے وائے
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 گر تراؤتھ کتہ رٹھ جائے ژے
 کو مے میانی مٹھے مائے ژے
 خار کُرتھس ند زائے جتھس وائے ژے
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو

مرنہ چانے آسمان گو پشت خم
 مرنہ چانے گوم اچھن گاش کم
 مرنہ مرتم ورنہ مے چھم مائز نم
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 مرنہ چانے آفتابن پان کھوٹ
 مرنہ چانے گو جہانس انہ گوٹ
 مرنہ چانے سوندرو کٹیا پان ژوٹ
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 ہاے مرگو آے کتیاہ سیم تن
 ژلہ ناوٹھ ولہ ناوٹھ تم کفن
 میون یوسف کتہ سنا کوڑتھن دین
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 وائے مرگو کیشہ تہ یوان چھے نہ عار
 چلہ کری کری تھووتھ بڑی بڑی مرگزار
 چھے قیامتھ ییلہ یارس راو یار
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 مرنہ چانے پوہ مے گومو شراونس
 پیوم تاون خاصہ نوس یاونس

پڑ ہی نو یارِ مے مُشر اونس

ناد لایے میاںِ یوسفو وولو

مرنہ چانے رائلین گئے شاخ شاخ

مرنہ عتی پنجرن گائتر سُر اخ

مرنہ عتی دادر لد دوان ویداھ

ناد لایے میاںِ یوسفو وولو

مرنہ عتہن جورِ جدائی گرہان

مرنہ عتہن سنگ وآنچ چھے چھونان

مرنہ عتی زوئے روزان شہپرن

ناد لایے میاںِ یوسفو وولو

وایے مرگو آئے کتیاہ سروقہ

ہول ترأوتھ واتہ ناوتھ درلد

سوکھ منزے دوکھ ستر گلر واو لد

ناد لایے میاںِ یوسفو وولو

مرنہ چانے تزوو بولن بلبلن

مرنہ چانے جامہ پارے کر دگلن

مرنہ چانے کار بچ گئے سو مبلن

ناد لایے میاںِ یوسفو وولو

ستہ وُرکشیے بازی از دتھ گوکھ مے

واہ ساریو واہ مے ستر کور تھ تے

راو یس دلبر سے کونو متے

ناد لایے میاں یوسفو وولو

نالہ قبر رٹھ تراون بڈباک

درفراق یار دشن جان پاک

نکھہ نکھہ کرکھ دن زیر خاک

ناد لایے میاں یوسفو وولو

بہر حال چھ دوشوئی مثنوی سن ہند مطالعہ پر ن وائلس یتھ پنچس

واتناوان زیم دوشوے شاعر چھ فنکارانہ اندازس منز پنزی مثنوی یہ

تخلیق کران۔ چونکہ اُس چھ یتھ جاپہ کاشر مثنوی ہنز کتھ کران اوکڑ وانو

ز محمود گامی سُنڈ ترجمہ چھ اکثر جاین تخلیق بنیومت۔ امہ مثنوی ہنز جذبات

نگاری، منظر نگاری تہ تصویر کشی چھ سبھھے دلکش تہ خو بصورت لفظن منز

بیان کرنہ آمڑ۔ حضرت یوسف سُنڈ چھس گرہن اُسرتن یا اہندس مرلس

پٹھ زلیخا یہ ہند و بداکھ اُسرتن پر ن وول چھ جذباتن منز آورنہ یوان تہ

یہ سورے چھ محمود گامی ہنز تخلیقی ہنز مندی ہند کمال۔

یتھ کڑ چھ محمود گامی باقی مثنوی ین منز تہ خصوصن شرہن خسرو

مثنوی منز پنزی فنکاری پچھناوان۔ یمن سارنہ مثنوی ین ہنز زبان چھ

محمودن تمہ تخلق پی آیہ ورتاؤہر یوسہ مشنوی باپتہ موزون چھ۔ یتھے کُتر چھ
 یمن مشنوی یمن منز کلہم پاٹھر کاشرس ماحولس تہ مرازس پیش کرتھ کاشر رنگ
 بران یمہ ستر یہ کتھ بروئہہ کن یوان چھے ز محمود چھ ترجمہ کرنہ وز امہ
 کتھ ہند احساس تھاوان اوسمت ز یم مشنوی چھ سہ کاشر بن ہند باپتہ
 تخلق کران تہ اتھ منز چھ سہ پور پاٹھر کامیاب گوشت۔ باقی مشنوی
 نگارن منز چھ محمود گائریس یوسہ امتیاز ز سہ چھ فقط وو پر دلیل ورتاوان
 مگر اتھ دلیلہ چھ ماحول، مراز تہ او ند پوک کاشر بخشان۔



مقبول شاہ کراہ و اُر کی بخشیہ مثنوی نگار

مقبول شاہ کراہ و اُر کی چھ گنواہمہ صدی ہند بن تمس مثنوی نگار
 مثنوی شمار یس سبٹھاہ اہم مرتبہ تہ اعلیٰ مقام حاصل چھ۔ فارسی زبانی پٹھ
 اوس پور پٹھ دسگاہ۔ پیر زاد آسنہ کنی کرن فارسی، عربی تہ قرآن وحدیث
 تعلیمی گری حاصل۔ یوہے چھ وجہ زکر چھ فارسی زبانی مثنوی شاعری
 کرہ۔ مثالہ رنگو نمہون اکہ منقبتیکو یم شعر۔

دل پُر از امید بادست تھی

آدم تا بذل انعامے وہی

از کرم بر سالیے محتاج تر

یک نظر یا شیخ حمزہ یک نظر

شاہا بگدائے بخدا یک نظرے

کاندر دل و جان ز ظالماتش حذرے

در کیشہ او نیست نہ سیم و زرے

جُز آنکہ سر کوے تو وارد نظرے

یا حضرت مخدوم نگاہے ز کرم

مقبول مخدوم بکن روز بدرم

مثنوی مولانا روم تہ فارسی زبانی ہند بن باقی تھہد پاکین مثنوی
 نگار شعرا ہن ہند اوسس پور مطالعہ۔ فارسی مثنوی آسہ پور ہندوستان
 منز مقبول سپر ہر تہ کشیر منز تہ اوس فارسی زبانی ستر ستر فارسی مثنوی یہ
 پرنگ تہ لبکھنگ سلسلہ شروع سپد مت۔ یوہے چھ وجہ ز محمود گامی چھ
 پرنہ پاٹھ مثنوی لبکھنگ آغاز کران تہ سہ چھ ذوقہ تہ شوقہ سان فارسی
 مثنوی یہ کاشرس منز پھر ان۔ اوس پتے چھ مقبول شاہ کراہ واری تہ
 فارسی مثنوی ”گلریز“ کاشرس منز ترجمہ کران۔ یہ مثنوی ترجمہ کرنے علاو
 چھ مقبول شاہ بیہ تہ کیشہ مثنوی یہ تصنیف کران۔ یمن منز گرہی نامہ،
 بہار نامہ، پیر نامہ، قصہ حضرت صابر تہ منصور نامہ بیتر قابل ذکر چھ۔
 گرہی نامہ: ”گرہی نامہ“ چھ ساس پیٹھ شعرن پیٹھ مشتمل اکہ
 طویل مثنوی ہنز بحر منز تحریر کرنے آمت۔ اتھ منز چھ ا کس مخصوص طبقہ
 گرہستین پیٹھ جو کرنے آمت۔ مثنوی منز چھ مقبول شاہ مقامی موضوع
 ورتاوتھ پرنہ وقتکہ اکہ خاص معاشرہ چ تصویر کران یوسہ سبٹھہ تروش
 زبانی منز بروہہ کن یوان چھ۔ کیشہ شعر چھ پیش۔

چھ شیطانس تہ وژہو گرہی بازی

منافق ساری دیہقان عام کہیو خاص



اژن گر شه لری بوزتھ گریس سُنْد ناو
 ہنس روپس چھ کنہڑ گریستے گاو
 خریدارن دہن بیون بیون سو ہاون
 اَکس پیہ ستر خبر اصلا نہ تھاون



یمن نشہ ضایہ یکساچ تلافی
 عہد شکنی ، دغا ، وعدہ خلافی
 لبیکھنہ دُر پوربر استقامتھ
 یہند پوز عوہد صبحک شام تامتھ

بہار نامہ : یہ مثنوی چھ سویتہ کالک پوت منظر ذہنس منزر تھ
 لبیکھنہ آمز - یہ چھ اکھ ہتھ تہ ستن شعرن ہنز زھوٹ مثنوی - اتھ منزر چھ
 کشیر ہند بن مختلف صحت افزا مقامن ہند تذکر کرنہ آمت - بہارس
 منزر چھ مثنوی نگار شالہ مار، نشاط، تیل بل تہ سائلہ ڈلک ذکر کرتھ اچ منظر
 کشی خوبصورت اندازس منزر پیش کران - بہارس منزر رنگہ رنگہ قسمکین پوشن
 ہند پھولن تہ مختلف جاناوارن ہند بول بوش کرن چھ مقبول شاہ کزالہ
 وارک نیمہ انمانہ پیش کران -

بہار آو پوش گلو ہیوت پھولن
 غمک شپن زن ہیوت گلن تے ژلن

بہار آو رشکِ ختن گوؤ زمین

سپن کوہ و دریاچو دریاے چین

بہار آو لوگ سار کشتی بہ ڈل

سمے خیل درخیل در تیل بل

بہار آو پھوکی لالہ در شالہ مار

چونوہاں خیاباں پتہ زرنگار

بہار آو لوگ ماکہ اندر نشاط

نگاراں بست بر نگاریں بساط

بہار آو گربز جانوارو تلکھ

ژؤلکھ گل وچھتھ غوصہ تہ دل پھٹکھ

بہار آو تل عندلیبو سرود

نوا زند سازند بر بانگ رُود

بہار آو لوگ بولنے پوشہ نول

مدری نالہ از شوق تراوان بہ طول

بہار آو قمری چھ کو کو کران

نیمتھ فاحتہ ذکر ہو ہو کران

بہار آو کستور نے ژؤل کجر

چھ مشغول ذکر خودا بر شجر

بہار آو آو ہد ہد بشاخ مراد

چھ سائلک چھ مشغول ذکر ہداد

پیر نامہ: یہ مثنوی چھ گوڑ واریاہ طویل آسمن مگر کینہ و وجوہات و کنز
چھ پتہ مختصر کرنہ آہ۔ مثنوی منز چھ کشیر ہندس ا کس خاص طبقہ
پرن پٹھ طنز کرنہ آمت۔ وئی کین چھ امہ مثنوی ہندی کل بل اکہ ہتھ
تہ زنجیر شعر موجود۔ کینہہ شعر چھ مثالہ باپتہ پیش۔

چرس تے بنگہ چپتہ یس ننگہ پھیری

کرن تس پڑھ دین یی گئی فقیری

تھوکن اتھہ دارنس چرسہ تھوکن اس

فلانی بڈ بلاے آہ امی کاس

نظر کر یم چھ پانس خاص زانن

ہزر دتھ چھکھ عوام الناس مانن

گمان چھکھ اسی لکن اندر چھ افضل

پگاہ زیر علم ین سایہ تل

چھ گاہر پاک پاداہ اڈرن سائی

چھ اصلی جنس اندر پرن سائی

اسی تامتھ چھ مارن تے بچاؤن

اسی تامتھ و جاؤن تے بساؤن

ادب یا علم اصلاً چھکھنے درکار
 غبی تھے کتر وٹن کرنس چھ ہشیار
 اوڈے الحمد پڑکھے چھکھ گڑھان زیر
 قلمدان ہتھ چھ نیران وونی سپنر پیر
 مریدن مفلس مہنے چھ نیران
 شناس ناشناس نش چھ پھیران
 ختم کبتہ ہدیہ کھبتہ خوشحال و خورم
 تسلی چھکھ کران وونی چھس نہ کینہہ غم
 قصہ حضرت صابر: یہ مثنوی چھے لگ بگ تڑپہ ہتھ شعرن پٹھ
 مشتمل۔ اتھ منز چھ حضرت صابر ہند صبرک اوحال مقبول شاہ کراہ
 واریتھے پاٹھر پیش کران۔

روز دماہ بوز حضرت صابر
 رنج و محنت کوٹ کالاہ دیوتنہ تس
 اوس رؤس منز ٹہند جای قرار
 گنج و دولت مال اوس بے شمار
 ز اہدہ پیغمبراہ پرہیز گار
 پاک ذات کھوڑون لیل و نہار
 الغرض بوڑتھ بہ آو شیطان لعین

عرض کور تمکر ہے رب العالمین

کونہ کر چائی بندگی حضرت ایوب

مال دیتمت چھے تمس زیور تہ شوب

حکم تمکر ہے پٹھ یودے دکھ اکر ہے گرے

وچھتہ ژے کن ما عبادت سے کرے

گفت آدم حق بہ ابلیس لعین

حکم دیت مے گوشہ ژتس ای شرم گین

خوش سپن ابلیس بوزتھ ایس سوخن

نار گونڈنس بر زراعت ہیر بون

ایس خبر ییلہ بوز حضرت صابرین

شکر حق پورنہ تمکر پیغمبرین

صابرس سورے زراعت زولنس

دانہ دانہ گاسہ ہتھ تمکر گولنس

بار دودم نار دتھ تمکر گالونس

گرری تہ گپن تیر وونٹھ تمکر زالونس

حمد پر نے لوگ بسوے پاک ذات

مجبنتہ روس از کڈو رتھ گوس پاک

منصور نامہ: نیودوے ونہ چھ یوان یہ مثنوی چھے طویل اس ہر

مگر اُسے نش چھ امیگ صرف ز ہتھ تہ تر بہ شعر موجود۔ منصور حلاج سُند
مشہور واقعہ چھ مقبول شاہ کراہ و اُر کی کائشرس منز تحریر کور مت۔ امکو
کینہہ شعر چھ مثالہ باپتہ پیش۔

شیخ منصور اوس کامل سالک

مسلک شرع ملک درعک مالک

شانہ رس اندر سبٹھاہ مشہور اوس

تابع دین ہدا پر نور اوس

مُشرع اوس کتیاہ صاحب ولہ

بے خطر اندر عبادتھ کاملہ

شعلے سو زندہ نیران از تو نور

یتھ یہ منز تھ نیر تون تمہ گئے ظہور

شیخ گوو فانی ز خود باقی بہ حق

ہیوت پرن انی انا للہ تمک سبق

درد مندو بوزی تو کتیاہ گوو بنن

من خود انی پاٹھک شیخن ہیوت وُن

منع کورہس عالمو تے ز اہدو

تس اثرا صلانہ در دل دانہ گوو

محو در احمد یہ گوو پرون ز حد

رؤد پتھ میم منی باقی احد

قطرِ میلتھ یُس جہ دُر کی یا گووُسہ باز
نیر ما پھرتھ جہ داستان نیاز

عالمو یتلہ بوز از سلطان جواب
تاب کینہہ رُودکھ نہ پیے دراضطراب
عام لوکن دیت اشارِ عالمو
منکرِ حالو جہالو ظالمو

جمع گئے عالم تہ جاہل خاص عام
اُسی کل انعام تم جاہل تمام

ونہ چھ یوان ز مقبول شاہ کراہ و اُر کی چھ امہ علاؤ یوسف نامہ، آب
نامہ، نار نامہ، بے بوج نامہ تہ ملہ نامہ تہ لیکھ متی مگر و نیکتام چھنہ یم
اتھہ آمتی۔ مقبولن ساریوے کھوتہ اہم کار نامہ چھ ”گلرین“ مثنوی یوسہ
کاشر ادبی سرمایک اکھ شاہکار مانہ چھ یوان۔ یہ مثنوی چھ کاشرس منز
پھر نہ آہ۔ اصل مثنوی چھ ضیاء الدین نخشبین فارسی یس منز چھہ۔ فارسی
زبانی منز میج نہ اتھ مثنوی تہ مقبولیت تہ شوہر تھ پہر اتھ کاشرس منز حاصل
سہز تہ بقولہ عبدالاحد آزاد:

”کتنا عجیب واقعہ ہے کہ ”گلرین“ جس زمین کی پیداوار
اور جس باغ کا پودا ہے اس سرزمین اور اس باغ میں اسکی حیثیت

اتنی ہی معمولی ہے جتنا کہ کشمیری زبان میں اسکا ادبی مرتبہ غیر معمولی ہے اس سر زمین میں یہ گل سر بلند اس طور شاداب و سرسبز رہا۔ گویا اسے آبِ حیات سے سینچا گیا ہو۔^۱

نخشی چھ ”گلریز“ مثنوی گوڑ کتھ ستری ابتدا کران یوسہ نظمیں منز چھئے تہ پتہ چھ داستان نثرس منز تحریر کران۔ سہ چھ رباعیہ، قطعہ، تارخی قصہ، قرآن شریف کی آیہ، اولیاہن تہ انبیاءہن ہند کی اقوال زرین تہ پنہ دلیلہ منز باوان۔ نخسین چھئے ”گلریز“ تھ زانسن منز پچھوہ ییلہ ایران تہذیب و تمدن، ثقافت، علمی، جاہ و جلال، پا پر جایی تہ فراغت رنگہ طیس پٹھ اوس۔ لکاذا چھئے یہ سیزے کتھ ز اہنز مثنوی منز تہ چھ اُمی قسمک ایرانی خوش تہ خوشحال ماحول نظر گوہان تہ مثنوی تہ چھ اُتھ ساری ہے دورس تہ ماحولس و حاطہ کران۔ ووں گو یو تام زن مقبول شاہنہ مثنوی ہند تعلق چھ، سہ چھ ا کے بحر و تائوتھ امیک منظوم ترجمہ کران۔ امیک آغاز چھ حمد، نعت تہ منقبتہ ستری سپدان۔ تہ چھ لگ بگ امیکو ساری واقعہ ترجمہ کرینچ کوشش کرہو مگر تہ کرتھ تہ چھ کینڑون واقہن ہنز ذکر یا تہ سرسری طور کرنہ آپڑنتہ چھ مولے تراونہ آہتری۔ تہ زن گو ویلہ عجب ملو کس نوشہ لبہ ہند عشق گوہنے اوس یا تہ ییلہ نہ و نہ تس متعلق کہنی تہ

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری، جلد سوم، جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز سرینگر، دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۴ء صفحہ ۱۲۸-۱۲۹۔

بُو زُمْتُ اوس، سُو اوس تیتھ اکھ شہزادِ یس نہ فلکھ تہ فکر کھسان اُس تہ
 یس نبس ستر گاڈ بُرتھ کھوان اوس۔ عبدالاحد آزاد چھ اُنچ وضاحت
 تیتھ پٹھو کران :

عجب ملک محفل عیش و عشرت میں اپنے ندیموں سے بڑے
 ہی تفاخر سے پوچھتا ہے کہ کیا تو نے کبھی اس شان کی محفل دیکھی
 ہے؟ فارسی داستان میں عجب ملک کے اس غرور اور نخوت پر ایک
 مزے دار کہانی لکھی گئی ہے۔ کہانی ایسے ہے کہ ایک جوان تھا
 فرعون کی طرح مغرور و نمود کی طرح متکبر۔ کسی کو اپنا ہم مرتبہ خیال
 نہ کرتا۔ جس وقت گھر آجاتا دروازے کے کواڑ چلا اٹھتے، ایک
 دن وہ جوان ان کواڑوں سے یوں مخاطب ہوتا ہے کہ ”اے تختہ
 ایں چہ نالہ وزاری است کہ بدان عادت کردہ و ایں چہ قلقلہ بے
 قراری است کہ بدان خوی گرفتہ۔ نہ سبب و نہ نجب ظاہر کہ موجب
 آن اضطراب بود و مستوجب تعبے باہر کہ سبب ان اضطراب باشند“^۱
 نوش لب یس ہندِ حسنیٰ تعریف بُو زتھ عجب ملک سارے عیش
 و آرامس لٹھ و تھ تس زھار نہ نیران چھ مگر بخشی چھ اہند حسنیٰ تعریف
 موخصر پٹھو بیان کران۔ مثالے۔

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیر زبان اور شاعری، جلد سوم، جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹس کلچر اینڈ لنگویجز،
 سرینگر، دوسرا ایڈیشن، ۱۹۸۲ء، صفحہ ۱۳۰۔

”امروز در مُلکِ دنیا خطبہٴ زیبائی و سکۂٴ رعنائی بنام نوش لب است
 اگر درشش جہات کون ایدوست
 کسے را خوب بتواں گفت کان اوست
 صورتیست کہ نقاشِ قدرت در نقش خانہٴ روزگار صورتے بہ آزو
 نکشیدہ و نقشے است کہ نقشبند فضا در نگار خانہ او نقشے خوب تر از و ندیدہ۔
 ہر کسے از عشقِ او دیوانہ شد
 عالمے را کرد مجنون نوش لب
 تاجہاں بود است وقتے کس ندید
 در لطافتِ دلبر چوں نوش لب
 اتھ بر عکس چھ مقبول شاہ کراہ و آری پنیہ اندازِ یمن شعرن منز
 نوش لب ہند حسن و ہنہناوان
 چھ یتھ و قس اندر در ملکِ دنیا
 نگارِ گلِ روخ ما شوقِ زیبا
 بہ عالم چھس نہ وئی کسین کاہہ تہ ثانی
 بنیہر تَس چھ سچ مہربانی
 تہند قد سرو تازہ نخلِ طوبی
 شدہ پروردہ در فردوسِ خوبی

۱۔ مقبول شاہ کراہ و آری ”گلریز“، مرتب محمد یوسف نینگ، جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ
 لنگویجز، سرینگر، ۱۹۸۲، صفحہ ۲۰۶

اَلْف زن دال دُپشتھ گوئہ قامت
 ز غم شد خم صنوبر درندامت
 ز ماہ تابند تر چھس لالہ روخسار
 ز کاکل گل روخس پٹھ کالہ شہمار
 تئند موئے سیاہ مُشک تئاری
 سرش پیوستہ اندر نافہ کاری
 سو پیشانی چو ماہ نیم ہفتہ
 بہ بُرج قوس جاپے خود گرفتہ
 دیکس پٹھ ٹکے چھس زن زوہر برماہ
 نئے مرتخ برخوردارشید دلخاہ
 بُمن منز تروومت کتیاہ شو بہ وُن خال
 ہمائے حُسن بہ کشادہ پر و بال
 نتہ زن خیر شہباز سیاہ رنگ
 چہ آہوئے خُشن انداختہ جنگ
 نتہ بومبر کران ینبرزن گتھ
 نتہ یتھ مے کشائے خانہ ہے پتھ
 دو چشمن جام مے یا کام جاں ہا
 نتہ بیمار زیر سائباں

سیاہ تمہ چشمہ چھس از سور میہ ناز
 بہ آشوب زمانہ گشتہ دم ساز
 ز نیزہ تیز تر تم تیر مرگان
 تیمنس ین تھود و تھن تس کر چھ امکان
 روخ پٹھ خال اندر زلف مشکیں
 گو مت زن آہوئے چیں بستہ در چیں
 شکر لب یو ووزی از لال و یاقوت
 سچ سورخی و چھتھ گولالہ فروت
 دہانش غونچہ کھوتے کانہہ کمی نہ
 لب لعلن شکر چاکر لگی نہ
 سہ سپنہ رشک نقر مشک کافور
 روچہ سہنر زن سپر یا قبہ نور
 چھنہ تھ سپنہ ہے آکپنہ ہمسر
 ووپتانش حباب آب کوثر
 کھسہ وئی ٹوری زن یا تازہ انار
 تمن وچہ وچہ بکن کاتیاہ چھ بیمار
 روچہ سُنڈ دست تکر سُنڈ دستہ گل
 چھ کو رمت سورخ زن درخون بلبل

کران رنگین اتھہ ہاوتھ گلن گتھ
 بہ ضرب گل گڑھان تس منز اتھن بہتھ
 دوزل تم مائز رنگوتی برگ لالہ
 نتہ چھن مؤلمتن خون غزالہ

فارسی ”گلریز“ مثنوی منز میلہ نوش لب ویسہ ناز مستہ ہند دسر
 عجب ملو کنی عشقہ داستان بوزان چھے، سوچھے متاثر سپدان۔ سوچھے گنہ
 ژکھہ ورأے سورے بوزان تہ پٹن جواب یتھہ پاٹھر دوان:
 ”چوں من ایں سخن بشنیدم تعجب من یکے بدہ شد و تحیر من
 از یکے بیزار شد۔ گفتم عجب حالے و طرفہ مقامے او مرا چہ داند و چہ
 شناسد و چہرہ مرا از گجا دیدہ و نام از گجا شنیدہ است؟ او کیست، و کہ
 خواہد بود۔ مولد از گجا است و منشا او از چہ چائے..... چوں من ایں
 حکایت دل سو و قصہ جان دند کہ ضمن آں نیم مکانات مے آید و
 از طے آں ریاح حوالات مے زاید ا صفا کردم و استماع نمودم۔
 با خود گفتم کسے کہ سبب دلا و محبت من ملک و مال خود برباد دادہ و
 از پے تولانے مودت ماروے در اکناف گیتی ہنادہ نارسیدن او از
 قاعدہ مروت خارج بود و نا دیدن او از قانون فتوت بعید باشد
 شرایط محبت و مراسم مودت آں است کہ تشنگان بادیہ محبت راز
 شربت مشرب و باید داشت و مستعطشان کلبہ مودت را از زلال

مہنل رضا سیراب باید گردانید^۱

مقبول شہن چھ یہ واقعہ کا اثر منزاتھ برعکس یتھہ کنی پھیر مت۔
تہ زن گو ویلہ نوش لب وینہ ہند دس عجب ملو کنہ عشقک حال بوزان
چھ، تس چھ زکھ کھسان تہ وینہ نش کاثر نسوانی نفسیاتہ مطابق شرافتک
اظہار کران

زکھ ہر یور دوپمس چھا یہ شایاں
ژن تے تے مے دوستی وونی واثر پایاں
نہ زانن کانہہ نہ زانہم کانہہ مے از تام
ژ کو یو چھکھ کران ناحق مے بدنام
بہ پرد یتھ دوہس تامتھ مے چھم ناو
چھنہ لوگمت مے یاون لنجہ زاہ واو
کتھو چانو کرس غمکین و دل تنگ
پھڑتھم شیشہ لویتھ ایتھنس سنگ
روا چھالی اپز تہمت مے اذی تھم
زہر بڈ شراکھ زن وانجہ ژہن تھم

نوش لبہ ہند جوابہ ستر ییلہ نازمست ناکام گر شہان چھ، سوچھے

۱ مقبول شاہ کراچہ واری "گلریز"، مرتب محمد یوسف ٹینگ، جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹس پکچر اینڈ
انکوٹجز، سرینگر، ۱۹۸۲، صفحہ ۳۱-۳۲

بدل حربہ استمال کران۔ ناز مست چھئے عجب ملو کنہ تکلیفک حال نوش لبہ
 بوزناوان ز اُمس تام واتان واتان کس حال بد چھئے عجب ملو کس
 گوشہاں۔ یہ حال بوزتھ چھئے نوش لبہ ہند رُم رُم عشقہ سُرک سپد تھ و بگلان
 تہ ناز مستہ حُببک اقرار ووان۔ مثالی

مُفصل تُمُر سُنْدے تمہ حال وونم
 سہ غارتھ بوزی تھے میہ تہ حال اوونم
 مے پیٹھ تینکی یوت غارتھ کورسہ وچھز بن
 لو لے منز باگ لولکو پاٹھو رچھز بن
 سہ کوٹ گوٹ چھئے دو پمس یور انتن
 وچھن لازم چھئے روے آل سمن تن
 گنے یم رے تُمُر ہنز گوم تاثیر
 گیس بوزتھ تہند احوال دل گیر
 گیم تہند دیدارِ بچ مے گار
 وٹھتھ تہ تھود گیس بے اختیار

فارسی ”گلرین“ مثنوی منز چھ ترشہ مڈر، میٹھ، سیو و ساد لے تہ
 زبانی ہنز روائی نظر گوشہاں یمہ ستر بخشی ہنز اعلیٰ شاعرانہ صلاحیت
 بروئہ کن یوان چھ۔ تہ زن گو وینلہ عجب ملک تہ نوش لب باغس منز
 ملاقات کران چھ، تمہ باغ تصویر کشی چھ بخشی یمہ انمانہ کران ے

نسیم یار مے آید ازیں سو
 مرا سرمست خواہد کرد ایں بو
 چہ بودست ایں کہ ہوشم بردیک پے
 چہ جام است ایں حستم کرد بے مے
 مگر مشکلیں نافہ بکُشاد
 وگرنہ ایں چینیں بو از گُجا داد
 مگر ہر سو سمن زا راست امروز
 کہ عالم را چُنیں بینم چونو روز
 مگر بُردند از دنیا ہمہ غم
 کہ عالم ذوق دیگر دارو ایں دم
 مگر روئے زمین شد آسمانی
 کہ از بے داد نیست ایں جانشانی
 مگر بادِ صبا فراش باغ است
 کہ مارا بوئے جاناں دردماغ است
 ولم ایں بوئے دلکش مے شناسد
 خوش آمد خوش قوی خوش مے شناسد
 چمن رنگِ رُخ دل دار دارد
 جہاں امروز بوئے یار دارد

گجائی اے گل گلزار یاری
 بیا آخر گجائی ، دزچہ کاری
 تورا وقت است بامن عہد بستن
 نہ ایں ساعت پس پردہ نشین
 مقبول شاہنہ کاشر ”گلریز“ مثنوی مژ تہ ییلہ عجب ملک تہ نوش
 لب باغس مژ سمکھان چھ، زنتہ کشیر ہند اکہ خوبصورت باغچ ویز تصویر
 چھے گر نہ یوان۔ مثالے

بہارک ابتداء اردی بہشت اوس
 سپنمت باغ زن باغ بہشت اوس
 رنگہ رنگہ اسی زن گلزار پھلومتی
 زمستی پوشہ نول اسی ہوشہ ڈلومتی
 لکن ییلہ آسہ پوشن واو گراے
 ہراں اُس عطر باغس جایہ جایہ
 چمن تے ڈوری بڑی بڑی اسی پوشو
 سگودمتی چپنہ کبہ نانی فروشو
 زلہ وئی گل تہ پھولک ہرسو بہرنگ
 پھولہ وئی صد برگ جعفر تہ نورنگ

میہر زلہ کھاسی کرمتری اُسی خالی
 چھوٹھ پے ہنر بزیر پائمالی
 عباسو کاسہ کرمتری اُسی لبریز
 مے یا قوت گوئے چبٹھ عرق ریز
 گل داوود نے پٹھ بلبل مست
 زبور کی ہبٹھ ورق زن اُسی در دست
 اچھے پوشن لچھن ہنر اُس نہ گزند
 کچھ کنہ نسترن اندر شکر خند
 گولاب و ہی تہ مسول آہول کیاہ
 کوئی کاٹیاہ چمن بڑی بڑی مسول کیاہ
 سہر پوشن پرزلون رنگ کیاہ جان
 دہ دہ اندری ڈپشتھ سہ شہلان
 نبفشہ کار پتر تے عشقہ پیچان
 چو زلف گلزاران عنبر افشان
 تھرہن پٹھ کیاہ ووزی گلہائے انار
 ژلن بلبل گلن پٹھ ما ہیوٹن نار
 سوئے پوشن چھنہ حاجت بہ تارہف
 تمن بے سیم و زر بفتک چھ تشریف

گل خورشید پوشن مژ سرافراز

دوہس توشن شبس باغوصہ دمساز

کلبن پٹھ محو گائتری جانور اُس

گلن وچھ وچھ زواں شام و سحر اُس

لنگہ لنگہ اُس پھیران رنگہ بلبل

رنگہ رنگہ لی تمن ہند شور و غلغل

اگر فردوس بروئے زمین است

ہمیں است و ہمیں است و ہمیں است

خوش الحال جوشہ آہتری جل تہ کستوری

تمی سوز تمن ماتن گہڑ سوری

نہ تڑھ آواز سیتارس نہ سازس

نے تیٹھ چنگس صدا نے چین نوازی

نہ تیٹھ بلبل وزاں نے نے نہ طنبور

نہ تیٹھ میز مارو موسیقار و سنطور

نسپمس اُس تھ مژ جائے آرام

نشاطک صبح زن درشن تمیگ شام

مقبول شاہ کراہ و آرکی چھ ”گلرین“ مثنوی مژ امکو واقعہ، کردار

تہ منظر بیتہ پنہ ماحولہ مطابق گرک مٹر۔ عجب ملک تہ نوشہ لب ییلہ

باغس منز ملاقات کران چھ جذبات نگاری چھئے تمہ وز ووتلان ییلہ نوش
لب عشقنس سُد رس منز بہنہ چھ یوان۔ سو چھ پتنس محبوب ہند باپتہ بے
اختیار سپدان تہ بے وایہ پاٹھر چھئے نارس ووٹھ دوان ۔

اَکس اکھ بوسہ پتر دنی گلعدارو
وُچھان داغ جگر روٹ لالہ زارو
گہے بریک دپگر گئے محو دیدار
ہمہ دردِ دروؤں کردیم اظہار
تکن ہر کانسہ بوزنی یم رموزات
ز عاشق کیاہ وَن وقت ملاقات
وُچھن گئے محو مطلق اکھ اَکس گن
مے فرحت فزا ہیوت ساقین دیں
میکو تاثیر نے دیئت مُستی جوش
ژٹنر پتر دورِ دورے وصلکو پوش
دوشوے از خرد بے گاہ سپنر
شرابِ شوق پتھ مستانہ سپنر
تتھے گئے شاد غم موٹھ پزون بلکل
نخشی پڑھ بلبلس وُپشتھ گرہان گل

چواں مَس اُسی لولہ کہ وصلہ شیشہ

بہتھ زن اوس مجنون لالہ نشہ

دواں اُسی اکھ اُکس کُن جامِ پُرے

زِ سلکِ عقل و دانش یک طرف پے

چھو پمتر اُسی مَس چھ ہوشہ ستر

پتھر پے پتر ، بوڑتھ گامتر بہ مُستی

سپن سیلہ وارِ دل از عقل خالی

بہ گردن ژھنر اُکس اکھ دست نالی

بہ خاب نازشونگو برفرش دہبا

نہادہ روئے بر رُخسارِ زیبا

مُشتھ گو نیک و بد گئے مست ہشیار

خبر کیشہ روزہ از یارو اغیار

سیلہ نوش لبہ موج اُکس وو پر مردس ستر یکہ وٹہ و چھان چھے تَس

پٹھ کیاہ چھ تمہ وز گدران - تمیگ صورتحال تہ سہ صورتحال ژ پنتھ چھے سو

نازمسہ پٹھ کافی ناراض گروہان تہ یہ منظر تہ احسان ہند تصویر چھ شاعر

یمن شعرن منز پیش کران

شونگتھ یامت بہ وچھنس باشکر لب

گیس رب میو لڈن زن پیوس پٹھ نب

خفافت یو لُجس آزرِد سپَر
 نجل گئیہ گوس دق آزرِد سپَر
 دوپن با ناز مست از غایت قہر
 چھ پُرزک پاٹھن سنا میانن اتھن زہر
 یو ہے چھا رسم و آہین اصالت
 شرم دارن تے تھاوٹھ یڑھ خجالت
 خجالت ٹونگہ ٹوکھ دیتھم نکپنس
 پھٹم شیشہ لجم گنر آب گپنس
 عداوتھ یٹھ کمٹک اوسے تے میونے
 کُرتھ رسوائے عالم کور میانی
 بدک ما زائہہ کُریے اسہ کرتہ اثبات
 کُریے نیکی تے بد ہووٹھ مکافات
 زنجت واژ گوں میہرس قہر گوم
 ٹبٹھہ ون شکرس ، مانچھس زہر گوم
 تے چھے ناکینہہ خطا راہ چھم مے پانس
 مے پانے پڑان ملوم زعفرانس
 تھنز اہم مے وارا منہ کامن
 تے دیتھم داغ تھاوٹھم جائے پامن

یہ کر زونم مے چھو شکر دشمن دوست

ہنڈ بن ہند رامہ ہون بن چھو ولتھ پوسٹ

پھورم اتخلاص توہہ ستین کرن مے

چھ مشکل نار حسرت وون درن مے

خبر چھنے کنیاہ ژے اے کپنہ خاہی

توے پڑھ روہہ انز تھم روسیہی

یہ کنیاہ کور تھم بہ کر تھس خارو رسوا

بجایے دوستی دوستور یی چھا

نوش لبہ ہنز موج چھے امہ پتہ پریں حکم دوان ز عجب ملو کس

گر تھہ صجک گاش ترکستانہ تہ نوش لبہ پنہہ گر پھولن۔ میلہ نوش لب صجس

بیدار چھہ گر تھان، سو نہ چھے سہ باغ و چھان تہ نہ چھے عجب ملو کس

و چھان۔ مقبول شاہ چھہ تمہ آیہ اُمی ہند کی ویدا کھ پیش کران ز قاری لیس

چھہ عاشق معشوق ہند تھہہہ گر تھنگ تصور، ہاوسن تہ دلہ کین ارمان ہند

منظر برونہہ گن یوان

صبح پھول بلبلو تل شور و غونا

گیس بیدار موزیم چشم شہلا

خبر اسم بہ چھس دربر نگارس

مقرر گوہ چھے پنی نیندر بہارس

نظر تراؤم نہ ڈیوٹھم باغ نے گل
 نہ بوڑم از چمن آوازِ بلبل
 نہ ڈیوٹھم یار نے گلزار نے باغ
 نہ راتگ عاشِ اِلا بر جگر داغ
 گئیہ مجھ صبح سپنم غمک و شام
 مصیبت پیوم اشک از غم کرم دام
 یتیم وئی دنی نگارس گلعدارس
 پس و پیشس یمینس تے ییارس
 وچھم نہ روے زیبا یارِ سُنڈے
 نشانا کانہہ تہ تس دلدارِ سُنڈے
 بجائے گل بہ سپنہ خار ڈیوٹھم
 ہیوٹھم ژھانڈن خزانہ مار ڈیوٹھم
 دیان اَسس ولس باچشم پر آب
 سو مجلس راتچی ما آسہ ہے خاب
 سہ عاشا راحتا دوشوئی برہما اوس
 بخشی شوہبس وٹنو کر ماتما اوس
 مژر اوٹنم تژر کوٹنم بدنس
 ودان آلو یتیم دنی تس مدنس

ہوندر لاگتھ نیندر پاوتھ ژۆلوہم
 فراقا للہ وُن تھآوتھ ژۆلوہم
 متو زلتھ متیو مژراوتھس بے
 یتو بیہ ستھ گرہم مژراوتھس بو
 پرِن پادِن چہ تھوہم مے لادن
 وِتھ سر آلوے ، آلو ژے نادِن
 وَدِن تراوتھ ژلِن ژورے رواچھا
 تھوُن یٹھ داغ مستورے رواچھا
 دُر پھلہ میانہ کتھ گوشس رٹھ جاے
 ژے گوشن میون گوے نا تراوتھم ماے
 خریدارو کمیو بازارِ ژھارتھ
 مے تاوَن پووتھم کمہ وانہ گارتھ
 کوٹو ژۆلہم متیو مجنوبہ میانے
 مے تھووہم دودللہ وُن لالہ جانے
 تھپھا وِتھ نقدِ دل بہتھ دُور گوہم
 جفا کاروشلس سُن ژور پیوہم
 مدِن وارو بدن گوہم مے زآلتھ
 ہیکے نو دُورک آتش وونی ژآلتھ

شچھا لہ ہے اما کاٹھہ چھم نہ در دل
 تے تھو و تھم لالہ رویو داغ بر دل

یتو ہا صبحکے خوشبو پہ واوو
 یتو تس گل عذارس میانہ گڑاوو

مدا اوہے کرنی آخر جدائی
 یوہے چھا سا طریق حق ادائی

ہتو واوو ژ کیا زانکھ مے کیا گو
 گہتری چھم وائے نمکیر کی سزو

تنورس عشق نس منز چھس حطب زن
 ونس و دون کو رُم تھر سرو سبز

کبا پکو پاٹھر تجنس گرم تاوے
 اڈ و ز ژنی گیم سرمور لاوے

تتھس جانانہ ہے رؤستے لسا بو
 سہ ترا و تھ غار نے ستین بسا بو

سہ ترا و تھ منگہ کیا یتھہ پاڈ پر نکس
 سہ ترا و تھ ماڈ کر بہ نقش ورنکس

مقبول شاہ کرا لہ و آر کی ہنز ”گلریز“ مثنوی منز چھ کشیر ہند فطری

حسک عکس تہ نظر گوشہاں۔ مثنوی منز چھ کاٹھر گھون، باغ، دریاو،

مآدان، جاناور، ونہ وُن کَشپِر ہنرِ مختلف پوشہ ذاتِ تہ فرائِگی باتھ کاشر
 مزازِ مطابق ونہ آمتی۔ مقبولن یوسہ زبان اتھ منز ورتاؤہ چھے، سو چھے
 کاشریتکس خزائس زیادے قریب لبہ یوان۔ مثنوی منز یمہ آیہ باغک
 ماحول، پوشہ چمن ہند برجستہ آسن، کولن منز شور، بلبُلن ہند ک نغمہ
 جاناورن ہند بول بول، پہاڑن ہند تھزر، دریاون ہند خوف، محبتک
 الاو، جدائی ہند کریوٹھ سفر، محبتک سماع تہ صبحکہ وقتہ جاناورن ہند
 چرگش بیتر ہاونہ آمت چھ، سہ چھ بخشی ہنرِ مثنوی مقابلہ زیادے شوبہ
 وُن تہ لوبہ وُن باسان۔ مگر یہ تہ چھ پزر ز کینون جاین چھنہ مقبول شاہ
 بخشی ہند بن واقعاتن صحتی پاٹھ کاشرس منز بیان ہیو کمت کرتھ۔ مثالے
 سمندرس منز ینیلہ عجب ملک تہ تکر ہند کستری بوج طوفانس منز ہنہ چھ
 یوان۔ مقبول شاہ چھ اچ ذکر سسری طور کران ینیلہ زن بخشی امہ طوفانی
 منظر چ ذکر زوردار اندازس منز بیان کران چھ۔ مثالے

”عجب ملک دریں گفتگو و جستجو بود کہ صرصر تہند خیز در استہوا
 درآمد۔ و حیلِ ریا ح بر دریائے تاختن کشیدہ۔ بادی نجاست
 بادی۔ چگونہ بادی! تہند خیز۔ گرد انگیز۔ ہوا گرد رگیتی نور۔ رونده
 بے جان..... پیک تیز رو و سفیر سبک رو۔ شخہ فزان، نقیبان قضا
 ہوارا در حرکت آوردند..... ہر بار موج آنچنان گنبد میکرد کہ بہ گنبد
 گردوں میرسد تیغ برق از قرابِ سحاب بکشید، و آتشِ صاعقہ از

کورہ اشیر بد مید۔ گردوں پیلاں عماری بد دانید۔ در عدوہل جنگی
 بجبنا نید۔ ہوا سنگِ ژالہ در منجیق ابر بہ نہادہ..... ابل دریا نیز
 اسباب محاربت بساختند۔ نہنگ یمنچہ بکشید..... ماہی جوشن پوشید۔
 دُر از ھتہ دان بیرون آمد۔ و گوہر خود نمودن گرفت..... موج
 در میدان دویدن گرفت،^۱

مگر مقبول شاہ چھنہ یہ واقعہ زور دار اندازس منز بیان ہیو کمت
 کرتھ۔ اتھ ہیکہ یہ وجہ اُستھ مگر اوس نہ پننہو اُچھونہ سمندر و چھمت تہ نہ
 سمندر س منز و تھن و ول طوفان حالانکہ کشیر منز اوس تس دید مان ڈل مگر
 عجب ملک تہ تہند دوس چھ نخبین سمندری طوفانس منز پیش کور مت ییلہ
 زن کشیر ہندس ڈلس منز یہ منظر و تلاءون شاید ممکن اوسنہ۔ سہ چھ او کنر
 صرف کینز نے شعارن منز یہ صورتحال باوان ۔

پے ہتر فکرن یمن تم اُسر ووتھ واو

زِ دُرکیا موج ووتھ آبس پھٹکھ ناو

سمتھ گئے غرق در دُرکیا خونخوار

یوڈکھ سامانہ سورے گرر معہ بار

یو تام زن مثنوی ہنز زبانی ہند تعلق چھ اتھ کتھ چھنہ کانہہ تہ شک

مقبول شاہ کراہ واری، "گلریز"، مرتبہ: محمد یوسف ٹینگ، جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ
 لنگویجز، سرینگر، ۱۹۸۲ء صفحہ ۳۹۔

زِ مقبولن چھ فارسی آمیز زبان ورتاؤمہ بلکہ یہ وُنن تہ چھنہ شاید غلط زِ
 کینون جاین چھ سید سیو و براہ راست فارسی زبانے ورتاؤنہ آہن۔ مثالے
 گلے بشگفت از گلزار شاہی
 گرفتہ بولیش از ماہ تابماہی



زہر کس در ہنر مندی سبق بُرد
 وزاں پس سربہ دیگر علمہا کرد



بعلم پہلوانی گوو قوت دست
 سپن در ہر ہنر مندی سہ سرمست



چوماہ چارودہ تابندہ رویش
 معتبر تر زِ عنبر زلفِ مویش



سمن برسیم تن ، معشوق طناز
 قدش درباغ جاں سرِ سرافراز



بہ تخت زر نشہ شاہزادہ
 غلاماں دست برسینہ نہاد



برنگِ دل پذیر و گونه خوب
فریبنده بجلوه هم چو محبوب



ز دیدارش دل شہزادِ خنداں
سہ در زنداں گل چوں درد منداں



بشرآینی زبان ناگاہ بہ گُشاو
دُعائے جاں شہہ بنیاد بہ نہاد



تو کردی لطف و احساں ہر چہ شاید
ولیکن خدمت از مَن چہ آید



تو مے خواہی بریں یک شربت آب
شوی بر حالِ مَن واقف دریں باب



مثالِ پیر زن ہم توبہ خاہی
خُدن محرم بایں حالِ حبّاہی



بہ ترکستان ولایت بود شاہی
بہ ملک و مملکت عالم شاہی



سمن بویو سمن برقد جوانا
پری روح ماہ وش خوش خوے رعنا



دواں ساقی ز جام خرمی مے
بدست شاہ پُر کردہ پیالے

مگر یمن فارسی شعرن ہند تعداد چھنے زیادہ بلکہ چھے مقبولن کلہم
پاٹھر میٹھ تہ مد ر کاشتر زبان ورتاؤمڑ۔ یہ زبان پڑاہ سہل تہ آسان چھے
پڑے چھے اتھ منز تخلیقی قوتھ تہ حرارت موجود۔ سہ چھ بعضے عام فہم
کاشتر بن لفظن تہ کئی استعارن تہ علامٹن منز پیش کران ز لفظن
ہند پوت منظر چھ بدلان تہ تخلیقی طور کمال پڑاوان۔ مثلن

خبر اُسم جہ چھس در برنگارس

مقرر گوہ چھے پینر غندر بہارس

نظر تراؤم نہ ڈیوٹھم باغ نے گل

نہ بوڑم از چمن آواز بلبل

ہوند لگتھ غندر پاوتھ ژولوہم

فراقا للہ ون تھاوتھ ژولوہم

متو زلتم متیو مژراؤتھس بے
 یتو بیہ ستھ گرہم مشراؤتھس بے
 پرن پادن جے تھوہتم مے لادن
 دتم سرآلوے ، آلو ژے نادن
 وڈن تراؤتھ ژلن ژورے رواچھا
 تھون یتھ داغ مستورے رواچھا
 خریدارو کمیو بازار ژھارتھ
 مے تاؤن پووتھم کمہ وانہ گارتھ
 ہرے یس آرول گولاب بوپو
 دزس مہتاب زن مہتاب روپو
 کوٹو ژولہم متیو مجنوبہ میانے
 مے تھووتھم دودللہ وُن لالہ جانے
 مدنوارو بدن گوہے مے زألٹھ
 ہیکے نو دؤررک آتش ووں زألٹھ
 یتو ہا صبحکے خوشبویہ واود
 یتو تس گلعدارس میانہ گزاود
 مدا اہے کرنی آخر جدائی
 یوہے چھاسا طریق حق ادائی

خزانان زام اژوئی ہے بہارس
 سلی دودھ لوستھے پوہ گو ہارس
 گجس کج کامہ دیونہ آمہ نے یس
 لوگم در لاو مورے آوے سے یس
 تتھس جانانہ ہے رؤستے لساو

سہ ترأوتھ غارنے ستین بساو
 گلکس پیٹھ ونوئی ز ”گلرین“ مثنوی مژ چھ ضیا بخشی مقدور
 مطابق پنہ صلاحیت کمال ہاوان۔ سہ چھ مثنوی ہنز دلپل ہیر پیٹھ بون
 تام روآنی، شرتنی تہ مدرس اندازس مژ پیش کران۔ تہندس کلاس تہ
 لہجس مژ چھ پختگی تہ شگفتگی لبہ یوان۔ یہ کتھ تہ چھ زبٹس تھاونی لایق
 ز مقبولن چھ ”گلرین“ مثنوی کشیر ہند تہذیب و تمدن، ماحول تہ سماج
 نظر تل انتھ ترجمہ کرہ۔ مژ چھ موقعہ محلہ مطابق حالات تہ واقعات
 بیان کرہ۔ مقبول شاہ چھ ترجمس مژ سماجی قدرن ہند پور پور خیال
 تھاونی عوامس بروہہ کنہ ویہ وئی دلپل پیش کران۔ گویا دوشوے تخلیق کار
 چھ پنہ پنہ پٹی بر مطابق اتھ دلپل پیش کران۔ بخشی ہرگاہ پنہ دلپل
 پن سماجی، ثقافتی تہ تواریخی ماحولس مژ پیش کران چھ تہ تتھ کنہ چھ
 مقبول تہ اتھ دلپل پنہ تہذیبی ماحولہ تہ مزاج مطابق ورتاوان۔ اکھ چھ
 فارسی زبانی پن ذریعہ بناوان تہ بیا کھ کاشر زبانی تہ دوشوے چھ دون

زبان ہندی اندر گپتھ گوشہ تخلیقی سوتھرس پٹھ پیش کرتھ پنہ پنہ کمالک
 پے ووان۔ ووں گو ویتھ کتھ پٹھ چھ ساری محقق تہ نقاد متفق زنجشس
 مقابلہ چھ مقبول ستر گریز تخلیقی اعتبار زیاد طاقتور تہ یوہے تخلیقی طاقت
 چھ اتھ مثنوی یہ فارسی کھوتہ زیاد کاشرس منز شہر تھ بخشان۔



سامنامہ — اکھ رزمیہ مثنوی

رزمیہ ادب چھ دُنہچپن تمام قدیم زبانن منز موجود۔ رزم گو ویتھ
منز جنگ وجدل ہاونہ پیہ۔ اِسے ملکی سطحک آسرتن، مذہبکس ناوس پٹھ
آسرتن یا عشق و محبتس پٹھ مبنی آسرتن۔ غرض ہر حالس منز چھ صرف تہ
صرف جنگ اکہ نتہ پیہ طریقہ بیان کرنہ یوان۔ رزمیہ مثنوی یں یا
جنگنامن چھ پُن الگ وجود، مقام تہ الگ رنگ آسان۔ امکو کردار چھ
بہودری تہ طاقتوری ہندک کارنامہ ہتھ بروئہہ کن یوان تہ مادانہ جنگس
منز تپرو، کمانو، شمشیر تہ گورزو بیتر چیز وستر بے واپہ جنگ کرتھ پُن ناو
رزمیہ دُنہس منز گآشراوان۔ بقول امین کامل۔

”اتھ چھنہ شک ز جنگ نامہ لبکھنہ وز چھ شایرس تخلیک
دامن تہ رُن پوان۔ کیشہہ خیالی کردار تہ واقعات گرہنی پوان مگر
امہ ستر گڑھ جنگی داستان تھزر لبُن، ڈراما پاد سپدن تہ مرکزی
کردارن ووتلاونس منز مدد میلن۔ ہر گاہ یہ مقصد پور گڑھ نہ، تمام
تخیل سازی چھ بیکار گڑھان بکو کہ چھ خاہ مخاہ اصل تو آرتخی
واقاتن تہ نس ڈلان“^۱

اگر چہ مثنوی نگار رزم لکھن وِزِ امہ کسین کردارن ، واقعاتن تہ
 امہ کس تو اُریخی پوت منظرس متلق پور زانکاری آسان چھنہ مگر سہ چھ
 اکثر و بیشتر خیالی واقعات تہ تخیلی کردار و دسی کارنامہ انجام دتھ پتیس فن
 پارس زیاد کار آمد تہ دلچسپ بناؤن یشہان ۔

پڑتھ قومک تہذیب و تمدن ، لسنکی بسنکی طور و طریقہ ، عادات و اطوار ،
 تو اُرتخ تہ رسم و رواج چھ امہ کس ادبس منز موجود آسان ۔ اتھ کتھ
 چھنہ انکارے ز فردوسی (۳۳۰ ہجری ۴۱۵ ہجری) سُنْدِ ” شاہنامہ “ چھ
 کلاسی رزمیہ ادب رنگ و نیچین تمام زبانن منز تھسکین لایق کارنامہ ۔
 شاہنامک ابتدا اوس بُنیادی دقیقتی بن سامانی پادشاہ نوح بن منصور ہندس
 ونس پٹھ کورمت تہ بقول شبلی نعمانی اُسن امکو ۲۰ ساس شار مکمل
 کروی مگر دقیقتی کور اُکی ترکی غلامن قتل تہ پتہ چھ سلطان محمود غزنوی
 ہندس ونس پٹھ فردوسی دُبار ” شاہنامہ “ لکھنگ آغاز کران ۔ سہ چھ دقیقتی
 ہند بن شعرن تہ اتھ منز شامل کران ۔ ستی چھ اُہندس مرنس پٹھ اظہار
 افسوس کرتھ اؤہند تذکرہ یتھہ پاٹھو کران ۔

یکایک از و بخت برگشتہ شد

بدست یکے بندہ برگشتہ شد

۱۔ شیراز ، کاشغر جنگ نامہ ، سامنامہ ، غلام نبی خیال ۔ جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز
 سرینگر ۱۹۷۷ء صفحہ ۲۱۲

زِ گَشاسپ وار جاسپ بیتے ہزار

بگفت و سرآمد براو روزگار

برفت اوو این نامہ ناگفتہ ماند

چناں بخت بیدارِ اوخفتہ ماند

خدا با بخشا گناہِ ورا

بیضر اے درحشر جاہِ ورا

ابوالقاسم فردوسی چھ ۳۰ ہن وریں منزیتھ عظیم کارنامہ یعنی

۴۰۰ ہجری منز پور کران۔ بقول فردوسی ۔

جہاں کردہ ام از سخن چوں بہشت

ازیں پیش تخم کس نکشت

بے رنج ہر دم درایں سالِ سی

عجم زندہ کردہ ام بدیں سالِ سی

”شاہنامہ“ چھ لگ بگ شیٹھن ساسن شعرن پیٹھ مشتمل۔ فردوسی

سُند ”شاہنامہ“ چھ ایرائی جاہ و شمتس، شان و شوکتس، طرزِ جنکس تہ

تو آرتخس علاو اتہ کس تہذیبس پور پاتھک و حاطہ کران۔ فردوسی ہندس

شاہنامس منز چھ سام تہندو بہادرانہ کارانامو کنی سبٹھاہ مشہور۔

یو دویے فردوسی یس پتہ ایرانکو باقی لکھارو سام پہلوانس متعلق الگ

سامنامہ تحریر کری یمن منز عسجدی تہ خواجو کرمانی ناوہنس لایق چھ مگر

عسجدی سُنْد سامنامہ چھٹے گنی دستیاب ، عسجدی اوس محمود غزنوی ہند
 دربارک شاعر تہ یہ تہ چھ یوان ونہ ز، عسجدی ین اوسنہ کہنے تہ سامنامہ
 لیو کھمت ۔ بہر حال خواجو کرمانی (۶۷۹ ہجری - ۷۵۳ ہجری) سُنْد
 سامنامہ چھ موجود یس ”ہمای و ہمایوں“ ناو چھاپ سپد مت چھ ۔

دنیچین سارنے زبان ہندک پاٹھک سپز کاشر زبانی تہ ترجمہ کاری
 ہنز روایت سبٹھاہ ژپرک نصیب ۔ امکو کم وجوہات چھ اتھ ہسکن مختلف
 نظریں تحت جواب اُستھ مگر کلہم راے چھنے یہ ز کشپر روز پڑتھ دورس منز
 پرونی حملہ آورن ہنز شکار تہ پڑتھ مجلس دوران آو یتیک کلہم جاداد
 چاہے سہ عوامک اوس یا سرکارک ، یاسہ ادبی ، نقدی یا جنس اوس ، لو ٹاونہ
 تہ برباد کرنہ ۔ یمن حالاتن منز کانہہ چیز محفوظ روزن اوس سبٹھاہ مشکل تہ
 تہ ناممکن تہ ۔ لہذا ہیکنہ یتھ کتھہ کہنے تہ انکار کرتھ ز ادب چھٹہ پڑتھ وقتہ
 تہ پڑتھ دورس منز تھنہ پہوان ۔ اتھ پوت منظرس منز چھٹہ یتھ کتھہ نکار
 کرینچ کہنے تہ گنجائش ز کاشر ادب کیاہ آسہ ہے نہ تھنہ پیومت ۔
 کاشرہن اوس ژودا ہمہ صدی منزے یعنی ساداتن ہند ینہ ستر عربی تہ
 فارسی زبانی ہند اوپ ژوپ گوومت تہ پتہ اُس مغل دورس منز فارسی زبان
 کشپر منز پور پاٹھک متعارف سپز ہڑ ۔ اردا ہمہ تہ گنوہمہ صدی منز اُس
 کشپر ہندک لوکھ فارسی زبانی منز پور پاٹھک لبکھن پرن زانان ۔ مظلوم تہ
 محکوم کاشر قوم اوس ظلمک وجہس منز بہنہ امت مگر خوش قسمتی کنی اُس فارسی

زبانی ہنز شاہکار رزمیہ تخلیقہ موجود یمن منز جوش، ولولہ تہ بہادری ہندو
 کارنامہ اسی۔ یمو ستر تہ تیج کاثر بن اکہ قسح تحریک تہ متاثر سپد تھ
 کوڑکھ کینڑن اہم جنگ نامن کاثرس منز ترجمہ۔ یمن منز شاہنامہ فردوسی
 (وہاب پرے حاجتی) سکندر نامہ (مولوی صدی اللہ حاجتی) شاہنامہ،
 سکندر نامہ، جنگ عجم (خضر ملک صفائی) سامنامہ (لکھمن جو بلبل)
 سامنامہ، خاور نامہ، جنگ امیر حمزہ (امیر شاہ کریری) بیتر قابل ذکر چھ۔
 پرکاش رام گری گامی سُنڈ "راماین" (رامہ اوتار ژرتھ) چھ
 کاثرس منز جنگ نامہ رنگو موجود۔ پرکاش رامس علاو چھ کاثرس منز بیہ
 تہ واریہو شاعرو راماین لیو کھمت۔ یمن منز پنڈت شکر کولن "شکر
 راماین" پنڈت آنند رام سُنڈ "آنند راماین ژرتھ" پنڈت وشنہ کول سُنڈ
 وشنہ پرتاب راماین" پنڈت نیل کنٹھ شرماہن "شرما راماین" پنڈت
 تاراچندن "تاراچندی راماین" تہ پنڈت امرچندن "امر راماین" قابلہ
 ذکر چھ۔ یمو منز چھ صرف پرکاش رام گری گامی تہ پنڈت نیل کنٹھ شرما
 سُنڈ راماین چھاپ سپد مت۔ راماین لکھنس متعلق چھ مختلف راہ وینہ
 یوان۔ یہ کر چھ لکھنہ آمت تمیگ چھنہ کانہہ سبکہ تاریخ مگر عام محققن
 ہند خیالی چھ ز راماین چھ الہ پلہ تریہ ژور ساس وری برونہہ لکھنہ
 آمت۔ کیشہ محقق چھ ونان ز راماین چھ مہابھارتہ برونہہ لکھنہ آمت۔
 یہ تہ چھ ونہ یوان ز مہابھارت چھ لگ بگ ز تریہ ساس وری بروٹھ

لکھنے اُمّت۔ پیتھن چھّے یہ کتھ ونّی تہ مناسب زِ کینڑن ہینڈرِ محققن ہنڈ
خیال چھّ دوشوے رزمیہ چھ پانژھ شبہ ساس وری بروٹھہ لکھنے آہتر^۱۔
بہر حال یہ سورے چھ وئے تحقیق طلب۔

راماین چھ بُنیادی والمیکی مین سنسکرتس منز لیو کھمت۔ تیئری تہ
ہندوستانس منز راماین لیو کھ پڑتھ اُکر چھ والمیکی سُنڈ راماین بروٹھہ کنہ
تھاوتھ پنن راماین تحریر کو رمت۔ پرکاش گری گامی مین تہ چھ والمیکی
ہنڈ ہے راماینس پٹھ استفاد کو رمت۔ یو دَوے امہ شاہکار رز میچ کہانی
ہندوستانچ چھ مگر پرکاش رام گری گامی چھ پنہ فنکہ کمالہ ستری امیک موضوع
، امکو تمام کردار تہ واقعہ تمہ انمانہ پیش کران زِ یم چھ تیئری سرزمینکو
باسان۔ مثنوی منز چھ کُشیر ہنڈ بن جاناوارن، مختلف جاین تہ رنگہ رنگہ
پوشن ہنز ذکر کرنہ آہر مثالے۔

آو بہار بول بلبلو

سون وولو بریو عادی

کاو قُمیر وچھ پوشہ نولو

آو نالاں زن فریادی



وندیو مونی بے پادن
ژھانڈ تھو رامہ رادن

وہزار ناگی وتہ لارے
نڑکہ تار پزارے

بڑہمہ سرکئی دے کن
ژھانڈ تھو رامہ رادن

مہالشیہ کنی یما یو
ہرمو کہ وئی دمایو

گنگہ بل بل یں چھ آدن
ژھانڈ تھو رامہ رادن



ارنی کھڑمڑ نکھس پٹھ دآن پوٹن
دپن جافر گلابس چھنہ پوٹن

یمبرزل یا یہ گاٹمڑ برگ کوسم
دپن کوتاہ زرتھ ہیکہ چشمہ لوسم

ودن پمپوش آس چشمہ لوسن
تمس شمشیر ہتھ گولارسون

سپن رور سوئی پوٹن سبٹھاہ ہور
کونگن وچھ پوپرے روتھ گیس کھور

گولابس ناد اُس لایان مسول

یتیم چھم تور گن راتس دوہس کل

راماین چھ سہ عظیم رزمیہ یتھ منز غضبناک جنگی ماحول درینٹھ

گرہان چھ مگر پرکاش رام چھنہ زوردار پاٹھگر جنگلک سماع پیش ہیو کمت

کرتھ۔ سہ چھ جنگلک منظر یمہ انمانہ پیش کران ے

کوؤن ترکش ز بر جبہ جامہ تمک وک

نکھس پٹھ ببتھ کمانا دژاو ٹلو ٹلو

اچھن پھش پھش دوان لاریو یودس آو

کھیلکس منز باگ زن پاور ہہا ژاو

رٹن یس تس ژٹن سرزن کپر تھان

کرن پارے دُبارے تس نساً جان

وچھن یس تس نکھن اژور ہبون جان

ژلن یس تس ولن زن مار پیچان

کمان پھٹ تیر سورتھ دزایہ شمشیر

ژٹکھ جبہ جامہ تھہ لاکھ ژٹکھ گیر

گراتھ اکھ اُکس لایاں گرامش

گرا بٹھر کنی پوان تم پشت بر پُش

وہاب پرے حاجنی، لکھمن جوبلبل تہ امیر شاہ کرپری اُس پانہ

وَأَنی ہمعصر۔ فارسی زبانی پٹھہ دسگاہ آسنہ کنڑ چھ فارسی اذکچین شاہکار
 رزمیہ مثنوی ین کاثرس منز ترجمہ کران۔ وہاب پرے چھ فردوسی ہندس
 ”شاہنامہ“ کاثرس منز ترجمہ کرتھ اکھ اہم کارنامہ انجام دیوان۔ یہ ترجمہ
 چھ تھوڑا ونہ آمت مگر محی الدین حاجنی صائب چھ اتھ متعلق یتھہ پاٹھر
 پٹھہ راے پیش کران:

”ترجمہ کمال چھ یہ ز اصلہ اندر چھنہ کاٹھہ پلاٹ یا
 کاٹھہ کردار سراسر پتھ تھوڑا ونہ آمت۔ صرف چھ فردوسی ہندس بسیار
 گوئی تھوڑا ونہ آمت۔ تکیا ز تس اوس و مبر اگے کارا تہ وہاب
 اوس شاہنامہ ترجمہ ہتہ کار منز اکھ کارا^۱
 وہاب پرے ین چھ شاہنامہ تھوڑا ونہ مکمل طور تر آوتھ تھنمت
 یتھ منز زردشت تہ گشتاسپ سٹد عہد نامہ تہ درج اوس یمیک اقرار پانہ
 تہ حاجنی صائب کران چھ۔ وہاب حاجنی ین کور شاہنامہ واریاہ مختصر
 پاٹھر پیش یمہ ستر اچ رنگینی، خوبصورتی تہ فنی گون بیتر ملہ مونجہ ختم چھ
 سپر ہر۔ امہ علاو چھنہ واقعات منز سلسلک تہ خیال تھاونہ آمت۔ یس
 شاہنامہ فردوسی ین ترہن وری ین اندر لیو کھ تہ یس کمہ کھوتہ کم شیٹھ
 ساس شعرن پٹھہ مشتمل چھ۔ امیک ترجمہ کور وہاب حاجن صرف نوں
 وری ین اندر مکمل۔ وہاب حاجنی سٹد کاثر شاہنامہ چھ کل بل ۱۶۸۲۵ء

۱۔ محی الدین حاجنی، دیوان وہاب، جلد ۱۔ جموں اینڈ کشمیر اکادمی آف آرٹ کچھ اینڈ لنگویج سرینگر

شعرن پٹھ مشتمل۔

حاجنی صائبن چھ شاہنامکین باپے واقعاتن پٹھ تہ سرسری نظر
 ضرور تراؤ و ہر تہ تکر چھ سلطان محمود غزنوی بیتی قصن سام ہتھ امہ رزمیہ
 شاہکار کین تمن حصن برپور مطالعہ کو رمت مگر تہ کرتھ تہ چھن یہ
 کوشش کر ہر ز فردوسی سند تحریر کو رمت زیوٹھ واقعہ گوڑھ موخسر پاتھ
 پیش سپدن۔ اوکری چھ حاجنی یمن واقعن تھہ کری پیش کران ز دون
 شاعرن ہند بن واقعن درمیان چھ ہتہ بدن شعرن ہند پھیر پوان۔
 مثالے جنگ رستم و سہراب (فردوسی) ۲۰۰ شار، وہاب ۲۰۰ شار
 (ج) از شب خون پیران و افسر تا عفو طوس (فردوس) ۶۰۰ شار۔ وہاب
 ۱۸۵ شار بیتی۔ ہفت خان اسفند یار فردوسی ستھ حصہ، وہاب اکھ حصہ۔
 غرض کاثر شاہنامہ چھ تمہ شاہنامک ۴/۱ حصہ ترجمہ کرنہ امت یس
 شاہنامہ فردوسین و و نمت چھ تہ امکر واقعات چھ ۱۰/۱ حصہ برابر بیان
 کرنہ آہتری۔ مثلن سیلہ سیاوش قتل چھ یوان کرنہ۔ وہابن چھ یہ واقعہ
 صرف تر بن شعرن منز بیان کو رمت ے

بزا بلستان و اژیامت خبر

سپن رستم سخت زیروزبر

وداں رستم چشموے ہور خون

بایران دو منزل پن فوج نیون

سُہ وَاَتَتْھ بایران سپُن سخت شور

سپُن بہر شہزادِ ماتمِ ژوپور

یتھ پٹھ پٹھ چھ وہاب حاجنی یں شاہنامک ژورم جلد تر وومت۔

تہ پتہ چھ مختلف تو آرٹخن سام بہتھ اتھ جلدس "خلاف نامہ" ناوہ تحریر کران۔

وہاب پرے حاجنی یں ییلہ شاہنامس ترجمہ کورٹھی اوس سام

پہلوان سُنْدَقَصِہ اُمہ موجب تر وومت تکیاز اہندہ ہے ونس پٹھ اوس

اُمہ بروہے امیر شاہ کریری یں "سامناک" کاشتر ترجمہ کورمٹ۔

ییمیک تصدیق امیر شاہ کریری یٹھ پٹھ کران چھ۔

خصوصاً چھ اکھ مُخلصاہ میون یار

نہایت شفقاہ سُہ چھم دوسدار

لقب چھس پرے ناو عبدالوہاب

چھ قریاہ عجب خاصہ حاجن بنام

ہوس گو و تمس میانہ شارک سبٹھاہ

ز فردوس طوسی چھ محمود شاہ

دوپن مے کہ اے مردِ شیرین کلام

بہ ابیات کشمیر و تن ز سام

پزرتہ چھ لی ز وہاب پرے یس تہ امیر شاہس آسی پانہ وانی

دوستانہ تعلوقات - تہ وہاب پرے چھ اُمس سامنامہ کا شتر ترجمہ کرنس
 پٹھ آماد کران - وہاب حاجتی چھ شاہنامس منز اُچ باوتھہ پٹھ کران
 سپن یام مشہور آل گرد سام

کوژن خاورو چین توران تمام
 تمکو شار مے کر ناوم تیار
 مے اکھ سیدا خاصہ چھم دوسدار
 سہ حضرات از قوم سادات کرپر

دریں وقت مشہورف سید امیر
 امیر شاہ کرپرتی تہ لکھمن جو بلبل سہد سامنامہ چھ لگ بگ فردوسی
 ہند شاہنامہ سامنامہ نش مختلف - یو دویے امیر شاہ پنہ سامنامہ ماخذک
 تذکر مختلف لکھار بن ہند حوالہ بیان کران چھ یمن منز فردوسی، عسجدی تہ
 خواجو گرمائی قابل ذکر چھ - مثالے

خرد مند فردوس پاک زار
 سہ خواجو بیہ عمدی خوژ نہاد
 خرد مند خواجوے شرہن کلام
 ونن لی چھ اندر تو آرتخ سام
 سوخن گوے خواجوے روشن ضمیر
 ونن چھے یو ہے نوکتہ یے دلپذیر

خرد مند و استاد ، خواجو خطاب

وَن چھ یو ہے نوکتہ اندر کتاب

سوخن سچ سے عسجدی مامور

وَن لی چھ از سام نیرم خبر

ز اخبار آں سام خنجر گزار

وَن لی چھ سے عسجدی نامدار

مگرو نہ چھ یوان ز عسجدی سَن چھنہ کہنے تہ سامنامہ لیو کھمت۔

امیر شاہ کرپری چھ او کنز فردوسی سُد ذکر کران تکیا ز خواجو کرمانی سَن چھ

فردوسی ہندو کینہہ شعر پتیس سامنامس منز نقل کر دی متری سیمہ کنز وہاب

پرے تہ چھ غلط فہمی ہند شکار گڑھان ز امیر شاہن چھ فردوسی ہندو ہے

سام پہلوان ہندس قصص کاشرس منز ترجمہ کو رمت۔ مگر پز چھ لی ز

امیر شاہن چھ صرف خواجو ہندو ہے سامنامس ، یس ہمای و ہمایوں

ناوزانہ چھ یوان ، پٹھ استفاد کو رمت۔ خواجو کرمانی یس متلق چھ ڈاکٹر

رضازاد شفق لبکھان:

”ہمای و ہمایوں داستانی است عاشقانہ نہ ورور بحر تقارب

گفتہ شدہ و با ایں بیت شروع مے کند۔

بنام خداوند بالا و پست

کہ از ہستیش ہست شد ہر چہ ہست

وآں رادر بغداد بسال ۳۴ھ سرودہ و سلطان ابوسعید و
 وزیر او غیاث الدین محمد رادر مقدمہ آں مدح گفتہ۔ تاریخ تالیف
 ایں مثنوی را شاعر در کلمہ ”بذل“ آورده و گفته است
 گنم بذل بر ہر کہ دارد ہوس
 کہ تاریخ آن نامہ بذل است و بس
 در ایں مثنوی گذشتہ از نظامی تاثیر سبک شاہنامہ کاملاً محسوس است^۱۔
 تاریخ ادبیات ایران (مترجم سید رفعت) ناوکس تارخس منز چھ
 خواجوس متعلق یتھہ کنی ذکر کرنہ آمر۔

”یہ عاشقانہ داستان ہے، بحر تقارب میں کہی گئی ہے اور
 ذیل کے شعر سے شروع ہوتی ہے“

بنام خداوند بالا و پست

کہ از ہمتش شدہ ہرچہ ہست

یہ مثنوی بہ مقام بغداد ۳۲ھ میں ختم ہوئی۔ اور شاعر نے
 اسکے مقدمہ میں سلطان ابوسعید اور اسکے وزیر غیاث الدین محمد
 (مقتول ۳۶ھ) کی مدح کی ہے شاعر نے اس مثنوی کی تاریخ
 حرف ”بذل“ سے نکالی ہے کہتے ہیں:

^۱ لکھمن کول بلبل، سام نامہ، مرتبہ، غلام نبی خیال، جموں اینڈ کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز
 سرینگر، ۱۹۶۲ء صفحہ ۳۰۔ تاریخ ادبیات ایران مولفہ ڈاکٹر رضا زادہ شفق، مطبوعہ طہران۔ ص

گنم بذل بر ہر کہ دارد ہوس
 کہ تاریخ آں نامہ بذل است و بس
 اس مثنوی میں نظامی کے اثر کے سوا، شاہنامہ کا سبک بھی
 نمایاں طور پر محسوس کیا جاسکتا ہے،^۱
 بہر حال امیر شاہ کریری تہ لکھمن جو بلبل دوشوے چھ خواجو کرمانی
 ہندو ہے سامنائس ترجمہ کران۔ اگر چہ بلبل جو پنہ سامنامکہ ماخذ ک
 ذکر کران فردوسی سند تہ ناوہوان چھ۔

ژ گن تھاو وار فردوسی ون چھے

چھے پورمت ژئے شہنامہ نن چھے

مگر بروہہ کن چھ سامنامکہ ترجمہ ستر یہ کتھ واضح سپدان ز بلبل
 تہ چھ خواجو کرمانی سند ے سامنامہ بروہہ کنہ تھاوتھ ترجمہ کران۔ البتہ
 فرق چھ پڑے ز امیر شاہن چھ سامنامہ تفصیل سان بیان کو رمت تہ
 اتھ بجایہ چھ بلبل جو واقعاتن ژار کر تھ امیر شہن دویم حصہ نظر انداز
 کران۔ تھ منزہ عسجدی سند حوالہ دیوان چھ۔ شہر سکسار، نیمہ تنان،
 ز نانہ شہر، پرستان دیار، حصار زرین، ملک شدادتہ کوہ فناہس پٹھ جنگ
 یس سام پری دختہ دیوا بروہس نش آزاد کرنہ باپتھ لڑان چھ، یہ حصہ

۱۔ کلیات امیر شاہ کریری، حصہ اول، سام نامہ، ترتیب کار، منظور ہاشمی، جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی
 آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویج، سرینگر، ۱۹۷۳ء صفحہ ۲

چھ بلبُلن مولے دأرتھ دیستمت۔ مگر امہ باوجود چھ بلبُلن جو پشن سامنامہ
تمہ انمانہ پیش کران ز نہ چھ گنہ بچ کی محسوس سپدان تہ نہ چھ اچہ دلپہ
پٹھ کانہہ اثر پہوان۔ سام اوس زیمان پہلوان سُنڈ نچو۔ بالغ سپد تھ چھ
اکہ دوہہ شکارس نیران جنگلس منز گورخس پتہ لاران لاران چھ تس پنڈ
ستری بوج ژھبنہ گڑھان تہ اُخرس چھ اُکس واران جاپہ منز بنگلہ
وُچھان تہ ستی چھ اُکس کورتہ وُچھان، یوسہ ساس بنگلس منز اژنہ
باپتہ اسرار کران چھ۔ سام چھ اتہ اکھ خوبصورت تصویر وُچھان۔ بنگلس
منز موجود کورچھے ساس تصویرس متلق ونان زیہ چھے فغفور چین ہنز کور
پری دخت یوسہ سبٹھے مارد منز تہ خوبصورت چھ۔ سام چھ پری دخت ہند
حسکو تعریف بوزان۔ بلبُلن جو چھ سامہ سُنڈ واقعہ ستھہ پاٹھ قلمبند کران۔

گوہر ڈپشتھ زیمان شاد سپن

غمو غوصو نشہ آزاد سپن

بطالع پھر وژ ڈیوٹھن بوز نہ یژ چاو

کوزن تمکر نامدارن سام تس ناو

دوہا اکھ آو گوو سام زیمان

منو چہرس نشہ با روئے خندان

ز گلو گنڈتھ کوزن عرض اے خداوند

شکارس پتھ مے دل چھم آرزو مند

دِتمِ رُوخت شکارس نیرِ گامن
 دوہس کھیلتھ بہ پھیرتھ واتہ شامن
 بیابان کوہن زن اوُبر لاران
 شکارس پتھ کران اُسی تہر باران
 نظر تراؤن اُکس طرفس چھ ڈیشان
 شکارا ، گورخر سون زن تُمس تن
 تُمس ڈپشتھ سبٹھاہ شیدا سپن سام
 دوپن لارس رٹن زندے کرن رام
 غرابس دور تراؤن پتھ کوُرن واو
 ٹلن گوو گورخر مٹز جنگلس ژاو
 سمندس پٹھ کمندا بہتھ پتے سام
 چھ لاران یاہ مارن یا کرن رام
 ٹلن چھس گورخر لارن سہ دنبال
 جُدا پیو فوجہ نشہ روُوس نہ کائہہ حال
 وُچھن تھ جنگلس مٹز باگ باغاہ
 گلستاناہ عجب جائے فراغا
 چمن بُری بُری گلن ہندک رنگ برنگ
 تھرن پٹھ بولہ وُنی بلبُل خوش آہنگ

پکے وُن آب جوین آب زمزم
 تیکر چشمہ کران اُس کوثرس زم
 بنگالہ اکھ وُچھن چون ماہ شوبان
 تہے تہے آسمانس ماہ تابان
 پکن لوت لوت بہتھ ڈیوٹھن بچشمہ
 سیاہ چشمہ بصد تاز کرشمہ
 شکر لب سیب غنغب نارِ پستان
 پریشان زلف تَس مانندِ مستان
 وُچھتھ سام نرمیان آیہ دوران
 کزن تھپ مائزا تھوے روپہ کھورن
 پتھر ووتھ کھوت عمدت پٹھ سو بہتھ ستر
 وُچھتھ گوؤ خوش نشین اُس تھ ستر
 وُچھن طاقس اُکس پرداہ اویزان
 لیکھتھ تھ صورتھاہ چون ماہ تابان
 سرازپانا دلداراہ گل اندام
 بلا بالا زوُکھ راحت دل آرام
 پُر از نازو ادا سوڑے سراپا
 سپس صورت وُچھانی سام شیدا

سو چھے فغفور چینی کور مشہور
بدنیاہ ژورامو جنتج حور

امیر شاہ کریری چھہ حسب دستور یہ رزمیہ مثنوی حمد، مناجات، نعت
تہ معراج شریف ستر شروع کران۔ امیر چھہ سامہ سُنْد تولد سپدن، تسند
شکار نیرن تہ پتہ جنگلس منز انزان کور ہنز زبو چینکس بادشاہ فغفور ہنز کور
ہند خنک تعریف بونہ فی یتھہ پاٹھکر پیش کران ے

برور سپنر یام نو رتھ تمام
نچو زاس تکر ہے کورکھ ناو سام

قومی ہیکلا آفتابا بروے
فریدوں صفتھ بلوکہ جمشید نوے

وہن وریں اندر ژھننن یام کھور
جوانان سی سالہ پاؤن پتھر

تھوون یام وریں بہن منز قدم
وئن تام پاور سہن ستر دم

تتھہ پہلوانا سپن بے مثال
تیمس کانہہ اکھا آو نہ درخیال

کورن عرض اے شاہ عالی جناب
ہمیشہ سپن چائی دشمن خراب

مے دمِ حکم چھکھ میون فرماں گزار
 ہوس چھم گرہن نیز بہر شکار
 منوچہر شاہن دوپس بے گمان
 شکارس ژ گوہ اے جہاں پہلوان
 ہینتر ستر تم نامور پہلوان
 چو بادِ دماں گے بصرِ رواں
 پکن گئے ژ ٹکھ کوہ تے سنگلاخ
 وچھکھ مرغزار عجائب فراخ
 سبٹھاہ تھ اندر ہرن تے گوروشیر
 شکارس پٹھن لگے دلاور دلیر
 بہ تیرو کندو بشمشیر و زور
 ژ ٹکھ ہرن ماریکھ سبٹھاہ شیر و گور
 ازانجملہ سامن بنچیر گاہ
 شتا بند گورا وچھن ہچوماہ
 بدن اوس تھ سٹد موصع بزر
 سرو پا تھ پرن لعل و گہر
 ژلن واو زن بر ہوا ہچو ابر
 شناور چو مائی دلاور چو بیر

دیوان سام گورس پتے چوں عقاب
 ز لشکر جدا رو د بے خورد و خاب
 بضر سنگھا گو سہ پرتھ ز راہ
 بکوہ و بیابان و دشت و گیاہ
 نہ ڈیوٹھن سہ ماڈان نہ ڈیوٹھن شکار
 نہ گورو نہ لشکر نہ سہ لالہ زار
 مگر اکھ بیابان دیوان و چھن
 چپ وراس غوغا بے غولاں و چھن
 وچھن خاصہ باغا چوباغ ارم
 پُر از گل تمیگ دشت صحن و حرم
 صبا درجہاں اوس عنبر فروش
 تے بانجہ کنی ما گو مت بوسہ دوش
 از انجملہ سامن دراں گل بہار
 حویلیا وچھن خاصہ گو ہر نگار
 بناگہ پری پکرا نازنین
 نمبر دڑاپہ پوٹاں خلد بریں
 خراماں پکن و اثر نزدیک سام
 زمپنس دشن بوسہ گرنس سلام

دو پس پہلوانن کہ اے گلبدن
 ز کوسہ چھکھ چھ کمر سُنَد یہ باغِ عدن
 پری پیکرن دو پنس اے پہلوان
 مے گن تھاوکن وونی کرے بو بیان
 ازاں شہر یاران روئے زمین
 چھ اکھ بادشاہا ہما چین و چین
 اے وَلولہ سے شہہ روم و شام
 چھ مشہور فغور چینی بنام
 چو خورشید تابندہ کمر ہے چھ کور
 بہ دنیاہ چھ زن چنچ خاصہ حور
 لکھمن جو بلبل چھ پری دختہ ہند حسن و جمال نفیس پاٹھی باوان۔
 ترجمہ کار چھ پری دختہ ہند حسن کو تعریف کران و ولسنس یتھ او ہند شکل
 و صورت قلمبند کرنس منز کامیاب سپد مت۔
 سہ قامت نخل طوبی یا قیامت
 بجان جان بجان افس ارامت
 ز سنبل دست بستہ کار پتر مست
 کمند گردن آہوئے سرمست
 وچھن یس تس بچھن زن کالہ شہمار
 گلن یس گردنس تس ز الہ امار

وٽھ ڪٺاھ ھيڪہ تھر سُنڊ ڏيک ڀر نور
 تجلی جلو ماران برکوه طور
 وٽن ساری مہہ طاق دُو ابرو
 اُچھن ڏپشتھ مے ڏاڻھم شاخ آھو
 دوچشم مست اوس کھاسی بڑی بڑی
 نہ از مے از مے ناز اُسی بڑی بڑی
 تے ڏپشتھ سپنری بیمار نرگس
 تئس پراران چھ در گلزار نرگس
 وُچھتھ سے نستہ خنجر تیغ خمدار
 خط پنی کڏن کرتل چھ ہر بار
 بروے اوسپن کر روبرو رو
 نتہ ما بر زمین از آسمان پیو
 خطایو دَوے خطائی وٽن کنن تئس
 گل موتی سہ موحہ چھی وٽن تئس
 وُچھتھ سے بلبل گل لاگر پامن
 گلو دیئت چاک جامن تابہ دامن
 بخالش خال بوزم واتہ عنبر
 کھٹن سے خال مشکیں ما چھ بہتر

کنن دُر دانه زَن شبنم بہ نسرہن
 ووزِ لُک وُٹھ جان مرجان لعلِ رنگین
 مکر رقتہ پھلِ تَس دندِ مالے
 ہیے دانش اندر زَن برگِ لالے
 مدور گوئے سیمین تَس زرخندان
 بہ از سیب و سنیر تھ سبیہ گئے زان
 شمع گردن شبس منز شعلہ دیوان
 وزن وُپشتھ شمع راتس چھ روان
 وَنے سپنس بہ اُمینہ گوٹھیا جان
 وُچھتھ سُسے سپنہ اُمینہ چھ حیران
 وُچھس پٹھ کیاہ اچھا یسموئے ہندی
 چھ دانش دان اوگی دردمندی
 شکم تَس تختہ بلور ہیو صاف
 عجب گردابِ آبی زندگی معاف
 زُلف تَس وائی متری اُس بداماں
 سُرینو ستری گوشت کوہِ ماراں
 پُراز نازو ادا سوڑے سراپا
 سپن صورت وُچھانے سام شیدا

امیر شاہ کریری چھ پنس ترجمس منز پری دختہ ہند سراپا
 خوبصورت اندازِ ستھ پاٹھکریچھ ناوان ے
 سراپان بدن تس گلستان چھ تے
 کلس پٹھ تمس سنبستان چھ تے
 رخس تھر ہندس پٹھ شبین کنیاہ چھ خال
 تتھے ستھ کنن جنس منز بلال
 گولابس بہتھ کالہ زنبور چھس
 ویا نوقطہ بر آیت نور چھس
 دیوان گزایہ دُر دانہ کی گوش چھس
 شبین عشقہ پیچانہ کی پوش چھس
 تے چشمہ چھس ترک مردم شکار
 اچھر وال چھس صف کڈتھ نیزدار
 زوٹھ تھر ہندس سورخ لال یمن
 کران خند لالن تہ بیہ کوسمن
 شکر خند تھر سڈچھ قندو نبات
 لبس تھر ہندہن منز چھ آب حیات
 پھلے سپینہ کس بانہ سے تس انار
 تہ ڈپشتھ گمتر عکتر بے دل بیمار

شکم نسترن زار کھوتہ صاف تے
خطائی تَس پھول متبن ناف تے

چھ شب بوے تھر تے سرین مسولے
گنڈتھ ھر عشقہ پیچان نوزک ہلے
ونے کیا کمر تکر سُنڈ اوئل وچھم

سبٹھاہ نوزک ازموے ز اوئل وچھم
لطفہ تچج کیا ہی نی در بیان

ژھننے موہ ستبن سہ نوزک سیان
سُرین تکر ہنزے نرم سپمین شکوہ

گمتری زن چھ موہیں اویزان ز کوہ
کوہن دوہن اندر گنج گوہر نگار

چھ شہمار تھ عصمتک پاسدار
تے رانہ جانانہ زیندہ چھس

تہ گزوز نازنین ماہ تابندہ چھس
خیال ز گلبرگ زن تَس چھ پائے

وہن تے اچھن منز کرن تَس چھ جائے
سام چھ پری ذختہ پیٹھ فریفتہ سپد تھ تسندہ داد بے قرار گوہان تہ

پننس فوجس چھ واپس سوزان تہ پانہ چھ وود بوے فلوا دہتھ ایران

تراؤتھ ملک چین گزھنگ مکمل ارادہ کران مگرو تہ چھس زنگی فوجس ستر
 جنگ سپدان، یس تہ کاروان اپارہ گدارن اوس، زنگی اسی تمن لوٹھ مار
 کران تہ حسبِ عادت چھ یم ساس پٹھ تہ حملہ کران۔ لکھمن جو بلبلن
 چھ امہ وانچ باوتھ تہ پاٹھ کرہو ۔

بسن تہ زنگیا اکھ اوس خونخوار

سمندان ناوتس بافوج بسیار

بہتھ وتہ پٹھ سہ لوٹان کاروان

کران غارت مسافر بے زبان

تمن ڈپشتھ وٹتھ آویو مبرگن زن

رٹکھ منز باگ تم اجدر من زن

وچھن ییلہ پاک سامن قوم ناپاک

کھڑس ژکھ پڑھ سپن واراہ غضبناک

روٹن اکھ زنگیا زنگو سہ گلون

وٹن داتھ بینن دون زنگین گن

سمندان زنگین ییلہ ڈیوٹھ تہ زور

وٹن کرکھ زنگین گن کورنہ یڑ شود

یے زنی زے چھ تہو چھو ساسہ پٹھو گن

گرو یکبارگی حملہ یمن گن

یہ بُوڑتھ زنگیو کور حملہ یکسر
 سپن برپانہ عالم شورِ محشر
 رُن سام نریمان سپہ کلن زن
 وٹھن لؤکن رُن پھٹرن مٹن زن
 نژن شمشیر واین تیر لاین
 دون دورن کرن پتھ گگراین
 بنیس طرفس گر بن سپہ زن سہ فلواد
 کرن زنگی زنگی داد و فریاد
 اتھ برعکس چھ امیر شاہ کریری زنگو یں ہند جنگ حال پتھ پاٹھر
 باوان

یکبارگی آے زنگی دوان
 کورکھ ساروے حملہ برپہلوان
 تمو اندر اکھ زنگو یا بو دلیر
 تئی حملہ کور سامہ ہے پٹھ چوشیر
 سہ ڈپشتھ سپن سام یل کپنہ ور
 وژن تھھ تمس زنگو یس کمر
 تلن سے وژن زنگو یں دون برتھ
 تزیہ زنگی یکبارگی گئے مر تھ

سمندر زنگی و چھتھ خیر گوو
 جہاں در سیاہ چشم او تہر گوو
 دشن حکم یکبار بر زنگی یان
 کرو حملہ ساری چو شیر ثیان
 چہ یوزتھ تمہن ہچو ابر سیاہ
 کورکھ حملہ بر گرد خورشید و ماہ
 سبک سامنے چوں ہر بر دلیر
 اوٹن حملہ پوون سمندون شیر
 ازاں پس کورن زنگی ین پٹھ شتاب
 پُر از خون سپن دشت درکیاہ آب
 سپن خرس تے شیر قائم جنگ
 کجکھ تیز شمشیر الماس زنگ
 تلکھ تیوت گورزن ہندے طمطراق
 بہ ہفتم فلک گوصدایے طراق
 کرن یک طرف سام خوسرو نژاد
 چہ گورز گراں اوس دشمن بباد
 بہ دیگر طرف اوس فلواد شیر
 تگاپو کرن چوں ہر بر دلیر

بیکدم کُڑکھ ساری زنگی ہلاک

سپنڑ خلقِ فارغ ز بہم و زِ باک

امہ پتہ چھہ سام تہ فلواد پٹن سفر جاری تھاوان تہ صحن سلی ملک
خاورواتان۔ ملک خاورس منز چھہ رواج آسان زینیلہ ملک بادشاہ فوت
سپد۔ اتھہ ملکس منز یس تہ نفرینمہ تہ ملکک صجائے نظر گوہ تہس اوس
یوان تخت وتاج عطا کرنہ بقولہ بلبل ۔

چھہ رسماہ خاورس منز ییلہ مران شاہ

گوہان ارکان دولت برسرراہ

پینکھ یس بروٹھ تھر ہے تاج برسر

تھون چھس گوو یہے وونی شاہ خاور

بی چھہ سمس ستر تہ سپدان۔ سہ آو ملک خاورک بادشاہ مقرر
کرنہ تہ اکہ دوہہ چھہ تہس شکارس دوران قلوں سمکھان یس ایرانہ پٹھ
صرف تسند لشکر باپتہ بہتہ آمت اوس۔ یپارک چھہ سام اکہ راثر پری دختہ
خابس منز چھان۔ تہس چھہ راتک رام تہ دہک عاش راوان تہ ہتھہ پاٹھر
چھہ سارک ہے تاج و تختس لٹھ دتھہ چین کن روانہ سپدان تہ ستر چھس اکہ
نیک شخص سمکھان یس سند تعارف بلبل جوہتھہ پاٹھر دوان چھہ ۔

بدا اکہ فلک سردار ڈیوٹھن

عجب خوش روو خوش دیدار ڈیوٹھن

دو پُڻس تڻر ناو چڙهم سعدان مڪينس
چڙه ايرائڪ بڻس چڙهس شهر چڙهس

پري دڻ شاھ فغفور في چڙه يوسه ڪور
تڻد استاد چڙهس علمس اندر پور

په ٻوڙ ته چڙه سام سبڙهه خوش گز هان ته پته پاڻه چڙه يڪه وڙه
چين گن گز هان مگر ستي چڙهس سعدان و نان و ته چڙه اڪس خطرناڪ
ويو ڙنڊ سڻد خطر، پڻس سبڙهه خطرناڪ چڙه - لڪهن جو بلبڻ چڙه ويو ڙنڊ
سڻد سراپا ته سامس ستر اهنڊ جنگل حال ته پته پاڻه چڙه بيان ڪور مت -

پڻس پڙه بمبر هاپته هيؤ دوان بڪ
اڻهس ڪبتھ تازياناھ اجد راه اڪھ

دڻن هستين برابر اُس تڻس تن
وهرمت اُس اوڻس نار گج زن

وچڙهته سام نريمان اوڻ خندان
نمايان نيز الماس دندان

سڻ يامت ويوڻه سامن دؤر لاران
کمان مڙن ڪورن تڻس تير باران

ڪڏن شمشير لاريو وڻد چول شير
ڪمر وڻس ڙ اڏ ڪر وڻس به شمشير

اتھ مقابلہ چھ امیر شہن یہ واقعہ تھے پاٹھک بیان کو رمت ے

وچھن ژند جو دوائے گنجینہ بو

یہ احوال ڈپشتھ سراپمہ گو

سبٹھاہ در غضب آو اوئس جنون

ز تندی گیس چشمہ چوں طشت خون

بجلدی تلن کوہسار بدس

پکن گو سو یے سام سے دیوس

ہیوئس نار تراؤن ز گوش و دہان

کوژن قصد مارن جہاں پہلوان

سہ ڈپشتھ سپن سام تندو دلیر

بنام خداوند بالا و زیر

کڈن از کمر تیغ الماس گون

بزدر کمرگاہ آل بدروون

اکے ضربہ ستین سپن تس دُنیم

چوکوہے پتھر پیو سہ دیو رجم

سراز تن ژوئن تس بفر دگر

پھٹس سحر سورے سپن مختصر

ژند دیون (جندن) آس بادشاہ فغفور فی باوڑ پری نوش قاد

گر ہر تہ سام چھتس آزاد کرتھ پانس ستر چین نوان مگر ژند دیو ہند مرچ
 خبر میلہ تسند زیٹھ بوے مکو کال بوزان چھ ، سہ چھ غضناک سپد تھ
 ساس مار نہ نیران۔ مکول کال تہ تسند فوج چھ بیک وقت ساس پٹھ حملہ
 کران۔ فلوات تہ قلوٹ تہ چھ ساس مدتس یوان۔ آخرس چھ مکو کال تہ
 سامنہ اتھ مار سپدان۔ یہ جنگی منظر چھ لکھمن جو بلبلن یتھہ پاٹھر
 کاٹروومت ۔

مکو کال اوس جندس زیٹھ برادر
 بہ تن کوہ سلیمان برابر
 کلس پٹھ ہنگ زن زایل پلس پٹھ
 لنگو پیٹھر لنگ وڑا متی راپلس پٹھ
 زٹل موکر پیڈ زالاہ راپلن تل
 بچو تھ اکی کرمتی ماکنو کھل
 دو چشمش نار بڑی بڑی چشم سرشار
 اچھر وال اندی اندی تھ گنڈی پلپار
 بٹھس پٹھ نس اس دوزخک تھم
 نکہ واری دودکش ہائے جہنم
 بہ صورت کولی کاٹر مچھ ٹیچل
 پھرن اچھ در پیٹھر یوان نار وزمل

زبان اُسس نبر دز اہر وٹھن دون
 گجے نش نار ریہہ دز اہر پھٹھ زن
 سو بڈ یڈ عیدگاہا تس کمر کوہ
 مند تھہ دور روڑتھہ کوہ برکوہ
 پدیو پیٹھہ زنگہ تس فولادی تھم زن
 قدم تراون تہ میدان لکن کھن
 مرن بوژن جندن تہ لوگ مرنے
 بٹھس لوگ گھر پھرنے لیل کرنے
 بہ یکدم جمع سپن پانژہ دہ ساس
 زبون الناس دیوجن و اخواس
 کوہن ڈول کن بنیل سپن زمپنس
 زمپنس گوو نہ ما چینس تہ چینس
 یوان اسی از ہوا پل زن پوان ترٹھہ
 گلن کیشہ کینہہ ژلن کینہہ ن گڑھان پھرٹھہ
 وچھتھہ تی دور سامن دور بٹھہ آو
 دَوَن بے واپہ گوو دیون اندر ژاو
 اُکس گن اسی تھم دیوس پنداہ ساس
 بنیس گن سام سارینہ کرن ڈاس

پوئۇئۇس پۇئۇ دىو جن يىلە كۈشە سۇنۇ

زىمىنس پۇئۇ زى كۈشە پۇئۇ سۇنۇ

زوداه ساس دىو بىيە تىم ائۇ شىتە مۇدۇ

مكوكال اكەتە پۇئۇ گىن ەتە زى ەتە رۇدۇ

كۆرۈكە يىكار جىمە جىمە برسام

ۋەتەتە از جان دىگە دل كام و ناكام

بە يىكەست اوس لايى سام گىزى

بىگىرە دست خىجىر شىر شىر

يوان لىكە لۇئۇ زىن گىزى برىنگ

پون پەپىر تە تىمىن واتىن بە فرىنگ

مۇرتە گىيە كىشە تە كىزى و كەشۇ و ەزىمىت

گىلەن زونىكە زۇلن مونىكە غنىمىت

زىنگەن تەپپە دىتە پۇئۇن سە برىخاك

بە خىر پەپۇر زۇئۇتە كۆرلىش شىكە چاك

يىتە پۇئۇ چە امىر شەھە تەھە و قەس پىنە اندازى يىتە كىزى باوتە دوان

بە ەيىكل سىبۇھە زىشت بىتر سە اوس

تىمىس زىندە دىوس برادر سە اوس

مكوكالەن يامىتە يە بۇزىن خىر

دۇپكە زىن تىمىس برىگىر لىج تىر

کھوٹسِ چشمِ ساری کُرنِ جمعِ دیو
 بہ ہفتمِ فلک پہ تہندے غریو
 سُمٹھ آے بہ شتھ تیتھی دیو نر
 تمن تل سپن غاب کوہ و کمر
 مکو کال دیون بصد ولولہ
 کوژن قصد برجتکِ آلِ قافلہ
 وژپسو پکن گو سہ فرزندِ سام
 بہ مال و حشمِ قافلہ بہتہ تمام
 بناگہ وچھن دؤر ووتھمت غبار
 پُر از گردگئے کوہ و ہامون و غار
 سپن لشکرِ دیو ظاہر ز گرد
 تہ ڈیشٹھ سپن قافلہ بہتہ تمام
 سراپمہ گو سام لشکر وچھتھ
 خصوص سہ دیو ستمگر وچھتھ
 کوژن حملہ تس کرشتس پٹھ چوشیر
 اکے ضربہ مورن سہ دیو دلبر
 تہ ڈیشٹھ مکو کال حاران سپن
 سہ احوال ڈیشٹھ ہراساں سپن

کۆرُن حکم دیون بیکبارگی
گرو تیز جتکس پېٹھن بارگی

بیکبار دیوو چو دیوانه گان
کۆرکھ ساریوے حملہ برپهلوان

جهاں پهلوان سام دیون اندر
کنے ژاو در دمہ چون شیر نر

کرن اوس دیون اندر کار زار
سبٹھاه دیو مآرِن دراں گپرو وار

سام، سعدان تہ پری نوش چھ ملک چین واتان - سعدان چھ
سامس بادشاہ سُدس دربارس منز واتناوان تہ بادشہس اُہندک بہنو درانہ
کارنامہ بوزناوان نیمہ کنی بادشاہ تَس سبٹھاه قدرت کران چھ - پری
نوشہ تہ بوو پری دختہ سامہ سُدس سورے حال - سوتہ لُج سامس عشق کرنہ تہ
اکہ دوہہ چھ دوشوئی ملاقات سپدان - بادشاہ چھ سامس اکہ دوہہ پانس
ستری شکارس نوان - تَس چھ شکارس دوران پری دختہ ہنز یاد زبردس
ستناوان تہ بہانہ کرتھ چھ واپس - تھ پری دختہ سمکھان - یہ خبر ییلہ فغفور
چین بوزان چھ سہ چھ فند کرتھ سامس اُکس تارپک چھس منز قادی کران
تہ قادی کس داروغہ ہنز کور چھ سامس عاشق گڑھان تہ سوچھ تَس قادی منز
آزاد کران - پری دخت چھ غلط فہمی ہنز شکار سپدان مگر سستی چھس پتہنس

عاشق سُنْد عشقس منز پوختہ کار آسنگ یقین سپدان - تہ یتھہ کُز چھ یم
 دوشوے اکھ اُکس سمکھان تہ یکہ وٹہ زندگی گزارنگ ستر کران -
 بہر حال سام چھ فغفور چپنس خط لبکھان - فغفور چین چھس یقین
 دوان زسہ چھ جلد بازی کران - تس پر پری دخت واپس سوزنی تہ سہ کر
 باضابطہ اہند خاندُرک اعلان - سام چھ بادشہس پٹھ بروہہ کران تہ یتھہ
 پاٹھر چھ سام پری دختہ بہتھ بادشہس نش حاضر سپدان - مگر فغفور چین
 چھ سانس نہنگال دیوس ستر یہ ویتھ جنکس سوزان زسہ چھ پری دختہ
 ہند عاشق تہ تس ستر چھ خاندُرکرن یڑھان - نہنگال دیون ناو
 بوزی تھے اُس پہاڑن تام نٹھ اڑان - امیر شاہ کریری چھ امہ رزم گہک
 تصویر نیمہ انمانہ پیش کران ۔

دوا اکھ چھ تکر ہے نہنگال نام

رُٹھ سے چھ کوہسار چپنس مقام

چھ تن تکر سترے ہچو کوہ بزرگ

نٹن تس وچھتھ اچھدرو شیر وگورگ

دہن تکر سندرے دوزخا آشکار

تمے اُسہ کز سخت ہارن چھ نار

چھ یتھ جایہ تھاوان قدم لیعن

گڑھان چاہ تھ جایہ چھے در زمین

نہنگال جنگی کمر بستہ دژ او
 دو پیکہ زن و تھتھ کوہ البرز او
 سراپا زھشن ناکو خفتان جنگ
 مرتب کوژن سازو سامان جنگ
 یہ دُرکیا بہ گرداب حاران سپن
 کوہن گوو کھستھ آب طوفان سپن
 پراکنہ گے گاڈ ازہر کنار
 سپن تم نہنگان دُرکیا مزار
 تہ بلبل چھ اچ منظر کشی پنہ انداز یتھہ پاٹھو پیش کران
 نہنگال اوس نارس دور
 جنس داہ ساس یتھ خاصہ سہ ہمراہ
 چراغانہ وچھن سام نریمان
 سبٹھاہ گوو در تعجب رود حیران
 پہلوانن وچھن ییلہ حال لشکر
 سپن از جان و دل بے تاب مضطر
 کمان ترکش تلن تروون اکوے تیر
 پوژن ساس جنس یکبار تکبیر
 دویم تہرن بنیس ساس کوژن ڈاس
 پیون ساری چھ وسی وسی ژاکھ تلواس

پوان ژھلو سبٹھاہ گلو واریاہ ژر

گوپھن غارن پکن تل ژاے وکر وکر

وچھتھ گوو واراہ آوار نہنگال

یقین زون مرن بے شک چھ الحال

سام چھ نہنگالس مارتھ واپس چین گڑھان پیٹہ بادشاہ تس پیٹہ فند
کرن یڑھان چھ مگر سام چھ طیشس یٹھ فغفور چینس ستر جنگ اعلان
کران۔ اتھ جنگس منز چھ بادشاہ مار سپدان تہ یٹھ پاٹھکر چھ سام پری
دختہ ستر نکاح کرتھ واپس پنن ملک ایران گڑھان۔

غرض مثنوی بارسس ینگ وجہ چھ سام سندن پری دختہ پٹھ عاشق
گڑھن ہاونہ آمت۔ سام چھ پنن وطن ایران تراوتھ پری دختہ حاصل
کرنہ باپتھ رکتھن ملکن ہند سفر طے کران۔ تس چھ انسانو علاو دیون،
چئن تہ مختلف قسمہ کبن مخلوقن ستر پنن مقصد حاصل کرنہ باپتھ لڑن
پوان۔ امہ رزمیہ مثنوی ہند مرکزی کردار چھ ”سام“ یس پر خوف تہ پر
خطر و تن پٹھ پکتھ اُخرس پننس مقصدس منز کامیاب گڑھان چھ۔

اتھ جنگس دوران یمن شہرن تہ کوچہ گلبن سام تہ امی ہندک سأتھی
واتان چھ تمبن ہند ہو بہو نقشہ تہ حالات چھ پور پاٹھکر بیان کرنہ آمت
۔ ترجمہ کار چھ سام تہ نہنگال ہنز معرکہ آرائی پنن ساری لوازمات ہتھ
پیش کران۔ مثلن گورز، شمشیر، کشتی، جہاز کلس پٹھ تلن، نہنگال ہند

ڌڙي ياروس منز پکنه ستر آب هيور کھن ته گاڏ ڌڙي ياروس منز ڌلنه بتر۔ مڪوڪال
 ، ڌنڌ جو دوگر ته نهنگال ديو سڻد جنگ چھ پور پاڻھي واشراونہ آمت۔ مثنوي
 منز چھ رزم گنج پور پور انساني جذباتن هنر، كفيت ووتلاونہ آمت۔ مثنوي
 منز چھ رزم گاه، اميگ رزميه حال احوال ته اوڻد پوک تھ ڪنر پيش ڪرہ
 آمت ز پرن وول چھ زننه پننو اچھو مادان جنگ ته اميگ جنگي
 صورتحال وچھان۔ اڪہ طرف چھ جنگ صورتحال ته بيہ طرف چھ پرن
 وول اتھ جنگي صورتحال ستر ستر خدايه سڻد بحر ته تھز رت محسوس ڪران ز تم
 منگر ته چھ خدايس پڻھ ايمان ائھ دهن ڌاري پالان يمن سام جنگ ستر
 ياشمشير ھند طاقت ستر زير ڪران چھ۔ گوياء مثنوي چھ پرن وولس جنگس
 ستر ستر انساني قدرن ھند احوال ته باوان۔

مثنوي اگرچہ عشقہ بيانہ ستر شروع گرھان چھ مگر اميگ سورے
 اندرون چھ پُر خطر ته پُر خوف ماحول بارس انان ته انانس چھ پري
 اڪہ طرف عشق و عاشقي قصہ ته دويمہ طرف جنگ وجدلگ سراپالبنہ يوان۔
 بلبل چھ مثنوي ترجمہ ڪرن وڌ شعوري طور اڪس تيمس ڪا شري
 ھندي پاڻھي سوچان يسڻد پڙتھ ڪاڻھہ حبس ڪا شري ماحول ته مزاج مطابق
 وولسنس يوان چھ۔ اصلي رزم گاهس منزيم جنگي سامانہ ته اوزار ورتاونہ
 يوان اڪس، سانو مثنوي نگارو چھ پننن مثنوي ين منز تيمنہ جنگي سامانن ته
 اوزارن هنر تھہ ڪنر ذکر ڪر هنر زننه يم ساري سامانہ پرن وولس بروئھہ ڪنہ

رقص کران چھ تہ سستی یہ تہ ز پر ن و ا ل س چھ رزم گہک ڈرامائی
 صورتحال اچھن تل یوان۔ اکثر جنگ نامن منز چھ مرکزی کردارن ہند
 ذریعہ تھ کارنامہ انجام دینہ آہتر یم عقلہ نہ و ہر ناو فی چھ۔ بلبل جو چھ
 فنکاری سان امکو کردار بروہہ گن انان تہ زبانی ہند ورتا و چھ نفیس۔
 واہس چھ پنہ تخیلکہ کمالہ پُرکشش بناوان۔ مادانہ جنگ صورتحال چھ
 تھہ پاٹھک ووتلاوان ز پر ن وول چھ پانہ اتھ جنگس منز شامل سپدان۔
 امیر شاہ کریری چھ مثنوی منز فارسی آمیز زبان ورتاوان۔ بیشتر لفظ
 چھ ہو ہو فارسی یم سید سیو د اصلی مسود پٹھ نقل کرنہ آہتر چھ۔ وول گو و
 تھ کتھ چھنہ کانہہ تہ شک ز یم لفظ کیاہ چھنہ لکن فکر تران تکیا ز کاشرس
 منز چھ یمن لفظن ہند عام ورتا و سپدان۔ امیر شاہن چھ تم الفاظ
 ورتا و آہتر سانہ عام دودہ دشیچہ زندگی منز استعمال سپدان چھ۔ مثلن سرو قد،
 گلشن، زگس، شتابی، مست، اشتیاق، بغل، شمشاد، جام، خفتن، برگ،
 مسخر بیتر۔ کلمہ پاٹھک چھہ یمہ دوشوے مثنوی یہ نہ صرف کاشرس مثنوی
 ادب بلکہ کاشرس منز ترجمہ کرنہ آہترس موادس اکھ اہم دیئت۔ اکھ یہ ز
 یمہ چھے سانن رزمیہ مثنوی یں منز توجہ طلب تہ ستر سانن ترجمن منز
 سبٹھہ اہم کارنامہ۔ تھہ کئی چھے یہ کتھ طے ز کاشرس ادبکس تو آرخس
 منز چھ یمن مثنوی یں ہند باب بختاوار تہ طرحدار۔



کاشتر بن مشنوی ہنز اکھ پرانی روایت موجود تہ امہ روایت جذبات نگاری

کاشتر بن مشنوی ہنز اکھ پرانی روایت موجود تہ امہ روایت
ہند چھ کاشتر زبانی تہ ادب اکھ مولل دیئت۔ مشنوی ہنز تہ چھ دلپہ،
افسانہ تہ ناولہ ہند ک پٹھ کہانی تہ پلاٹ موجود آسان۔ تہ یہ پلاٹ
چھ لوکٹھن واقعہ ہنز اکھ ہانکل آسان۔ یمنے واقعہ ہند عمل چھ
بنیادی طور کردارن پٹھ د رتھ آسان۔ ووں گو و افسانس مقابلہ چھ مشنوی
ہند پلاٹ چھکرتھ آسان تکیاز مشنوی ہنز چھ اکھ وقعہ ہنز بیا کھ واقعہ
نیران تہ اتھ ہنز چھ باضے کانہہ تیٹھ واقعہ تہ بیان سپدان تھ بظاہر
مشنوی ہنز بنیادی کہانی ستر کانہہ واٹھ آسان چھنہ۔ سانبھن کاشتر بن مشنوی
سن ہنز چھ گنہ گنہ مشنوی نگاروتھ واقعہ تہ پیش کر د متری یمن بذاتہ خود
مشنوی ہنز دلپہ ستر کانہہ واٹھ آسان چھنہ۔ امہ قسمکے واقعہ چھ اکثر
پٹھ نصیحت آموز آسان۔ یہ کتھ چھ اہم ز مشنوی ہنز کہانی ہنز پیش کرنہ
آہتر کردار چھ بہر حال اکھ کھوتہ تہ زیاد آسان تکیاز مشنوی ہنز کہانی ہنز
بنیاد چھ تہ کہ کہانی پٹھ د رتھ یانوتھ کنز یمنے کردارن اندر اندر چھ

مثنوی ہنز سارے کہانی نثران۔ دویم یہ ز گنہ تہ مثنوی ہند کردار چھنہ
 بذاتہ خود راوی آسان بلکہ چھ مثنوی نگار کردارن ہندی دس کہانی پیش
 کران۔ یمن واقعن منز چھ تھکر واقعات تہ حالات بیان کرنہ یوان یمن
 ستر کردارن ہندک جذبات وابستہ آسان چھ۔ جذبات گنہ انسان ہند
 اندرونی عملہ ہند پرونی اظہار تہ سہ احساس یس انسانس کانہہ واقعہ،
 تجربہ یاد لیل بو زتھ جذباتن منز آوراوتہ دلپلہ ہند کانہہ تہ واقعہ بوزان
 بوزان یا پران پران گڑھ قاری تمبے جذباتن منز آور یمن منز اصل کردار
 آورنہ آمت آسہ تہ قاری یس گڑھ تھے جذباتی وابستگی تہ تشنگی روزنی
 یڑھ پانہ کردارس آسہ یا پڑھ خود مثنوی نگارس مثنوی لبکھان لبکھان سپر
 ہن آسہ۔ واقعس منز چھ مثنوی نگار کردارن ہنز زندگی تہ زندگی ہند بن
 واقعاتن ستر تھہ کنی تہندک اندریم جذبات آوراوان زنتہ تم پڑی پاٹھک تمبن
 ستر پیش آمتی آسان چھ یازنتہ تم یمنے جذباتن ہندک پا داوار آسان چھ
 ۔ پران وائلس چھنہ گمانے روزان زیہ ماچھ کانہہ افسانوی واقعہ۔ تھہ
 پڑس ستر کانہہ ہشر چھنہ بلکہ چھ سہ پانہ تہ یمنے واقعن منز اصلی زندگی
 ہندک پاٹھک ہبنہ یوان۔ جذبات نگاری ہنز یہ خصوصیت چھے کاشتر بن
 اکثر مثنوی سن عروج بخشان تہ یمن مثنوی سن منز چھ جذباتن ہند
 صورتحال تھہ کنی ووتلاونہ آمت ز مثنوی ہند کردار چھ زنتہ پانے پران
 وول آسان۔ کاشتر بن مثنوی سن ہند مطالعہ کرتھ چھنہ یہ کتھ ٹاکار ز مثنوی

نگارو چھ اکثر جاین انسانی جذباتن ہنز ترجمانی کر ہن۔ پیتھن باسہ نہ یہ
کتھ وئو تہ مبالغہ زِ باضے چھے کاشر و مثنوی نگارویہ جذبات نگاری
کاشرس نفسیات ستر ہم آہنگ بناؤتھ پیش کر ہن۔ حالانکہ یہ کتھ چھے پز زِ
انسان چھ تہ کہ کئے تہ تمہ کتھ انسانی جذبات تہ ا کی انمانہ ووتلان
مگر تہ کر تھ تہ چھ پڑتھ قومس پنن اکھ نفسیات آسان تہ تمی نفسیات
مطابق چھ تمہ قومک خدوخال پز ناوہ یوان تہ تمہ قومکس مزازس چھ
اتھ نفسیات ستر تہ سون واٹھ آسان۔ مثالہ پاٹھک و نو زِ مورد و انس پٹھ
ییمہ انداز کاشر زانہ باکھ تھٹان چھ تہ تھ باکھ منزیم جذبات ووتلان
یا بروٹھہ کن یوان چھ تم چھ بلکل باقی قومس نشہ مختلف ییلہ حضرت
یوسف سندر و فالتس پٹھ زلیخا باکھ تھٹان چھ تہ چھ چھرا ا کس کاشر
زانہ ہند نفسیاتی طرز اظہار تہ اتھ نفسیاتی طرز اظہارس منزیم جذبات
نگاری ہند پہلو محمود گامی سن ووتلو و مت چھ تھ منز چھ کاشر مقامی رنگ
واضح۔ لہذا چھے یہ کتھ اہم زِ کاشر بن مثنوی نگارن ہنز جذبات نگاری ہند
مطالعہ کرن وز چھ کاشر مزاک تہ نفسیاتک اہم عمل دخل شامل۔
حضرت یوسف سندر و فالتس سپدنس پٹھ یوسہ حالت زلیخا پہ گڑھان چھ
تہ یمن جذباتن ہند اظہار زلیخا کران چھ تم چھ حقیقی باسان تہ تیتھ منظر
چھ اچھن بروٹھہ کنہ ووتلان زنتہ پزی پاٹھک ا کس کاشر زانہ پنن ٹوٹھ
تہ رفیق یا ون بوج تھہنہ گو مت باسان چھ ۔

مرنے چانے آفتابن پان کھوٹ
 مرنے چانے گوجہانس انہ گوٹ
 مرنے چانے پوہ مے گومو شراونس
 پیوم تاون خاصہ نوس یاونس
 پڑ ہی نو یار مے مشراونس
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 مرنے چانے رائلین گئے شاخ شاخ
 مرنے عتی پنجرن گامتری سراح
 مرنے عتی دادر لد دیوان وداکھ
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 مرنے عتین جور جدائی گرٹھان
 مرنے عتین سنگ وآنچ چھے چھونان
 مرنے عتین زورنوروزن مرھن
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو
 وائے مرگو کیشہ تہ سورنو تھووتھم
 میون یوسف کتھ مزارس سووتھم
 از مے زونم بے وفا دنیا چھ برہم
 ناد لایے میانہ یوسفو وولو

محمود گامی ہنر مثنوی ”یوسف زلیخا“ منر چھ جذباتن ہنر شدتہ تمہ وز
 لبہ یوان ییلہ حضرت یوسف وورباے فند کرتھ پانس ستر نوان چھ تہ
 کندو پٹھر پکناوتھ رنگہ رنگہ تکلیف ووان چھ تہ پتہ ییلہ حضرت یعقوب
 ٹاٹھس اولاد ہنر یہ بد شچھ بوزان چھ زسہ کھیو ورامہ ہوئی ، سہ چھ اولاد
 ہنر جد آلی منر کریشان ۔ محمود گامی چھ اہندہن جذباتن ہنر مکمل عکاسی
 یمہ انمانہ کران

وور باین ستر گوکھ نیرتھ
 او نو توہ آہم پھیرتھ

مے زانیوم مارنہ نئے
 اند مزار تراوتھ پنے

چون دوبر ہیکہ نہ زرتھ
 متہ گڑھ تم جدا کرتھ

وور باین ستر گوکھ نیرتھ
 توہ کونو آہم پھیرتھ

چون دوبر گوم مے مشکل
 گوم سبٹھاہ چھو کے لد دل

وونہ پھوٹم جگر ژوٹھم
 سوئکر پاٹھر مزار روٹھم

”لال مجنون“ مثنوی مثر چھ جذباتن ہنر شدتھ تمہ وز لبہ یوان
 ییلہ لالہ گر کر مکتب گرھن تہ نہر نیرن بند چھ کران۔ سو چھنہ پننس
 لو کچار کس ٹاٹھس یارس نشہ ا کس بزبس تہ تھنہ گرھن یڑھان۔ سو
 چھہ جنونی سپدتھ پننس محبوبس وئی دوان۔

سور گوم بدنس دورکہ نارو
 زور پاٹھکی یارو ہاؤتم پان
 شرک پانہ میانے ہا لو کچارو
 ونو لال کتہ پرارایو
 وتھ چھم نہ مولوم توری پتہ لارو
 نتہ دولہ ہتہ وچھ کتیاہ میون حال
 متہ مشراؤتم ماہ روخسارو
 ونو لال کتہ پرارایو

امہ مثنوی ہند جذبہ بورت منظر چھہ بوزوے تہ پڑتھ جاپہ کاڈ
 کڈان مگر ساروے کھوتہ تھسکین لایق تہ زوردار جذبہ چھہ لالہ ہند مرنہ
 وز بارکس یوان ییلہ مجنون پننس آدن یار ہنر جدائی نہ تڑا لیتھ تس ستر
 ہمیشہ باپتہ روزنکہ غرضہ موت لا گتھ مزار کسین پہر درن خند چھہ کران تہ
 لالہ ہنر قبر چھہ ہمیشہ خاطر نالہ متہ رٹان۔

قبر ہتھ نالہ متے باکھ تڑاؤن

لالہ ہند مول جامن چاک دیوؤن

کورن یادوس لارا پتو لاکن

کورن بادوس واصل ذات پاکن

قبر گئے وژھ تہ موت ژاو قبر اندر

وچھن آفتاد پیہڑ لال سوندرا

دوشوے جالے رٹکھ لامکانس

بقا چھنہ آخر یتھ جہانس

یتھ پٹھک چھ ”ہارون رشید“ مثنوی ہند کلہم جذباتی حصہ امہ مثنوی

ہندس کردارس ہارون رشید ہندس نیچوس عبدالعزیز ہنز ماجہ ہندو ویداکھو

ستر کر بلا ہیو پاؤ کران یتھ ستر پرتھ کانہہ بوزن وول کئیو پرن وول اشکبار

چھ سپدان - مثالے

ماجہ وودنس راجہ روؤم مصر گئے

ہاودے بو میڑ مؤزورو بصر کے

مصر کے شہزاد بصر کہ عاجزو

ناد لایے میڑ مؤزورو وولو

ماجہ مائلس تاجہ دارو رووہم

پتہ یمہ ہے کائسہ وٹھ نو ہاؤم

بو لگے ناوس ژئے داوس لا جتھس

ہاے پوتر و شپین شزاوہ گاجتھس

”ہی مال ناگر راءے“ مثنوی منز چھے جذبات نگاری ہنز شدتھ تمہ

وز ووتلان ییلہ ناگر راءیس سوداگر سرف زانتھ شمشیر ستر ہکر چھ کران

تہ ہی مالہ ہند بیدار گڑھتھ پنس محبوبس ہکر وچھتھ تکر سند فلوا سپدن تہ

اگر سند ماتمک منظر چھ ولی اللہ متری تمہ آہ پیش کورمت ز اچھن بروہہ

کنہ چھ پڑی کنی ا کس تیس باوفا زنامہ ہند تصور گنان یس پنن ٹوٹھ

محبوب یاونس منز ژھبنہ چھ گوہان۔ مثنوی نگار چھ سید سیو دا کہ محشرک

منظر پیش کران۔

سرس رابید رلیغ از تن جدا کرد

درلیغ آن سرکہ تیغ از تن جدا کرد

چناں فرقی بخاک افتاد ناگاہ

عجب سالیست یارب آہ صداه

مقبول شاہ کراہ واری چھ ”گلریز“ مثنوی منز امکی کردار، واقعہ

تہ جذبات نگاری موقعہ محلہ مطابق گری متری۔ جذبات نگاری چھے تمہ وز

ووتلان ییلہ نوش لب عشقنس سودرس منز بہنہ یتھ معشوقہ سند داد بے

اختیار سپدان چھے۔ سوچھے بے وایہ پاٹھکی نارس ووتھ دیوان۔

اُکس اکھ بوسہ پترِ دلی گلزارو

وُچھان داغِ جگر روٹ لالہ زارو

تکن ہر کائنہ بوزِ فییم رموزات

زِ عاشق کئیہا وَن وقت ملاقات

میکو تاثرِ نے دیتِ مُستی جوش

ژٹنی پترِ دُورِ دُورے وصلِکِ پوش

چوان مَس اُسی لولہ کہ وصلہ شیشہ

بہتھ زن اوس مجنُون لالہ نشہ

مُشتہ گو نیک و بد گئے مست ہشیار

خبر کیشہ رُوز نہ از یارو اغیار

تہ پیلہ نوش لبہ موج اُکس و و پر مردسِ ستر یکہ وٹہ وُچھان چھے سوچھے

ناز مست زبردس ناراض گروشہان تہ پنہن جن باتن ہنڈ اظہار چھے یمن

لفظن مثر کران ے

عداوتھ یٹھ کمٹیک اوسے ژے میوئے

کرتھ رسوآے عالم کُور میانی

ژے چھے ناکیشہ خطارہا چھم مے پانس

مے پانے پڑان ملووم زافرانس

یہ کر زونم مے چھوٹو دشمن دوست

ہنڈن ہنڈ رلمہ ہونین چھوؤلتھ پوسٹ

یہ کنیاہ کورھتم بہ کرتھس خارو رسوا

بجائے دوستی دوستور یی چھا

امہ پتہ چھنے پرکین حکم دیوان ز عجب ملوکس گروہ صجک گاش

ترکستانہ تہ نوش لبہ پنہ گر پھولن - ییلہ نوش لب صجس بیدار چھ گروہان

سونہ چھ سہ باغ و چھان تہ نہ چھنے عجب ملوکس و چھان - مقبول شاہ چھ

تمہ آیہ امی ہنڈ کوبداکھ پیش کران ز قاری چھ عاشق معشوق ہنڈ ژھبنہ

گروہنگ تصور، ہاوسن تہ دلہ کین ارمانن ہنڈ منظر بروئہ گن یوان -

صبح پھول بلبلو تل شور و غوطا

گیس بیدار مڑرم چشم شہلا

خبرائیم بہ چھس در برنگارس

مقرر گوب چھنے پینر نیندر بہارس

سہ عاشار اتتا دوشونی برہما اوس

نخشی شوہیس وئی کر ماتما اوس

خریدارو کمیو بازار ژھارتھ

مے تاون پووتھم کمہ وانہ گارتھ

تو ہا صبحکے خوشبوئے واوو

نتو تئس گلعدارس میانہ گز اوو

مدا اے کرئی آخر جدائی

یوہے چھا سا طریق حق ادائی

ہتو واو ژ کتیاہ زانکھ مے کیا گوو

گمتری چھم وائج دنگیر کی سزو

”شکر ریز“ مثنوی منتر ییلہ ”عسپنہ“ انصارن ہند و س مار چھ

سپدان۔ مثنوی نگارن چھے ریاہند بن جذباتن تہ احسان ہنر رث ترجمائی

مینمہ آہ کر مرث

ژر دجامن ز سرتاپا دشن چاک

سہی قد سرو ہیو تمہ تر وو برخاک

بدن ڈلہ وان نکھہ تل گئیہ عسپنس

بہ تن تن لاجنس ستر نازنپنس

بہ شوق و ذوق روٹن نالہ متے

وؤپن تئس چھس بہ ریا لالہ متے

بہ ریا چانہ باپتہ مہ جبین چھس

ننندر کیا پیر چھے برچشم مخمور

یتھے پاٹھکر ییلہ ”زین العرب“ مثنوی منز شہزادی زین العرب
 ا کس غلام بکماش سُنڈ گہون بُو زتھ اُمس پٹھ عاشق گڑھان چھ تہ پتہ
 ییلہ سو اُمس نش پنہ عشقک اظہار اکہ خط ذریعہ کران چھے۔ زین
 العرب چھے یہ خط بکماشس واپہ اتھ سوزان۔ بکماش چھ حاران گڑھان
 تہ اُم سُنڈ رد عمل چھ جذباتن منز یتھ ہفتی باسان۔ ناظم صائب چھ یہ
 صورتحال یتھ پاٹھکر بیان کران۔

وؤنن تَس داپہ وؤلنس مایہ یتہ
 یہ غم ساتس مے تَس درسال یتہ
 وچھانم سیو دے ویو دروؤ دم نہ سے ساتھ

دپے یوم بتہ وچھن زائ نم نہ کانہہ باتھ
 دپے یوم سیو دپہ وچھن ہول وچھم ما
 دو یو شہماری زلفو دل بچھم ما
 سو سر ما میون کئی تکر کانہہ باوہم

بہ رشک از تیغ غمزہ ناوہم
 ”زیبا نگار“ مثنوی منز ییلہ نگار س بوے فند کرتھ نوان چھ۔ زیبا
 چھے نگار ہنز جد آبی منز فلو اگڑھان۔ مثنوی نگارن چھے جذباتن ہنز
 شدتھ یتھ آیہ بیان کر ہنز۔ مثالے۔

کوڈن آہ جگر کاشانہ زون
 وچھن از یار خالی خانہ زون
 یہ کمر دو پنم یہ کمر کوچھم یہ کیا گوم
 تھو لم کس یار ہتھ کس نمول رہ پیوم

یہ کمر دو پنم تے گرھو نے دون جدائی
 تھو راؤن یو تھم کمر ناخہ مدائی
 تھو لکھ تھن تھ مے نش لاچار تھس
 گیس پھلوا تے پتھ آوار تھس

یہ کر زونم تے ستھن گرھم تھن
 برنی تے ستھ آسم دور پرک دھن
 کاشن مثنویٰ مثنیٰ چھ جذبات نگاری ہنر رتھ مثالہ در پٹھ
 گرھان۔ تمہ آیہ چھ غمک، خشی تہ خوفک جذبہ لبہ یوان باسان چھ ز
 پرن دول زنتہ پانے پننہ اچھوسورے وچھان تہ محسوس کران چھ۔
 مثالے ”سوہنی مہیوال“ مثنویٰ مثنیٰ سولہ سوہنی مہیوال ہنر جدائی مثنیٰ
 دریاس وٹھ چھ یہ لایان۔ مثنویٰ مثنیٰ جذباتن ہنر برپور شدتھ موجود۔
 پیر مسکین صاب چھ جذبہ ہوت دردناک واقعہ تھہ پاٹھکر بیان کران۔

ہریومت آب دریاس ز بارال
 بکترتھ اوس کثیت ہیو موج مارال

وولو دلدار وُچھتم کُیاہ بُتھ آم
 مے چانے عشقہ کُیاہ ڈیوٹھم سرانجام
 مے چانے ویر کُس غارتھ کُرن پیوم
 یتھس سہلابہ طوفانس ترن پیوم
 مے عزرائیل پزاران زونِس چھم
 مگر زو پزار وُن چائِس ینس چھم

یتھہ پاٹھک کاشربن لولہ مثنوی ین منز جذبات نگاری ووتلان چھ
 تھے کُتر چھے کاشربن جنگ نامن منز تہ جذبات نگاری ووتلاونہ آہنز زنتہ
 تخلیق کاروشعوری طور پرن والسن ہند جذباتی احساسہ باپتھ یم واقعہ پیش
 کُردہ تہ چھ۔ جنگ نامن منز تہ چھ بعضے عشقیہ واقعہ بیان کرنہ آہنز تہ یم
 عشقیہ واقعہ چھ ہو بہو لولہ مثنوی ین ہند اندازے باونہ آہنز۔ شاید چھ
 امیک وجہ لی ز شاعر وُچھ پرن والسن ہند توجہ مرکوز کرنہ باپتھ امہ قسمکو
 واقعہ پیش کُردہ تہ۔ پزرتہ چھ لی ز یم عشقیہ واقعہ چھ جنگ نامن ہند
 رتی تخلیقی نمونہ تہ یم تخلیقی نمونن چھے شاعر و سبٹھے لکش اندازس
 منز جذبات نگاری ووتلا وہڑ۔

”سامنامہ“ مثنوی منز ییلہ سام گل دخت پری ہنز تصویر وُچھان
 چھ، سہ چھ تصویر وُچھانے تَس پتھ فریفتہ سپدان تہ دیوانن ہند کُ پاٹھک
 تہند باپتھ کریشان تہ پننن جذباتن ہند اظہار چھ یتھہ پاٹھک کران

وؤن واراہ پری صورت کُرن یاد

دوان اوس حالہ اگے لالہ فریاد

وولو معشوقہ شوقن کُرمے گانگل

گلے بوہولہ کرہقم لولہ ہانگل

وولو معشوقہ وَن کتہ چھے وطن تھے

بہ وَن وَن وَن وَن دے وَن وَن تھے

وولو معشوقہ آمو زخم کاری

چھوکن کرہقم دوا بوڑم مے زاری

جگر پار بے کھوڑتھس یو آوار

تھے نش کس واتہ ناوہم کیا چھ چار

دوان فریاد نالہ ہائے ہوئے

اچھو کنڑ اوش پکن تس جوئے جوئے

فغفور چین ییلہ پنہ کور گل دخت پری تہ سامہ ہند ^{عشق} سچ خبر بوزان چھ،

سہ چھ سامس ا کس محفلہ منز دعوت دوان تہ بے ہوشی ہند دوا دتھ چھس

چھس منز تراوان۔ پری دخت چھ سامہ ہنز جد ائی منز بے قابو گڑھتھ وداکھ

دوان۔ لکھمن جو بلبلن چھ اہند بن جذباتن ہنز عکاسی تھہ پاٹھ کر ہرے

گیم کامن لکھمن بو لوکہ پامن

چھلن دامن ولن چھم شرمہ دامن

یتھے پاٹھن سرن گل زن ہرن اُس
 برن دارن برن پٹھ لیل کران اُس
 ہندر گاٹھ اندر گاٹھ سیندر تس
 دوہس آرام نہ راتس نیندر تس
 ”جنگ اُحد“ مثنوی مثر چھے جذبات نگاری تمہ و ز شدتھ پاؤ
 کران ییلہ حضرت حمزہ ہنز پینہ پنس شفیق تہ ٹاٹھس بایس شہید گڑھتھ
 و چھان چھے۔ یمن جذبن ہند اظہار سو کران چھے، تم چھ حقیقی باسان تہ
 اسماعیل نامی ین چھے یمن ہنز عکاسی یتھ پاٹھ کر ہٹھ
 ہسا بایہ کتھ جاپہ نیندر تہی
 کسینز رایہ نفرت تہی دنیا گئی
 ہسا بایہ کوتاہ چھ بے واپہ مرگ
 کمن گل عزارن کران ضایہ مرگ
 ہسا بایہ کمہ رایہ دڑا ہم گرے
 کرتھ شراونس پوہ لوگم دوہ درے
 کمو گزاو گوہم ڈبکس وڑہ لڈتھ
 تلتھ تاو ژولم دکہ ناو دتھ
 یتھے پاٹھ ییلہ وہاب پرے ہندس ”شاہنامس“ مثر افراسیاب
 پینہ کور مینڑھ وو پر مرد پڑن نس ستر و چھان چھ، سہ چھ تس قادتھاوان تہ

رستم چھ ایرانہ پٹھ سوداگر بنتھ اُمس موکلاونہ یوان رستمس منیڑ سَمکھان
تہ پنہن جذباتن ہند اظہار چھے یمہ انمانہ کران ۔

دین باز چھس دخت افراسیاب
کُرس گروشی آسمان خراب

بہ عشقہ تشدے گمڑ خار چھس
پراگندہ درکوچہ بازار چھس

سہ گوشت گرفتار از شوق من
چھ درچاہ زندان سہ معشوق من

سہ آوار مے پتہ بہ تس پتہ خراب
سہ درانتظار بے در اضطراب

کلبم پاٹھک چھ کاشترہن لولہ مثنوی ین تہ جٹکنا من منز شاعر و
کوشش کرتھ کینزن واقہن منز جذبات نگاری پیش کر ہڑ ۔ حالانکہ یمن
جٹکنا من منز چھ کیشہ مثنوی یہ تڑھ تہ یمن مذہبی موضوع چھ مگر تخلیق
کارن چھے یہنز مذہبی تہ عقیدتی اہمیت برقرار تھاؤکی تھے جذبات ووتلاونج
شعوری کوشش کر ہڑ ۔ یتھہ کئی چھے یہ کتھ بروئہ گن یوان ز کاشترہن
لولہ مثنوی ین تہ جٹکنا من ہند کی تم واقعہ چھ خوبصورت شاعری ہند کی
نمونہ یمن منز جذبات نگاری ہند عنصر در پنٹھکی یوان چھ ۔ پڑ چھ یہ ز
کاشتر مثنوی یہ ہند یہ حصہ چھ شوبہ دار تہ تہ طر حدارتہ ۔ ☆

کاشتر بن مشنور یس منز مقامی رنگ

یتھہ پاٹھہ پڑتھہ گنہ موقس پنن اکھ منفرد کلچر چھ آسان۔ تھہ پاٹھہ
 چھ پڑتھہ گنہ جایہ تہ علاقہ مقامی تہذیب و تمدن، ووتھن بہن، لسن
 بسن، کھن چہنکی طور طریقہ، پلو پوشاک بتر تہ اکھ منفرد حیثیت تھاوان۔
 کشیر تہ چھہ اتھ پوت منظرس منز الگ تہ بدون کلچرک مقام تھاوان۔
 یتہ کس پڑتھہ چیزس چھ پنن اکھ الگ رنگ تہ وزن۔ ووں گو وکلس پیٹھ
 چھ یم ساری لو، کڑ مو، کڑ کلچرک رنگ تہ وطیر بہر حال کاشتریتکے باس
 ووان۔ یتھہ گاسہ مادان، نیہ، جنگل، بالہ تھونگو، شپنہ و لتھ سفید سنگر،
 گربز وئی آر، ماری موندی پوشہ چمن، قسم وار مو باغ، شولہ وئی داں ڈل،
 دلفریب مرگہ، ککڑ کڑ، عجیب غریب جاناوار تہ جانور، ویر وار، رقص کروئی
 آبشار تہ مالا مال آبہ ڈل ہوک ہتہ بدی چیز پننہ حسن و جمالک باس و تھ
 کاشتریتکس ابدی باغس رونق بخشان۔ امہ علاو چھ یتہ واریہن چیزن
 تہ جاین بتر منز کاشتریٹ لبنہ یوان۔ امہ قسمی مثالہ چھہ کاشترس ادبس منز
 پڑتھہ جایہ گنہ ٹاکار تہ گہے ورگہ پاٹھہ لبنہ یوان۔ کاشتر شاعری منز تہ
 چھ کاشتر ماحول تہ یتھیک اوند پوک بتر زبر پاٹھہ بیان کرنہ آمت۔ سو

آسہ خالے کانہہ صنف یتھ منز نہ کاشتر رنگ اکہ نتہ بیہ طریقہ نمایاں
چھ۔ بامے سہ افسانہ، ناول، ڈراما، نظم، غزل، رباعی یا اسے بیترا سکتا۔
شاعری منز چھ امہ قسمکو نمونہ زیادے پہن۔ یوتام زن مثنوی ہند تعلق
چھ یہ صنف تہ چھنہ پن فرض انجام ولس منز پتھ رو زمہ۔ کاشترس منز آیہ
باقے کینزن صنفن ہندی پاٹھک مثنوی تہ فارسی پٹھے تہ کاشترس منز وائتھ
لوب امہ صنفہ کافی عروج۔ پنہ ابتدا کالہ پٹھے یمو تہ مثنوی نگارو فارسی
مثنوی یہ کاشترس منز ترجمہ کر تھو ساریوے کر یہ کوشش ز یہند مزاد تہ
ماحول گوڑھ کاشترس زمپنس ستر رلن تاکہ کاشترک لوکھ ہیکہ ہن مثنوی
پرن وز پن او ند پوک زائتھ تہ ستر گوشہ پرن والین اتھ صنفہ ستر دلچسپی
ہرنی۔ یم کردار فارسی مثنوی نگارو ورتاؤدی ستر چھ، تمن کردارن دیت
سانو مثنوی نگارو کاشتر رنگ۔ یوسہ منظر نگاری فارسی شاعر و پنہ ماحولہ
مطابق ورتاؤدی اس، سو تہ آیہ کاشترس ماحولس مطابق پیش کرنہ۔ لولہ
مثنوی ین تہ جتکنا من منز تہ چھنہ امہ قسمچہ مثالہ درینٹھک گوشہان۔ ینک تہ
مثنوی نگارن کاشترس منز مثنوی پھر، پرتھ اکہ چھ امکو کردار، واقعہ تہ
ماحول کاشتر قاکہ تھر پنچ کوشش کر ہن۔ ساریوے برونہ چھ محمود گامی سہ
شاعر یسٹرن مثنوی ین منز مقامی رنگ جایہ جایہ نظر گوشہان چھ۔ یہ چھ
حساس کاشتر شاعر یسٹرن مثنوی ین منز کشیر ہند ین پوشن، جاین تہ
جاناوارن ہند عکس لبہ چھ یوان۔ مثالے

گولاب تے مائز پوش تے گلِ مرجان
 کھسان اُس رز رزے عشقہ پیچا
 سہزتس کنیا چھ شہ وُن ہونجہ منز باگ
 دُلُم تس چاہ بابل نتہ ویر ناگ
 (لال مجنون)

سو دُپشتھ کور گلان جامہ پارے
 سو دُپشتھ آر وُل دُز عشقہ نارے
 سہزتس کنیا چھ شہ وُن ہونجہ منز باگ
 دُلُم تس چاہ بابل نتہ ویر ناگ
 (قصے محمود غزنوی)

سہٹھاہ کستوری پوشے نول بولان
 یہ بوزتھ عاشقن دل اوس پھولان
 قمری اُس نالہ دیوان راتس
 پران اُس ذکر حق ساری بذاتس
 (لال مجنون)

”لال مجنون“ مثنوی چھے کُشیر تہ کاشتریتس اُندی اُندی گتھ کران۔
 اتھ منز چھ لالہ ہند محبت کاشتر زنائہ ہند محبت باسان۔ جدائی، وصل،
 انداز گفتگو، کُشیر ہندی مختلف پوش، استعارہ علامت، تشبیہ، کُشیر ہند تہذیب و

تہن ، ماحولچ ، ثقافتچ تہ کشہر ہند پتھ کا لچ عکاسی چھتے تمہہ آیہ کرنہ آہر
زبتہ چھ یہ قصہ تیخی سرزمینک پا داوار باسان ۔ کاشتر مزاز تہ کلچر چھ اکثر

جاین پریدان

ماکو چھم جبل تے کیاہ لوکپارو
ماکو ماجہ رشکہ ستر کورہس بند
والی کن زالی وانکہ ژئے کڑھ بارو
ونتو لال کتہ پزارایو



محمل وٹھرے مژر گلستانس
بالہ پوشن خبرے ایوانہ ہے
سونہ پوش لاگس مژگر یپانس
مہار از مجنون خانہ ہے



وگنے ونہ وُن کران سہولے
راتس گڑھہ نا دُہول یے

رنگہ رنگہ وایان رنگہ منڈولے
از ژلہ اسہ مہہ ہول یے



سوئے سُنْد گوندتے جامہ چھس چھتریے
 کامہ دو شہزادِ آنگنِ تراو
 باغن رنگہ رنگہ کم گل چھتریے
 بومبرِ میمرزولہ ژھانڈانِ آو



رؤس تے ہرنہ ہانگل یار تمی سندی
 پھیر وئی شیر خدمت گار تمی سندی



چھ پھلوی متری کارِ پترِ سنمبلِ میمرزول
 گولابو رنگہ ول تے بیہِ مسول

آرول نارِ دُزہڑ یارِ دادے

رنگہ ول آہِ پھلوی لادِ لادے

محمود گامی سَنز ”شیخ صنعان“ مثنوی منز چھ کا شرتیچ خوش بوے نظر
 گر شہان۔ یو دَوے یہ مثنوی بنیادی طور فارسی پاٹھی تحریر سہزہڑ چھے مگر
 مثنوی نگار چھ پننس ترجمس منز تھکی ہوک لفظ ورتاوتھ پننہ مثنوی مقامی
 رنگ بخشان۔ مثالے گچھ کٹھہ، زاکِ وانکہ، کنہ واکِ، کالہ شہمار، یندراز
 کالہ موے، مستور، میمرزل، سنمبل، رنہلی موے بیتر۔

گچھ کٹھس گاش چونے جنتیچ اچھ داریے



زاکِ وانکن واکِ کنن شوہ موختے ہاریے



ژالہ کوتاہ نال وولنم امی کالہ شہمار دیے

محمود گامی سبز مشہور مثنوی "یوسف زلیخا" چھے کاشرس ماحولس پور
 پاٹھر و حاطہ کران۔ حضرت یوسف میلہ وور باے فندن پانس ستر نتھ رنگہ
 رنگہ تکلیف دیوان چھ۔ اچ باوتھ چھ محمود گامی۔ یتھہ پاٹھر کران۔

تیوت لوپہس نیلے یس تن

پمپوشس گو رنگ سون

چھس بہ کنڈہن پٹھ نہ وورے

چھکھ ژ پنا وچھان سورے

اوس روان دیوان نالے

ہرنہ زن اوس لوگمت زالے

تہ یتھہ پاٹھر میلہ حضرت یوسفہ جدائی منز حضرت یعقوبس

اچھن گاش گرٹھان چھ۔ اتھ واقہس چھ محمود گامی ین یتھہ پاٹھر مقامی
 رنگ دیستمت۔

جان وندے جگر یتم

ژھونجہ اکے درشن یتم

چون دؤربر گوم مے مشکل

گوم سبٹھاہ چھو کے لد دل

ووند پھوٹم جگر ژوٹھم

سوئکر پاٹھر مزار روٹھم

جان وندے جگر گوشے

ہر گوہم ہا ہر پیموشے
ہر گئے مو میمر زولے

کتہ پیہ یو نیندر زولے
زاکر وانکن فلرہ متھے

ماکر پوتھر کرو کتھے

حضرت یوسف ہندس مرنس پٹھ یم دوکھ ہنتر ویدا کھ زلیخا دوان
چھئے، تم چھ کاشر ماحوچ مکمل عکاسی کران۔ مثالے

مرنہ چانے ترزوو بولن بلبلن

مرنہ چانے جامہ پارے گریگلن

مرنہ چانے کار جگئے سو مبلن

ناد لایے میانہ یوسفو وولو

بیر چمن ہیہ برتھ چھم گلے

زلف سو مبل چشمہ چھم میمر زولے

شوہ ہاژے قبر پٹھ تراوتھ زولے

ناد لایے میانہ یوسفو وولو

امہ علاو چھ بیہ تہ واریاہ استعار تہ تشبیہ بیتر کاشر رنگ، کاشر

ماحول تہ کاشر کلچر ہاوان تہ جایہ جایہ چھ مقامی رنگ لبہ یوان۔ مثالے

سوئو پاڻھي مزار رڻ، پيمپوش پر گرهين، زالو وانگن فلوه متهن، سته
 وركشه برهم دين، مچ تير، بير لنگ، يميزرل چشمه ته كامه دو بيتر هوڙ لفظ،
 تشبيهه ته استعار چھ ڪاثرس فضا هس للہ ڪھول ڪران۔

مقبول شاه ڪراله وارو سنز مثنوي ”گلريز“ منز چھ ڪشير ٻند فطري
 حنڪ عڪس نظر گرهان۔ مثنوي منز چھ ڪاثر گبون، باغ، درياو، جاناوار ته
 جانور، ونه ون ته فراقو باتھ بتر ڪاثر يت هاوان۔ مقبول شاه ڪراله
 وارو يوسه زبان اتھ مثنوي اندر ورتا ورتا چھ سو چھ چھرا مقامي رنگس
 تحت ورتا ونه آهڙ۔ مثنوي منز ييمه آيه نوش لبه ٻند سراپا، بانگ ماحول،
 پوشه چمنن ٻند برجسته آس، بلبلن ٻند نغمه، جانورن ٻند بول بوش،
 محبتڪ الاو، جد آئي ٻند ڪريو ٿھ سفر، محبتڪ سماع ته صبحه وقت به جانورن
 ٻند چرگش بتر چھ ڪاثر يتڪ شو به ون ته لو به ون ميرا اٿ۔

ڪنو تڪر دور پھلي زن شوله تزاوان
 اچھه پوشن سه ڪنفل مند چھاوان
 رنگه رنگه آس زن گلزار پھلي مٿر
 زمستي پوشه نول آس هوشه ڏلي مٿر
 اچھه پوشن لچھن هنز آس نه گزند
 ڪچھ ڪنه نستران اندر شڪر خند

گولاب وہی تہ مسول آرول کنیاء
 کھر کائیاء چمن بُرک بُرک مول کنیاء
 سبز پوشن پززلون رنگ کنیاء جان
 دزدِ دزدِ اندرک دُپشتہ سہ شہدان



لنگہ لنگہ اُسی پھیران رنگہ بلبل
 رنگہ رنگہ پی تمَن ہند شور و غلغل
 خوش الحال جوشہ آہتری جل تہ کستوری
 تمی سوزِ تمَن ماتن گہرہ سوری
 خراماں ہارِ زن آسہ باقماشہ
 کران خوشباشہ طوطن ہنر آشہ
 مقبول شاہ چھ عاشق معشوق سُنڈ ژھنہ گڑھنک ماحول کاشرِ سیاق
 و سباق مطابق گران۔ مثنوی نگار چھ نوش لبہ ہند دُسی اتھ واقہس یتھہ
 پاٹھر کاشر رنگ بخشان۔

پھولونی ہے بہارس اُرنہ رنگ گوم
 مولہ لس عاشہ کس خضر شرنگ گوم
 دہفتچہ زونہ سر تلک تھہ گزہن پیوم
 شوگوس شپن گلزارس کزہن پیوم

بیمبرزل تَس بومبورنہ مایہ و جنس
پھڑکے وئی ژرگزکہ و نہ تاو تجنس

وہداکھ اَسس ووان بجرچ کران لیل

وولو کر تھس برتاز بیمبرزل

عبدالاحد ناظم سنز ”زین العرب“ مثنوی منز چھ کشیر ہند ماحولچ
، اندر کچھ تہ پیتہ کسن مختلف چیزن ہند عکس لبنہ یوان۔ امیک شہوت چھ
مثنوی منز ورتا و نہ آمتن لفظو، استعارو، تشبیہو تہ پیکر و ستر بے شوئکو
پاٹھک میلان۔ پڑتھ کاٹھہ لفظ چھ کاٹھر مروج زبانی منز کاٹھر ماحولک،
ثقافتک، تمدنک تہ تہذیبک شہوت ووان۔ مثالے ہایہ تہ ضایہ مسول
گرہہنی، سروقد، اند مزار وائش، ٹاکانی، ڈبکس ژندن لاگن، چشم بادام،
کلبن پیٹھ بادمین نیندر پینز، گل شرمہ ہندس زالس منز آسنز، ژئز پوشن
منز سیاہ داغ، آنزہ گردن، لالہ زارس گتھ کرپی، گلالہ سُنڈ بر جگرداغ رٹن
تہ سنمبل ہوک ہتہ بڈک الفاظ یم کشیر ہنز خوبصورتی ہند عکس ہاوتھ کاٹھر
ماحول تہ کشیر ہند او ند پوک و بڑھنا و ان چھ۔ یو دوائے امہ مثنوی ہند
آر جتل فارسی چھ مگر مثنوی نگار چھ محاور، تشبیہ، استعار تہ مثالہ بیتر
کاٹھر آوتھ نفیس پاٹھک کاٹھر ماحولچ عکاسی کران۔
زرے نوگل بدن وائش میوے تل
زرے نو ہایہ ہی تے ضایہ مسول

زرے نو سروقد واتن مزارس
جدا قمری دوان گتہ لالہ زارس



مے لو دھتم مامہ لیکھی رام کور تھس
وہ پھ وُن جانور دردام کور تھس



دپیوم سیو د بے وچھہن ہول وچھم ما
دویو شہمارک زلفو ول بچھم ما
امہ علاوچھ اکثر مثنوی سن مزا کہ نتہ بیہ رنگہ مقامی رنگ لبہ
یوان۔ کیشہ مثالہ چھ پیش ے

گل نارک تیونگل وچھ وچھ چنارن
کنارن ہر دتھ تھٹھ کڈیہ نارن



خضر کھالن ز زمزم آب پرتاب
گلن سونبلن میمرز لے دوان آب



وولو ہا ناگر رایو کئی وولے نال
بے پر گرنس ترو تازہ ہیہ مال

وولو شاہ یوسفو کمرے ہوڑن خون

مے نبہ دُب گوم چھس بہ جبہ خوتون
(شکر رین)

زرے کوتاہ مے راؤم یا وتری زی

برے کترتھس پھولانی شتر اوتری ہی

گیس مفتو چو بلبُل چاہِ ویرے

گولابو بہہ تہ ساتھ میانہ شیرے

(زہرہ و بہرام)

ہولہ چھو کھ پیو لولہ گنہ رینے

پان وولن عشقہ آوریے



ہیہ مالہ گو سپنہ افکارو

دلدارو با معیارو



پتھ کار کاکل مستہ

سورگیو سوئبل دستہ



گیسوی مشکین بردوش

زن کالہ شہمار مینوش

(چندر بدن)

لولہ مثنوی ین ستر ستر آو جنگنا من تہ کا شترس منز ترجمہ کرنے۔ امکو
 واقعہ، کردار، ماحول، جنگ خوفناک منظر بیترا آو کا شتر ماحولہ مطابق
 تھر نہ۔ پرکاش رام چھ ”راما ین“ جنگنا مس منز کشیر ہند ماحول، پیتکو
 موسم، جاناوار تہ جانور تہ کشیر ہنز مختلف مقدس جاپہ تہ کشیر ہنز
 خوبصورتی ہند عکس ہاوتھ اتھ مکمل پاٹھ مقامی رنگ۔ تھ پاٹھ بخشان۔
 آو بہار بول بلبلو

سون وولو بریو شادی
 کاؤ قمیر وچھ پوشہ تولو
 آو نالان زن فریادی
 ☆

اپنی کھڑ پٹ نکھس پٹھ دان پوش
 دپن جافر گلابس چھنہ پوش
 میمرزل ہا یہ گاٹھ برگ کوسم
 دپن کوتاہ زرتھ ہیکہ چشمہ لوسم
 ودن پمپوش آس چشمہ لوسن
 تمس شمشیر بیتھ گوو لار سون
 سپن رو زرد سونی پوش سبٹھاہ ہور
 کونگن وچھ پوپرے رو زتھ گیس کھور
 ☆

وہزار ناگر و تہ لارے

نہ کہ تار پزارے

مہالشیہ کنر یما یو

ہرمو کہ وئی وِما یو

گنگہ بل سن چھ آدن

ژھانڈ تھو رامہ رادن

یہ مثنوی چھے کاشتر ماحو پچ تہ تدریچ نمایندگی کران۔ امہ کسن لفظن،

واقعن، استعارن اندر چھ سانہ تدرنگ رنگ پریدان۔ مثنوی منز چھ

جنگ ماحول تہ مادانہ جنگی منظر کشی مقامی رنگ لباس لاگنہ آمت۔

مثالے

کوڈن ترکش زیر جبہ جامہ تمکر وکر

نکھس پیٹھ ہتھ کمانا دڑاو ہلر ہلر

اچھن پھش پھش دوان لاریو یودس آو

کھیلکس منز باگ زن پادر ہہا ژاو

رٹن یس تس ژٹن سرزن کپرتھان

کرن پارے دُبارے تس نساً جان

وچھن یس تس بچھن اژور ہبون جان

ژلن یس تس ولن زن مار پیچان

ستن دوہن ستن را اژن کو رکھ جنگ

دیکھ پاتالہ پڈر آکاشہ کنی ہنگ
 وہاب پرے حاجتی، لکھمن جو بلبل تہ امیر شاہ کریری چھ فارسی
 شاہکار رزمیہ مثنوی ین کا شرس منز ترجمہ کران۔ وہاب پرے چھ فردوس
 ہندس شاہنامس کا شرس منز ترجمہ کرتھ اتھ اکھ اہم کارنامہ انجام دوان۔
 وہاب پرے چھ شاہنامس منز پنہ قوہکی خدو خال اکہ نتہ ہینہ رنگہ پیش
 کران۔ یو دویے ”شاہنامہ“ ایرانی تہذیبک تہ ثقافتک ینم تواریخی بیان
 چھ مگروہاب پرے چھ شاہنامس منز کشیر ہند تہذیبک، ثقافتک، کاشرس
 عقیدن تہ سوچن تراین تہ کلہم پاٹھی کشیر ہندس پوت منظرس تہہ کنی پیش
 کران ز پرن وائلس چھ کاشر مقامی رنگ اچھن بروہہ کنہ جلوگر
 سپدان ے

چون سون بہ سون بہم رنگ اکر
 کران سونس ستر تم جنگ اکر
 وولو سونسو کمر تے کورنے یہ رنگ
 کو چھکھ تہ دل تنگ بالائے سنگ
 چھ ہر کانسہ اتھ سونس باج دین
 کلس سارنے سونگ تاج دین



رُٹے جاے اُلس اندر کوترن
نکھس تے پکھن واش کوڈشہ پرن



گر بدن باکبوتر کرن دست زور
کبوتر کھٹھہ روڈ در تیر گور
گر بدس اُسی دَارتھ پتے آو شال
بہ صحرا مُور کوترن پروبال



لوانان اُسی تم گاسہ زن وُلک وُلک
ونان اکھ اُکس یٹھ نہ چینی ٹلی
”شاہنامہ“ یو دَوے نہ سانہ سرزمینک چھ مگر وہاب پرے حاجتی
چھ کُشیر ہند ماری منزرک تہ بول بوش کروینن جاناوارن ہند تذکرہ کرتھ
کُشیر ہند مقامی رنگ یٹھ پاتھک ووتلاوان
صبح پھول تہ کوستوری تل کریکہ ناد

قمری دردِ دل کوترس پوویاد
سر شاخ تل بلبلو ہاے و ہول
تمے لولہ لگر بولہ نے پوشنول

مثنوی منز چھ رزم گچ منظر کشی یٹھ بیان کرنہ آہڑ

ز گورنہ و کمان و ز شمشیر و تیر
کوڑکھ پانہ و آئی سہٹھاہ داروگیر



بہ کثرت پیوان کلہ یاران زن
نتہ ہردکی ڈوئی ہاران زن
ز گورنہ بہ گورنہ وسان نار اوس
سہ مادان زن کھار بازار اوس
اکی تیر پو پو ہوت ڈون زن
ژلان گرتہ مہران ڈولان ہون زن
رنگو تروو کھنجاہ ہے نیلہ آب
بنگرے رنگہ کی ہنگہ ارگن گولاب

لکھمن جو بلبل تہ امیر شاہ کریری چھ ”سامنامہ“ کا شرس منز
پھران۔ مثنوی اگرچہ عشقیہ داستانہ ستر شروع چھ گزہان مگر امیگ
سورے اندرون چھ پُر خطر تہ پُر خوف ماحول بارس انان تہ پر
والس چھ پزی اکہ طرفہ عاشق معشوق سند قصہ تہ دویمہ طرفہ مادانہ
جنگل منظر لبہ یوان۔ دوشوے مثنوی نگار چھ اکر ہے اظہارس زو ووان
۔ مثنوی ہندی کردار، واقعہ تہ ماحول چھ کا شرس ماحولچ مکمل عکاسی
کران۔ مثالے

کوؤن شمشاد ہیو تکر سرو قامت

سہ قامت سرو شمشادان قیامت

کمان وزل تیسز گلرایہ ماران

شکارس پتھ وسان اسی تیر باران
(لکھمن جو بلبل)

سبٹھاہ تھ اندر ہرنہ تے گورو شیر

شکارس پٹھن گئے دلاور دلیر

بہ تیرو کمندو بہ شمشیر و زور

رٹکھ ہرنہ مارکھ سبٹھاہ شیر و گور

(امیر شاہ کریری)

مذکورِ مثنوی نگارو چھ جتکنا من منز باغِ منظر کشی، کشیر ہند بن

مختلف پوشن تہ جاناوارن ہنز ذکر کرتھ کاشری جذبات تہ پٹھ پاٹھر

ووتلا وکرتی زمین منز چھ کشیر ہندا کھ اکھ ذر قص کران نظر گڑھان

چمن بڑی بڑی گلن ہندی رنگ برنگ

تھرن پٹھ بولہ وئی بلبل خوش آہنگ

پکے وُن آب جوین آب زمزم

تیکو چشمہ کران اسی کوثرس زم

وچھتھ سے بلبل گل لاگر پامن

گلو دیٹ چاک جامن تابہ دامن

ودان تَسِ خونکے دلہ چشمہ ڈیشم

گلالہ زن میمرزل چشمہ دو چھم

چھ بومبرژن میمرزلہ ہند تمس داغ

چھ طوطی شکر چائس سہ ہتھ زاگ

چھ بلبل چاہ گلزارک تمس شوق

چھ قمری چاہ سرو رک نالو تس طوق

(لکھمن جو بلبل)

امیر شاہ کریری ہندس سامنامس منز چھ مقامی رنچ خوش بوے

ہتھ پاٹھی کاڈ کڈان

چمن درچمن پھول متین گل باغ

گولا بومثر مت ز روخ بونقاب

دون جلو از ہر طرف ریگ پوش

کرن پوشہ تولن اسی خنیا گری

میمرزل تہ شاخ میمرزل و چھن

مسکو کھاسی زن چھس لبالب ہر تھ

کلن پیٹھ کران اسی قمری سورود

گنڈتھ آسہ ہول ٹیکہ ہنہ نژان

امیر شاہ کریری چھ پتیس جنکنا مس منز کشیر ہند بن مختلف مو

ذاتن ہند تذکر کرتھ نہ صرف کُشیر ہند جغرافی صورت حال بروئہ کن
 انان بلکہ کُشیر ہندس تمدنی تہ ثقافتی میراثس یتھہ کنز ووان ے

قد و سر تہ شاہانہ ، انبر تہ ناھ سفر قند ، ذرہام ، کشمش تہ واھ

جگر دان ، بمہ ژوٹھگر ، نارنج خاص ژہڑی ، ژیر ، اولچہ ، توت و گلاس

جنگ نامن منز چھ استعارہ تہ تشبیہہ کاشر ماحولہ تہ کاشر کلچر مطابق

ورتاونہ آہتر ۔ مثالے روپہ کمور ، موحہ ژھینے ، مس کھاسی ، کالہ شہمار ،

زالہ امار ، لعل مرجان ، اچھ گاش ، گل پامن لگن ، گلن ہند چاک جامن

دین ، کلچ ہیر ، گل اندام ، راحت جان ، سنگ مرمر ، چنتی حور ، مشکہ عنبر ، برگ

لال ، قند پھلو دند مالہ ، خوش آہنگ بیتہ لفظن ، ترکیبن ، تشبیہن تہ

استعارن منز چھ کُشیر ہند پتھ کالک تمدنی تہ ثقافتی میراث ژھراونہ

آمت ۔ مثالے

پشس تھ موحہ چہ ژھین سوکچی ہیر لبن جری متری جواہر تہ ڈبن ہیر

زینمبل دست بستہ کار پتر مست کمند گردن آہوے سرمست



وچھن یس تس بچھن زن کالہ شہمار

گلکس یس کر دین تس زالہ امار

کنن دُر دانہ زن شبنم بہ نسرین

دوڑکی وٹھ جان مرجان لعل رنگین

مکرر قنہ پھلتس دند مالے

ہیے وانن اندر زن برگ لالے

شمع گردن شبس منز شعلہ دیوان

وزان دہشتہ شمع راتس چھ ریوان

(لکھمن جو بلبل)

مذکور مثنوی نگار چھ رزم گچ کیفیت ، امیک خوفناک صورتحال ہے

میدان لالہ زار ک نمونہ پیش کرتھ اتھ کاشتر رنگ سیمہ آیہ بخشان ے

یوان اسی از ہو ایل زن پوان ترٹھ

گلن کینہہ ، کینہہ ژلن کینژن گرٹھان پھرٹھ

وہستھ آو تور ، داری یور خنجر

ز اڈ کړنلے برابر پالے تاسر

روژن بیا کھاتہ کڈنلے مولہ گردن

بیس شمشیر لائین شیر مردن



کوکر سینچ وڈ رتس سپہ تے وچہ کرٹھہ وال اسی ہاپتھ نارے کچھ

سو بڈ یڈ عید گاہہ تے کمر کوہ مندل تھ دؤر روژتھ کوہ برکوہ



کلس پٹھ ہنگ زن رائل پلس پٹھ لنگو پٹھ لنگ دڑا متی رائل پلس پٹھ

زٹل موکر پڈ زالا رائین تل بچو تھہ اُلی کریمتی ماکنو کھل
(لکھمن جو بلبِل)

کوڑن حملہ تَس کرشتس پٹھ چوشیر
اکے ضربہ مورن سہ دیو دلیر



تتھی ژلی یتھی لہو ژلن سہہ وچھتھہ
نتے یتھ کنن مہو ژلن دہہ وچھتھہ



اُکس گورنڈ گئے دَب دَوَن بولس
پون بوسہ پیہ کس دَوَن بولس
ییمس دیوہے اوس لایان سہ گورنڈ
گرہن ریز تَس تو سروبال و برز

(امیر شاہ کریری)

غرض سو لولہ مثنوی آسرتن یا جگننامہ، مثنوی نگار و چھ کشیر ہند
تہذیب و تمدن، ہیئتیک اوند پوک، پوشہ انداز، مہو ذات، مختلف قسمی
جاناوار تہ جانور، کشیر ہند پرفضا ماحول، جنگل پہاڑ، مادان، ناگ کشیر
ہند بن آرن تہ کولن ہند ہو بہو نقشہ تہ حالات پننن مثنوی ین منز پیش
کرتھ کاشر ماحولچ برپور عکاسی کر ہن۔



Title _____

Author _____

Accession No. _____

Call No. _____

Title _____

Author _____

Accession No. _____

Call No. _____

Title _____

Author _____

Accession No. _____

Call No. _____

Title _____

Author _____

Accession No. _____

Call No. _____

[illegible]

★ F B D ★

Title

Author

Accession No.

Call No.

8

**BORROWER'S
NO.**

**ISSUE
DATE**

**BORROWER'S
NO.**

**ISSUE
DATE**

Title

Author

Accession No.

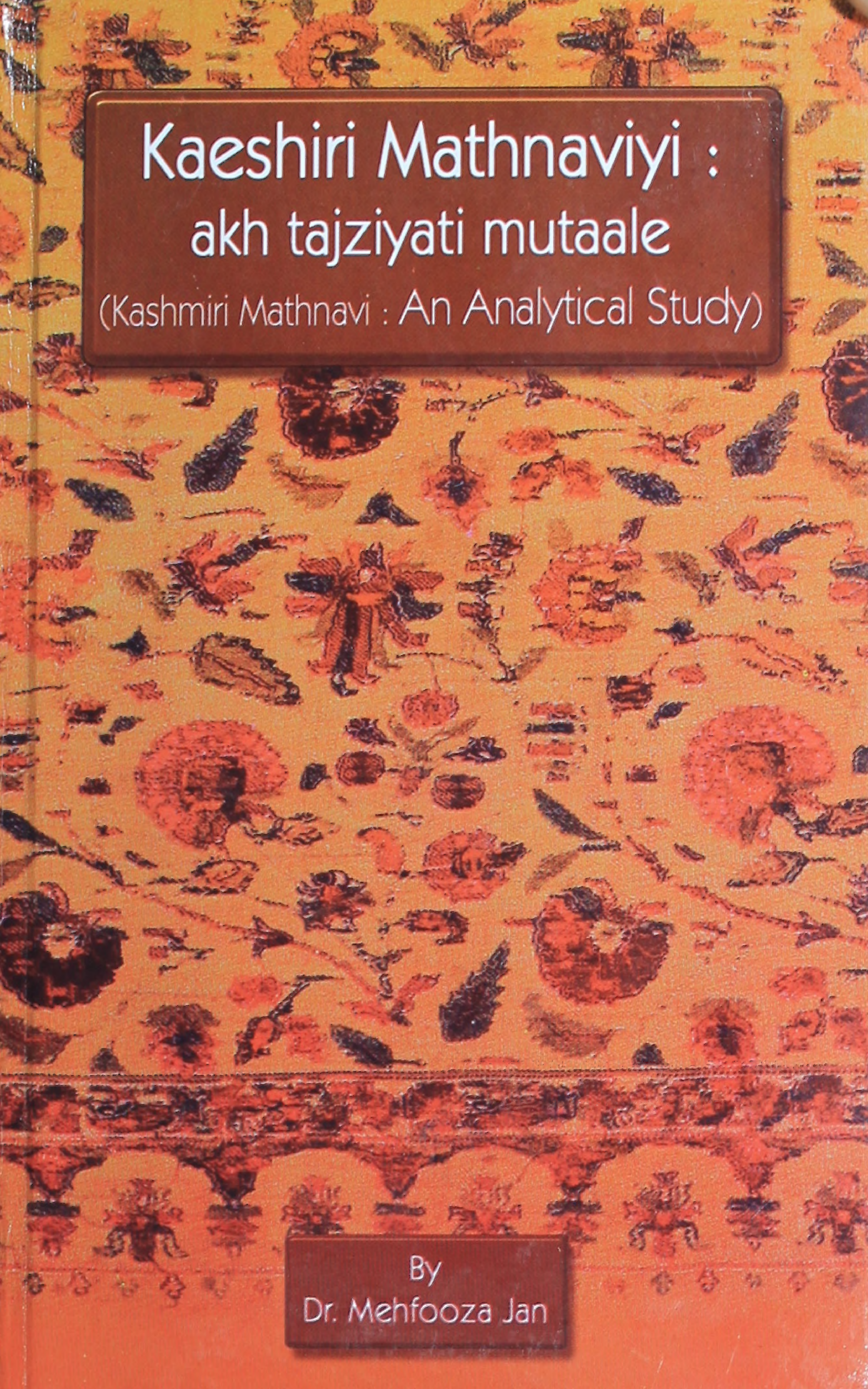
Call No.

Borrower's
No.

Issue
Date

Borrower's
No.

Issue
Date



Kaeshiri Mathnaviyi :

akh tajziyati mutaale

(Kashmiri Mathnavi : An Analytical Study)

By
Dr. Mehfooza Jan